

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

RSD

-dekadig (dekadisch)	-digit
1. Querfalz	first crossfold
15 °dH (Deutscher Härtegrad) (veraltet)	2.7 mmol/L
2. Längsfalz	quarter fold
2. Querfalz	second crossfold
24 Seiten stehend/liegend	24 pages upright or vertical / horizontal
2malige Toleranzzone	two tolerance areas
3-Ring-Lager	3-ring bearing
3. Falz (DF)	quarter fold
32 Platten	1. 32 plates, 2. 32-plate ...
4 Bögen	1. 4 sheets, 2. 4-sheet ...
4 Plattenwechselstillstände	1. 4 stops for plate changing, 2. 4 stops for changing plates
5 °dH (Deutscher Härtegrad) (veraltet)	0.9 mmol/L
8er Druckeinheit	8-couple printing unit
8er Turm	8-couple tower
abbiegen	bend
Abdeckblech	cover
Abdeckgitter	grille
Abdeckkurve	cam collect
Abdeckleiste	cap
Abdeckplatte	cover
Abdeckscheibe	covering disk
Abdeckscheibe	cover (plate)
Abdeckscheiben mittels Einstellbolzen abstecken	fix covering discs by inserting adjusting bolt
Abdeckschiene	cover rail
Abdeckstift	locating pin
abdrehen (Kommutator)	re-surface
abdrehen (Kommutator)	re-surface
Abdruck = stark ausgezogene Konturen	impression = clearly visible contours
Abdrucken der einzelnen Wege	test printing of individual paper paths
Abdrückgewinde	forcing-off thread
Abdrückschraube	1. blind hole screw, 2. push screw
abfahren	1. cover, 2. mark
Abfahrvorrichtung	moving device
abfangen	absorb
Abfluß	drain
Abflußtrichter	drain funnel
Abgabekurve	delivery cam
Abgabeleistung	power output
Abgaben, soziale	social security contributions
Abgang (Buchführung)	disposal
Abgang (Galerie)	1. downward staircase
Abgang (Kabel- od. Leitungsanschluß)	1. tap, 2. tap-off, 3. branch(ing)
Abgänge, keine	no (downward) staircases
abgehoben	disengaged
abgesicherte Ergebnisse	validated results
abgleichen (Farbmesser)	electrical and mechanical zero balancing of ink blades
abhängen	cut to length
Abhängigkeit Bahngeschwindigkeit / Zylinderumfang / Maschinendrehzahl (U/h)	interdependence between web speed, cylinder circumference and rotational speed of press
Abkantung	edge-bend

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Abkantvorgang
Ablaßschieber (Feuchtwerk)
Ablaßventil
Ablation, Naß- und Trockenoffset in der Druckmaschine
Ablauf von fruchtloser Frist
Ablaufdiagramm
Ablauflogik (Überschrift)

Ablaufrohr
Ablaufschieber
Ablaufwanne
Ablaufzeit
ablegen
ablegen
Ablegen
Ablegewert
Ableitzunge (Auslauf)
Abliegen
Abluftdrossel
Abluftkamin
Abnahme
Abnahmeprotokoll
Abnutzungsstrich
abplanen
Abplattung
Abrakelung
abrichten (Farbmesser)
Abrieb
Abriebfest
Abriebfestigkeit
Abroller
Abrollung
Abrüsten
Absatz
Absaugtrichter
Abschaltung im Notfall
Abschlag in Höhe von 15 %
Abschlagmesser
abschließbar
Abschlußbacke
Abschlußdeckel
Abschlußleiste
Abschmierdruck
Abschnitt
Abschnittslänge (AL)
abschrauben

Abschreibungen, außerplanmäßige
Abschreibungen, lineare
abschwenkbar
abschwenken
Abschwenkhebel
Absolutwertgeber

RSD

edge-bending process
sliding drain gate
drain valve
ablation in wet and dry offset printing processes
fruitless expiry of grace period
sequential diagram
1. Functional Process Description, 2. Webbing-up Process Description
drainage pipe
drain slide
drainage trough
deceleration time
1. set off, 2. offset (fresh ink)
deposit (product on delivery tape)
smearing
offset value
deflecting guide (product delivery)
set-off
exhaust-air choke valve
exhaust-air flue
acceptance
acceptance certificate
wear mark
remove tarpaulins
compression
doctoring
electrical and mechanical zero balancing of ink blades
rub-off
rub resistant
rub resistance
unwinder
unwinder
shut-down procedure
shoulder
waste extractor
emergency stop
15 % discount
web severing knife
lockable
closing jaw
cover plate
end rail
lubricating pressure
cut-off
cut-off
1. detach, 2. remove, 3. disassemble, 4. unscrew; NOT *screw off*
extraordinary depreciation
linear, straight-line depreciation
1. hinged, 2. swivel-OFF
1. swivel OFF (position or command), 2 swing out
disengaging lever
absolute-value transmitter

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Absperrklappe	1. shut-off valve, 2. ~ flap
Absperrventil	shut-off valve
Abstandsleiste	spacing strip
Absteckbereich	1. fixing area, 2. pinning area
Absteckbohrung	1. fixing hole, 2. pinning bore
Absteckbolzen	1. fixing pin, 2. connecting pin
absteigende Flanke	falling edge of pulse
Abstell-Lager	throw-off bearing
Abtastgerät (Füllstand der Farbwanne)	1. level probe, 2. level sensor
Abtastrolle	scanning roller
abtragen	mark off
Abtragung (CAD)	undercut
Abtriebslagerung	output bearing assembly
abwählen	delete
Abweisblech	deflector plate
Abweissbürste	deflector brush
Abweiser	deflector
Abwickeldurchmesser	1. spool diameter, 2. unwind diameter
Abwickelgeschwindigkeit	unwinding speed
abziehen	unwind
achslos	shaftless
Achsstummel	shaft stub
Achszapfen	shaft journal
Aktiengesetz	Company Law
Aktivierungslösung	activating agent
Akzidenzdruck	commercial printing
Akzidenzmaschine	commercial press
Alarmfeld	Alarm box
Alarmmeldung	alarm message
Alkoholkonstanthalter	alcohol stabiliser
alle Schieber, alle Türen auf	all sliders, all doors open
alle Schieber, alle Türen schließen	all sliders, all doors closed
Alle unbemaßten Radien R6	All non-dimensioned radii: R6 mm
allgemeine Einweisung	general introduction
Allgemeine Toleranzen	General tolerances
Allgemeine Unfallverhütungsvorschrift	General Regulations for the Prevention of Accidents
als Berührungsschutz wirken	prevent accidental contact
Altarfalz	double gate fold
Alu-Klappblech mit Klinke	hinged aluminium plate with catch
Amtsverbindung	exchange line connection
Änderungsdokumentation	changes to documentation
andrücken	apply pressure to
Andrückscheibe	press-on disc
Anfahr- und Abstellautomatikzeiten	automatic start-up and shut-down times
Anfahrbetriebsdruck	start-up operating pressure
Anfang	1. beginning, 2. start
anfasen	chamfer
Anforderungen an Elemente (CAD)	Requirements placed on Feature Element Specifications
Angabe, allgemeine	general specification
angedeutet	1. not shown, 2. roughly depicted
angelaufen	discoloured
angeschlagen	damaged
angeschlagene Drahtlage	damaged wire layer

RSD

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Anhaltspunkt
Anhaltswert
Anhängegurte
Anhängestation
Anilox-Farbwerk
Anilox-Hochdruck
Anilox-Kurzfarbwerk
Anilox-Offset
Aniloxwalze
Ankerspannung
Ankerumschaltung
Anklebesicherheit
Anklebestellung
Anlage
Anlage für Anschlag
Anlage, bestehende und auszubauende A.

Anlagefläche
Anlagen und Maschinen, technische
Anlagenabgänge
Anlagendruck
Anlagenspiegel
Anlagevermögen
Anlaßverfärbung
Anlauf
Anlaufscheibe
Anlaufstutzen
Anlenkung
Annahmekurve
Anpreßdruck
Anpreßkraft
Anpreßregulierung
Anpressung
Anpresswalze (Rollenwechsler)
Anpreßwalze
anregen
Anreißerei
Anreißfarbe
Anriß
Anriß
Anriß, kaum wahrzunehmender
Ansaugfilter
Ansauglanze
Anschaffungskosten
Anschlag
Anschlag links
Anschlag rechts
Anschlagauflagefläche
Anschlagbolzen
Anschlagklotz
Anschlagleiste
Anschlagmittel
Anschlagschraube

RSD

information
guide value
lifting belt
attachment station
Anilox inking system
Anilox letterpress
Anilox short ink train
Anilox offset
Anilox roller
armature voltage
armature switchover
adhesive reliability
gluing position
1. press, 2. presses, 3. seat
contact surface for stop
existing press compound which is subject to modification/expansion
1. seating surface, 2. contact surface
plant and machinery
fixed asset retirements
contact pressure
fixed-asset movement schedule
fixed assets
1. temperature discoloration, 2. heat blooming
start-up
butting ring
inlet spigot
linkage
receiving cam
1. contact pressure, 2. impression pressure
contact pressure
contact-pressure control
contact pressure
foam pressure roller
foam pressure roller
generate
scribing technicians
marker ink
scribed line
surface crack
superficial crack
suction filter
suction lance
initial cost
stop
1. limit travel stop left, 2. stop left, 3. LH stop
1. limit travel stop right, 2. stop right, 3. RH stop
stop bearing surface
stop pin
stop block
stop rail
rigging
stop screw

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Anschlagwinkel
Anschlußblock (pneumatisch)
anschlußfertig
Anschlußlitze
Anschlußpaneel
Anschlußpunkt
Anschlußstutzen (Dreheinführung)
anschrauben
Anschraubfläche farbfrei
Anschraubplatte
anschwenken
Anschwenkvorrichtung
Ansenkung
Ansicht (CAD)
Anspannmoment
Ansprechwert
Anstellbolzen (Querbeschnitt)
anstellen
Anstellklotz
Anstellung
Ansteuerbaustein
ansteuern (Controller, etc.)
Anteile an verbundenen Unternehmen
Anti-Statik-Vorrichtung
antimikrobiell
Antischaummittel
Antivalenzprüfung
Antriebe, Montieren der
Antriebsanteil Trockner-Kühlwerk
Antriebselemente
Antriebshauptventil (HV) (s. *Hauptventil*)
Antriebsleistung 30 kW
Antriebsmotor
Antriebsrad
Antriebsräder
Antriebsriemen
Antriebs-scheibe
Antriebsseite
Antriebsstation
Antriebsstation, steuerbare
Antriebsstationen sind ausgerichtet
Antriebssteuerung
Antriebsstrang
Antriebsstummel
Anwendungsfaktor
Anwendungshinweise
Anzahlungen, erhaltene
Anzahlungen, geleistete
Anzeigeelement
anziehen
Anzugsmoment
Äquivalenter
Arbeitsbereich

RSD

try square
valve connection block
prewired
brush shunt
connector panel
connecting point
threaded adapter (rotary union)
1. attach, 2. assemble, 3. install (NOT: *screw on ...*)
mounting/mating surface, unpainted
bolt-on plate
1. Swivel ON (position, function or command), 2. swing in
1. swivel device, 2. swivel jig
notch
projection
stress torque
response value
1. stop, 2. end stop
engage
contact block
adjustment
trigger module
1. enable, 2. activate
shares in affiliated undertakings
anti-static device
anti-microbial
anti-foam agent
non-equivalency check
installing the drives
drive part dryer-chill unit
drive train element
drive master valve (HV)
Drive power requirement 30 kW
drive motor
driving gear
drive gears
drive belt
drive wheel
1. drive side, 2. gear side, 3. Side II
drive station
controllable drive station
drive stations are aligned
drive control
main drive train
drive stub
application factor
information on use
payments received
down-payments
bulbs
pick up (relay)
locked-rotor torque
equivalent continuous
maintenance access area

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Arbeitsmittel
Arbeitsposition
Arbeitsrichtlinie
Arbeitsschutzbestimmungen
Arbeitssicherheitsbestimmungen

Arbeitssicherheitsregeln, s.
Arbeitssicherheitsbestimmungen
Arbeitsstättenverordnung
Arbeitsstoffe
Arbeitsvorbereitungs-Software
Arbeitsweise
Archivierungsort der Original-Formulars
Arkansasstein
Armaturen
Aromaten (aromatische Kohlenwasserstoffe)
Arpex-Kupplung
Arretierbolzen
Arretierknopf
Arretierplatte
Arretierstück
Arretierung
Arretiervorrichtung
AS Antriebsstation
ASO-Feuchtwerk
Ätzzummierung
AU = Ausgang aus letzter DE
Audiogramm
Audiometer
auf fremde Währung lauten
Auf Sauberkeit achten!
Rundlauf des Messers beachten
auf Schwergängigkeit prüfen
auf spielfreie Lagerung
Auf Trockenlauf der Gummiwalzen achten
auf Zug halten
auf.....wirkend
Aufbau
Aufbauen
Aufbauverhalten
auffahren auf
Auffangbehälter (gebrauchtes Waschmittel)
Auffangkammer
Auffangrinne
Auffangwanne
Auffangwanne und Rakel der Waschwalzenvorrichtung
besitzen eine Schutzfunktion.

Aufgabestückliste
aufgesetzt
Aufhängung
Aufhängung

RSD

means of disconnection
accessible position
work guideline
industrial safety regulations
1. industrial safety regulations, 2. industrial health and safety standards

Ordinance on Workplaces
auxiliary materials
production planning software
operating method
archive location of the original form
Arkansas whetstone
armatures
aromatic hydrocarbons
1. Arpex clutch
1. locking pin, 2. clamping bolt, 3. locking bolt
locking knob
clamping plate
clamp
locking device
clamping device
drive station
anti-setoff dampener
slightly acidic gum
AU = exit from last DE
audiogram
audiometer
be expressed in foreign currency
Ensure that the knife is clean and runs concentrically!

check for any components which do not move easily
fit tightly in the bearing assembly
Ensure that the rubber rollers are not dry-running
keep under tension
actuates
configuration
linting
accumulation of ink and dust
adjust to
collecting tank (used washing agent)
collecting chamber
1. duct, 2. drain
1. drip tray, 2. drip trough, 3. drip pan
Catch trough and doctor blade of the roller wash-up device
serve as a finger guard. *{These items would not normally be used during standard press operation, except while in Wash-Up mode. They remain in the press only for the purpose of finger protection.}*
required parts list
top-mounted
suspension device
suspension

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

RSD

aufheben	reset
aufkeilen	wedge up
Aufkleber	1. self-adhesive sign, 2. adhesive decal(s)
Aufkonzentration (Ansammlung)	1. excessive accumulation, 2. build-up
Auflage	support
Auflageblech	support plate
Auflageblock	contact block
Auflagebolzen	support bolt
Auflagefläche	bearing surface
Auflageklotz	contact block
Auflagekraft	contact force
auflagenfixe Nebenkosten	fixed ancillary costs for print run
auflagenvariable Nebenkosten	variable ancillary costs for print run
Auflager	support
Auflagestelle (Positionsschalter)	contact surface
Auflösebereich	resolution range
Auflösung von Rückstellungen	release of reserves
aufnadeln	pin up
Aufnahmebohrung	location bore
Aufnahmeleistung	power consumption
Aufnahmescheibe	receiving disc
Aufnahmespalt	1. pocket, 2. gap
Aufnahmewagen	receiving trolley
Aufrollung	rewinder
Aufsichtsvorlage	reflective copy
Aufspreizstück	expansion piece
Aufstellung im Freien	1. open-air operation, 2. outdoor installation
Aufträge, abgerechnete	invoiced orders
auftragen (Farbe, Wasser)	apply
Auftragswalze	1. forme roller, 2. application roller
Auftragwalze	forme roller
Auftragwanne	1. forme trough, 2. application trough
Aufwendungen aus Verlustübernahme	expenses from loss transfers
Aufwendungen, betriebliche	operating expenses
Aufwickelvorrichtung	rewinder
Aufwicklung	1. winding up, 2. rolling up
Aufziehrolle	loading roller
Aufziehvorgang (Platte)	loading process
Aufzinsung	accumulation
Aufzug	1. packing, 2. underpacking
Aufzugshöhe	packing height
Aufzugsmeßgerät	dial gauge
Aufzugsstärke (Druckplatte)	packing height
Augenschraube	eye bolt
Auroloadsystem	Auroload system (MAN proprietary)
Ausbau (Anlagenerweiterung)	modification/expansion (press compound)
Ausbau der Druckeinheiten vorgesehen auf ...	extension of printing units anticipated to ...
Ausbauhilfe	disassembly jig
Ausbaustufe	1. development stage, 2. accessory group
Ausbaute	expansion module
Ausbauzustand	configuration
Ausblaswerkzeug	blow-out tool
ausbringen (Maschine)	de-installation and removal

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

RSD

Ausbruch	edge breakage
Ausdrehung	groove
Ausdruck, wolkiger	mottling
außen	outside
Außensechskant	outer hex head
Außensechskantschraube	hexagon-head screw
außer Betrieb (Schutzeinrichtung)	deactivated
außergewöhnliche Kosten	extraordinary costs
ausfädeln	unthread
ausfahren (Hefteinrichtung)	retracting
ausfallen lassen	skip
Ausfällung	sedimentation
Ausführung (des Projektes) steht unmittelbar bevor	realisation (of the project) is imminent
Ausführung (Maschinenversion)	1. model, 2. model version, 3. machine type
Ausführung (Verwirklichung von Entwurf od. Design)	implementation
Ausführung für Export	export model
Ausführung Gußmodell	Cast metal model version
Ausführung nicht gestattet	export (of this item) is prohibited
Ausführungsvariante	1. model, 2. model version
Ausgabedatum (Handbuch)	Date of Issue
Ausgangsmaterial, garantiert einwandfreies	Guaranteed high-quality base material
Ausgangsposition	home position
Ausgangsrollenwechsler	originating reel changer
ausgebildet als	designed as
ausgefahren	1. inserted (e.g. clamping wedge), 2. retracted (e.g. stapling machine from folder), 3. extended (e.g. piston, pin, tucker blade)
ausgefaßt	picked from stock
ausgeflippt (Übersetzer)	madcap translator
ausgeführt (Entwurf, Design)	1. implemented, 2. realised
ausgeführt (Produkt)	exported
ausgeführt (Projektabschluß)	1. concluded, 2. completed
ausgeführt als ... (Standgerät)	designed for ... (vertical operation)
Ausgleichsgewicht	counterweight
ausheben (Hefteinrichtung)	lifting out
Aushebezug	guide
Auslinkstempel	notching stamp
auskuppeln (Hefteinrichtung)	disengaging
Auslage (Produkt)	1. belt delivery, 2. copy delivery, 3. delivery
Auslage, getrennte	split delivery
Auslage-Transportband	delivery conveyor
Auslageband	delivery tape
Auslagezylinder	delivery cylinder
Auslastung, maximale	capacity utilisation
Auslaufetage	turning assembly level
Auslaufseite	delivery side
Auslaufstutzen	discharge spigot
Auslaufwaschung	delivery wash-up
Auslegekriterien	design criteria
Ausleger	delivery
Auslegesystem	delivery system
Auslegung bauseits	customer design
Ausleihungen des Finanzanlagevermögens	long-term financial investments

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

RSD

Auslösekosten	1. daily allowance, 2. per-diem allowance
Auslösetest	release test
Ausnehmung	recess
Ausnutzungsgrad	utilisation factor
Ausreißer	outlier
Ausrichtestation	guide station
Ausrichtgabel	lining-up fork
Ausrückbolzen	disengaging bolt
Ausrückflansch	disengaging flange
Ausrückhebel	disengaging lever
Ausrückring	disengaging ring
ausschälen (Heftdrahtrolle)	unwrap??
ausscheiden, aus dem Dienst	resign one's post
Ausschießschemata	imposition patterns
Ausschießsoftware	imposition software
Ausschnitt	picture detail
ausspachteln	scoop out
Ausstanzung	punched waste
Aussteller	issuer
Ausstreifer	brush-out finger
Ausstreifkette	brush-out chain
Ausstreifzunge	brush-out finger
auswalken	flatten out
Auswertegerät	analysing unit
Ausziehvorrichtung	extracting device
Auszugswerk	drag roller downstream of printer
Auszugswerk, Abrichten des A.	synchronising the drag roller system
Auszugwerk	drag roller system
Automatikbetrieb	automatic mode
Automatisierungsgerät	automation unit
Automix-Flasche	Automix container
Autopasterarm	autopaster carriage
axial	lateral
axialer Schub	axial thrust
Axiallüfter	axial-flow fan
Axialmaß	axial dimension
Bahn, ablaufende	1. expiring web, 2. expiring reel
Bahn, nach rechts laufende	web progressing from left to right
Bahnanfang	leading edge of the web
Bahnbefeuchtungsgerät	web moistener
Bahnbeobachtung	web monitoring
Bahnbeobachtungsrechner	web monitoring computer
Bahnbeschreibung	web path routing
Bahnbreite	web width
Bahnbruchwächter	web break detector
Bahneinziehgeschwindigkeit	webbing-up speed
Bahneinziehvorrichtung	webbing-up device
Bahnfangvorrichtung	web catching device
Bahnführung	web lead
Bahnführung, variable	variable webbing-up path configurations
Bahnführungsband	web-lead tape
Bahngeschwindigkeit	web speed
Bahnhof	chain storage reel

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

RSD

Bahnkante	edge of web
Bahnkantenregelanlage	auto-sensing web edge control system
Bahnkantenregelung mit Suchautomatik	web edge control with auto sensing
Bahnklebeeinrichtung	splicer
Bahnlaufregler	web guiding system
Bahnleitvorrichtung	web diverter
Bahnleitwalze	web guide roller
Bahnrißüberwachung	web break detector
Bahnspannung	web tension
Bahnspannungsmeßwalze	web tension measuring roller
Bahnspannungsregelung	web tension control
Bahnspannungsregler	tension control equipment
Bahnpeicher	festoon
Bahntaster	web sensing
Bahntransport, variabler	variable feed
Bahntrennvorrichtung	web severing device
Bahnumschlingung	web wrap
Bahnzug	web tension
Bahnzugkonstanz	web tension constancy
Bahnzugregelung	web tension control
Balken	1. anvil, 2. bar
Ballon-Trichter (BT)	balloon former
Ballontrichter (BT)	balloon former
Ballontrichter 2. Etage	balloon former, 2nd level
Ballontrichterstrang	balloon-former ribbon
Balloontrichter	balloon former
Band	tape (narrow tape in copy delivery, as opposed to broader <i>belts</i>)
Band (10 breit)	tape (10 wide)
Band (16 breit)	tape (16 wide)
Bänderführung	tape guide
Bandleitung	conveyor belt
Bandrolle	1. tape pulley, 2. tape roller
Bandrolle mit Rand	tape pulley with rim
Bandrolle ohne Rand	tape pulley without rim
Bandrolle, federnde	spring-mounted tape pulley
Bandrollenhebel	tape tensioner
Bandwalze	tape roller
Barwert	cash value
Basisanschluß	base terminal
Basisfalzwerk	basic folder
Basisträger und DE	bed plate and press
Basiswert	intrinsic value
Baugleich	same design as
Baugruppenträger	subrack
Bausatz, pneumatischer	pneumatics package
Bay-window	bay window
Bay-Window-Wendung	bay window turn
Bebilderung	1. illustrations, 2. pictures
Bebilderung (Druckplatte)	(plate) imaging
bedämpfen (Initiator)	activate (sensor)
bedämpft (Initiator)	activated (sensor)
Bedämpfungsfahne	activation lug

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

RSD

Bedienelemente	controls
Bedienfeld	control panel
Bedienposition	access position <i>{for setting up rollers, etc.}</i>
Bedienseite	operating side, NOT <i>operator side</i>
Bedientafel	control panel
Bedientastatur	operator keyboard
Bedienungsanleitung	operating manual
Bedienungsebene	operating level
Bedienungsschild	instruction plate
Bedienungsseite	operating side, NOT <i>operator side</i>
Bedienungstableau	1. control panel <i>{mostly handheld}</i> , 2. control pad
Bedienungstafel	control panel
Bedingungen, unter den gegebenen B.	under the prevailing conditions
Bedruckstoff	1. printing material, 2. substrate
beeinflussen über	control via
Befehlstellteil	command control
Befestigung Klemmhebel	attachment for clamping lever
Befestigungsmutter	mounting nut
Befestigungsschraube	1. mounting bolt, 2. threaded fastener, 3. fastening screw, 4. fixing screw, 5. setscrew
Befestigungsteile	1. fasteners, 2. brackets
Befüllanschluß	filler connection
Befüllstation	1. filling station, 2. charging station
Befüllstutzen	filler coupling
Befund, ohne (Prüfbericht)	no damage (test report)
Befund, visueller (Beurteilung)	visual inspection
Begrenzungswinkel	limiting angle
Begriffsbestimmung	definition of terms
begutachten	evaluate
Begutachtung	evaluation
Behälter	1. tank, 2. container
Behälter, bombierter	tank with concave end sections (e.g. compressor tank)
Behältnis	container
Behandlungsvorschriften (Zylinder und Schmitzringe)	1. treatment instructions, 2. handling instructions
Beharrungstemperatur	equilibrium temperature
Beherrschungs- und Gewinnabführungsvertrag	control and profit transfer agreement
bei beginnendem Verschleiß	at the first signs of wear
bei DE z.B. DW	with DE and/or DW
Bei der Produktion ohne Drahtheftung ist die Hefteinrichtung auszufahren	If stapling is not required during a production run, the stapling machine MUST be retracted
bei FW SW-Etage	with SW level of FW
bei Produktionsbedingungen	under production conditions
bei Trichter gilt:	Former only:
Beilage	shim
Beilage, seitliche	shim
Beilagscheibe	washer
Beiläufer	backlash ring
Beiläuferzahnrad	backlash gear
Beilaufpaste	wetting paste
Beilegscheibensatz	shim set
Beim Ausschmieden des 2. Zapfens muß am Ballendurchmesser gespannt werden, um ein Verwinden des erstgeschmiedeten Zapfens zu vermeiden.	To prevent distortion of the journal from the first forging, for forging the number 2 journal, the workpiece must be clamped at the body circumference.

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

RSD

beistellbar	engageable
Beistelldruck	printing impression
beistellen (Schraube)	insert
Beistellung	impression pressure
Beladeseite	feed side
Beladestellung	loading position
Beladesystem	loading system
Beladetoleranz	loading tolerance
Belastungsschema	Load diagram
Belegungsansicht	interface assignment
Beleuchtungsstärke	illuminance
belüften	ventilate
Belüftungsventil	1. breather valve, 2. ventilation valve
Benennung	1. designation, 2. name
Benutzerführung	user prompting
Benzol	benzene
Bereich für Modellnummer SI	Area for model number, operating side (S I)
Bereichsabsicherung	1. turner-bar exit, 2. operating-area protection (prevents access to danger area)
Bereichssicherung	operating-area protection
Bereitstellungslager	supply warehouse
Berichtszeitraum	reporting period
Berufsgenossenschaft	commercial employers' liability insurance association
Besäumung	trimmer
Beschaffungszuschlag	procurement surcharge
Beschäftigungsgrad	employment level
Beschleunigung	acceleration
Beschriftung	caption
Bestandsaufnahme	survey
Bestandsveränderung	inventory changes
Bestellzeichnung	order drawing
Bestraffungseinrichtung	tensioning device
Besuchsbericht	inspection report
Betätigung an/ab	thrown ON/OFF
Beteiligungsergebnis	equity result
Beteiligungserträge	income from investments
Betonstuhl	concrete table <i>{term specifically applied to certain types of press substructures}</i>
Betonstütze	concrete support
Betontisch	concrete table
Betrieb, in B. setzen	1. place into operation, 2. return to operation
Betrieb, zerstörungssicherer	non-destructive operation
betriebsbedingt	operation-specific
Betriebsdauer 8 - 10 h /Tag	Duty cycle 8 - 10 hrs/day
Betriebsdauer, mittlere (Motor)	MTBF (mean time between failures)
Betriebsdruck	operating pressure
Betriebsdruck, erforderlicher	required operating pressure
Betriebsdruck, überhöhter	excessive operating pressure
Betriebsfaktor (Getriebe)	application factor
Betriebsmittel	1. operating materials, 2. operating media
Betriebsposition	running position
Betriebsstoffe	operating consumables
Betriebsstundenzähler	elapsed-hour meter

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Betriebszeit	total operating hours
Betriebszustand	operational status
Beurteilungskriterien	assessment criteria
bewegliche Falzklappe	movable jaw
Bewegung, gleichlaufende	parallel motion
Bezug	cover
Bezugslinie (CAD)	reference line
Bezuschlagung	surcharge
BH = Bahnhof für (EZV)	BH = reel storage device (EZV)
Biegebalken	bending bar
Biegefestigkeit	flexural strength
Biegeform-Unterteil	lower section of bending form
Biegerollenspindel	bending-roller shaft
biegesteif	rigid
BIELOMATIK Einleitungs-Zentralschmieranlage	BIELOMATIK introduction-type central lubricating system
bilanzieren	show in the balance sheet
Bilanzierungs- und Bewertungsmethoden	accounting and valuation principles
Bilanzstichtag	date of the balance sheet
Bild, ein den tatsächlichen Verhältnissen entsprechendes B.	a true and fair view
Bildausschnitt	1. scrap view, 2. picture detail
Bildausschnitt	scrap view
Bildregler	buzzle wheel
Bildschirmmaske	data entry screen
Bildtafel	drawing
Bindemittel	1. binding agent, 2. resin
Binder	binder
bis die Eindeutigkeit gefunden ist	until positive action has occurred
blank	uncoated
blank poliert	polished
blank reinigen	polish
Blaseinrichtung	blow-down device
Blasenbildung	blistering
Blech	metal plate
Blech (0.10 mm)	1. feeler gauge, 2. shim
Blechlehre	sheet-metal gauge
Blechzarge	sheet-metal frame
Blende	shutter
Blendenklappe	shutter flap
Blendenöffnung	shutter aperture
Blendungsindex	glare index
Blindbalken	blank
Blindplatte	dummy plate
Blindsteg	blank bar
Blitzleuchte	rotating beacon
Blockieren, abruptes	abrupt deceleration of press motion
Boden, bombierter	1. convex bottom, 2. ~ base
Bogen, vierseitiger (Format)	four-page sheet
Bogenanschlag	head stop
Bogenausleger	belt delivery
Bogeneinlauf	sheet entry
Bogenführung	sheet guide
Bogenoffsetmaschine	sheet-fed offset press

RSD

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Bogenüberführung
Bogenverlangsamung
Bohrlochrosette
Bolzen
Bombierung (Bombage)
Bordscheibe
Bowex-Bogenzahnkupplung
Bowex-Kupplung
Brauchwasser
Breitbandgeräusch
Breite, über die B.
Breiterdrucken
Breitstreckwalze
Bremsbacke
Bremsbeläge für Scheibenbremse (s. Bremsklotz)
Bremsbelagstärke (irreführend, da Scheibenbremse:)
Bremsklotz)
Bremsbetrieb
Bremsbürste
Bremsse
Bremsse des Hauptantriebes (Scheibenbremse)
Bremsse des Tragarmes
Bremsse lüften
Bremsintensität
Bremsklotz
Bremsmoment
Bremsse
Bremsstrommel
Bremsverzögerung
Bremszange
Bremszange am Maschinenteil
Bremszangenhebel
Bremszangenhebelarm, s. Bremszangenhebel
Bremszunge
Bremszungenhebel, s. Bremszangenhebel
Brennautomat
Bruchdehnung
Bruchkraft
Brückendruckwerk
Brückenträger
Buchführung, ordnungsmäßige
Buchse
Buchse (DB)
Bundbolzen
Bundbuchse
Bundesbankguthaben
Bundesimmissionsgesetz
bündig
Buntfarbe
Bürgschaft
Bürste
Bürstenbrücke
Bürstenfeuchtwerk

RSD

sheet transfer
copy slow-down
strain-gauge rose
bolt
1. crown(ing), 2. camber {rolls, profiles}, 3. swelling {cans}
flanged wheel
1. Bowex spiral-tooth gear clutch, 2. Bowex clutch
Bowex clutch
1. service water, 2. process water
wide-band noise
across the width
web fan-out
spreading roller
brake shoe
brake pads
brake pad thickness (not *lining thickness*)

braking mode
slow-down brush
brake
main drive brake (disc brake)
support arm brake
bleed brake
braking intensity
brake pad
braking torque
brake disc
brake drum
braking rate
1. brake calliper, 2. calliper
press-mounted brake calliper
brake calliper lever
brake calliper lever
brake guide

combustion circuit-breaker
breaking elongation
breaking force
arch type unit
bridge girder
proper accounting
1. bush, 2. bushing
female connector
flanged bolt
flange sleeve
Bundesbank deposits
Federal Emission Protection Law
flush
1. colour(ed) ink, 2. colour
guarantee
brush
brush rocker
brush dampening system

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Bürstenrolle
Bürstenstern
Bürstenwalze
Bürstenzunge
Busstecker
Carbonatanteil
CD-Paster
CE-Zeichen
CFK
Changiergetriebe
Chargenanalyse
Chromoxid-Beschichtung
Chromreiber
Clavis Riemenspannungsmeßgerät
Colorpult
cosinus-phi
Cosinus-phi-Kompensation
CS
CTP Thermotransfer
Cyclohexanon
cyl/h (Zylinderumdrehungen/h)
Darstellung, allgemeine
Datenbuch
Dauerdurchgang
Dauerlärm
Dauerlauf-Protokoll
Dauerleistung
Dauerlicht
Dauerschallpegel
dazu folgende Hilfestellung
dazu kommt
DB(A) = dB(A)
DE (Druckeinheit)
DE Druckeinheit
Deckbogen
Deckel
Deckel darf hier fehlen
Deckenausschnitt
Decklage
Deckschicht
deckungsgleich
degaussen
degaussieren
Deionat
Deltafalz
Demontage
Demontage, zur leichten D.
Demontagehilfsgewinde
Der Hauptmotor ist von einem Fachmann gemäß den Arbeitssicherheitsregeln, mit den zur Verfügung stehenden Arbeitsmitteln (z.B. Sicherheitstrenner), spannungsfrei zu schalten und gegen Wiedereinschalten zu sichern!
Deublin Zwei-Weg-Einführung

RSD

brush roller
brushgear
brush roller
brush guide
bus connector
carbonate hardness
CD-Paster (MAN-proprietary type of reel changer)
1. CE certification, 2. ~ symbol
CFRP
oscillating gears
Batch analysis
1. chromium oxide surface, 2. Metco-coating
chrome oscillator
Clavis belt tension meter (product name)
colour console
1. power factor, 2. reactive factor
cosine-phi compensation
conveyor system
CTP thermal transfer
cyclohexanone
revs/h
general schematic
data journal
continuous ooperation
continuous noise
"continuous-operation" check list
continuous duty
1. steady illumination, 2. steady light
sound level
remedial action
added to this
dB(A)
DE (printing unit)
1. printing press (DE), 2. press, 3. printing unit
cover sheet
cover
Cover may be absent in this case
ceiling cutout (for web transport)
cover position
outer layer
1. in alignment, 2. congruent
1. demagnetise, 2. degaussing
demagnetise
demineralised water
delta fold
1. disassembly, 2. removal
1. to ease removal, 2. for easy removal
1. removal-aid thread, 2. auxiliary disassembly thread
Pursuant to the industrial safety regulations, an electrician must isolate the motor using the available means of disconnection (e.g. fuse disconnecter) and prevent the motor from being unintentionally restarted!
Deublin two-way union

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Deublin-Dichtkopf
Deublin-Einführung, s. Dreheinführung
Deutscher Grad (Härtegrad) 1 (Umwandlung)
dezentrale Farbaufbereitung
Dezibel (dB)
Diagnosesystem
Diagonalverstellung
Dichtfläche
Dichtkopf
Dichtmasse
Dichtring
Dichtung
Dichtung, schleifende
Dichtungskopf
Dichtungslamelle
Dichtungsschnur
Dickenabnahme
Dickenmaß
die Bremse belüften
die Bremse entlüften
die Parameter sind in unterschiedlicher Form vorzufinden
Differenzdruckmanometer
Digitiser-Crosfield
Digitiser-Crosfield Webratron
Dilitho
Dimethylacetamid
Dimethylformamid
Distanzblech
Distanzblech 2-teilig
Distanzbuchse
Distanzhülse
Distanzring
Distanzrohr
Distanzscheibe
DN (try Durchmesser, nominal)
Doppel Spannrolle
Doppel-Reflexlichtschranke
Doppelbartschlüssel
Doppelbeschickung
Doppelbreite Maschine
Doppeldruckwerk (DDW)
Doppelfalzwerk
Doppelklebeband
Doppelparallelfalz
Doppelproduktion

Doppelrad
Doppelrollenhebel
Doppelstirnrad
Doppelwellengelenk
Dosierbarkeit
Dosierblende
Dosierbohrung

RSD

Deublin rotary union
Deublin union, 2. rotary union
(conversion:) x 0.18 = mmol/L
decentralised ink processing or preparation
1. decibel, 2. dB
diagnostics system
1. diagonal adjustment (cocking), 2. cocking device
sealing surface
sealing head
sealing compound
1. sealing ring, 2. seal
1. gasket, 2. seal
riding seal
rotary union
1. sealing lamella, 2. sealing disc
packing cord
thickness reduction
feeler gauge
ventilate the brake
bleed the brake
the parameters may vary
differential pressure gauge
Digitiser-Crosfield
Digitiser-Crosfield Webratron
dilitho
dimethyl acetamide
1. dimethylformamide (DMF), 2. formdimethylamide
1. spacer, 2. shim
1. two-segment spacer, 2. spacer in 2 parts
spacer sleeve
spacer sleeve
spacer ring
spacer tube
spacer disc
nominal diameter
double trolley
1. double reflex light barrier, 2. double scanner
two-way key
dual loading system
double-width press
blanket-to-blanket printing unit
double folding group
double-sided adhesive tape
double parallel fold
1. double production, 2. non-collect production, 3. straight run
double gear
double cam following roller
double spurwheel
1. double shaft joint, 2. universal joint
1. metering compatibility, 2. ~ behaviour
metering diaphragm
metering orifice (NOT *metering hole*)

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Dosierwalze
Drahtanfang gratfrei abschneiden
Drahtführungshülle
Drahtführungsrohr
drahtheften
Drahtrolle
Drahtschneiddüse
Drahtschneidvorrichtung
Drahtwicklung
Drahtzuführung
drehbar gelagert
Drehbereich (Poti)
Drehdurchführung
Dreheinführung
Dreheinführung (ein MAN Roland Terminus; der Hersteller selbst nennt dieses Teil einfach "Einführung")
Dreheinführung, s. Deublin-Einführung
Drehfeder
Drehfelddrehzahl in min⁻¹
Drehflankenspiel
Drehgeber
Drehmelder
Drehmomentschlüssel
Drehmomentschrauber
Drehmomentübertragung
Drehrahmen
Drehrichtung
Drehstab
Drehstabfeder
Drehstrom

Drehübertrager
Drehzahl N=1166,66 U/min
Drehzahlgeber
Drehzahlmesser
Drehzahlvorgabe
Drehzahlwandler
Drehzahlwandler, pneumatisch
Drei/Zwei-Falzapparat (3:2 Falz)
Dreikantspindel
Dreiringlagerung
Dreivierteltonbereich
Drossel
Drossel-Rückschlagventil
Drosselventil
Druck (pneum.)
Druck Ab-Anschlag
Druck An-Abstellung
Druck An/Ab
Druck anstellen
Druck mit geringer Druckbeistellung
Druckabstellung
Druckanfang

RSD

metering roller
cut off the end of the wire and remove any burrs
wire guide sleeve
1. wire-guide pipe, 2. ~ sleeve
wire-stitch
wire spool
wire cutting nozzle
wire cutter
wire winding
wire feed
pivoted
turning range
rotating union
rotating inlet
1. rotary union, 2. Deublin union (Mfg. Deublin), NOT rotating inlet
Deublin union
1. torsional spring, 2. torsion spring
three-phase field rpm

rotating face clearance
tachogenerator
rotary resolver
torque wrench
torque wrench
torque transmission
rotary frame
rotational direction
torsion bar
torsion bar spring
1. three-phase alternating current, 2. 3-phase AC, 3. rotary current
rotary transformer
Speed N=1166.66 r.p.m.
tachogenerator
tachometer
speed selection
speed variator
pneumatic speed variator
three-to-two folder
triangular spindle
three-sleeve bearings
shadow area
inductance coil
throttle non-return valve
1. choker valve, 2. flow control valve
impression (pressure)
impression OFF stop device
impression throw-ON/throw OFF
Impression ON/OFF
throw ON impression
kiss printing
impression throw-off
lead edge of print

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Druckanstellung
Druckanzeiger
Druckbegrenzungsventil
Druckbeistellung
Druckbeistellung, minimale
Druckbetrieb
Druckbild
Druckdichte
Druckeigenspannung
Druckeinheit
Druckeinheit, stehende
Druckeinheiten-Rechner
Druckende
Drucker
Druckerei
Druckexemplar
Druckfarbe auf Ölbasis
Druckfarbenspaltung
Druckfeder
Druckfilter
Druckflansch
Druckform
Druckhilfsmittel
Druckhülse
Druckleistung, aufgelaufene
Druckluft
Druckluft-Leckleitung
Druckluftabsperrrahn
Druckluftlamellenmotor
Druckluftöl
Druckluftöler
Druckluftüberwachung
Druckluftwartungseinheit
Druckluftzylinder
Druckmarkiereinrichtung
Druckmaschine
Druckmeßanschluß
Druckmessanschluß
Druckminderventil
Druckmitte
Druckplatte
Druckplatte, weichelastische
Druckplatten auflegen
Druckplattennachlauf
Druckplattenvorlauf
Druckpressverband
Druckregelventil
Druckregler
Druckring
Drucksaal
Druckschalter
Drucksicherheitsventil
Druckspalt

RSD

impression throw-on
impression indicator
1. pressure relief valve, 2. pressure limiting valve
printing impression adjustment
kiss impression
printing operation
printed image
print density
internal compressive stress
printing unit
vertical printing unit
printing press computer
tail edge of print
printing-press operator
pressroom
1. printed signature, 2. printed copy
oil-based ink
ink splitting
pressure spring
pressure filter
pressure flange
printing form, Laserplate?
printing aid
clamping sleeve
accrued press operating hours
compressed air
1. compressed-air bleed line, 2. ~ vent line
compressed-air shut-off valve
rotating piston air engine
compressed-air lubricant
air lubricator
compressed-air monitor
1. air lubricator, 2. air lubricating station
air piston
plate marker
1. press, 2. printing press
pressure-gauge connection
pressure-gauge connection
1. pressure reducing valve, 2. ~ regulating v.
print middle
1. printing plate, 2. plate
resilient printing plate
plate up
trailing edge of plate
leading edge of plate
pressurised oil interference fit
pressure regulating valve
pressure control(ler)
clamping ring
1. pressroom, 2. press hall
pressure switch
pressure relief valve
nip

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Druckspannung
Druckstoß
Druckstreifen
Druckstück, federndes
Drucktaster
drucktechnischer Wartungsplan
drucktechnisches Verhalten
Drucktitelangabe fürs System
Drucktuch
Drucktuch (Unterlage)
Drucktuchdicke
Drucktücher aufziehen, incl. Unterlagen
Drucktuchjustierung
Drucktuchkennlinie
Drucktuchkennlinie
Drucktuchschaden, wicklerähnlicher
Drucktuchwascheinrichtung
Drucküberwachung
Druckvorlage
Druckwächter
Druckwerk (DW)
Druckwerk, aufgestocktes
Druckwerk-Steuertafel
Druckwerk Antrieb
Druckwerkebene, Aufbauen der oberen D.
Druckwerkgehäuse
Druckwerkkonzeption
Druckwerksantrieb
Druckwerk tunnel
Druckzone

Druckzylinder (Betätigung der Bremszange)

Druckzylinder (DE)
Druckzylinderhälften-Verbindung (Betätigung der Bremse)

DS = Deckenschlitz
Dublieren
Duftstoffen
Duktor
Duktorantrieb
Duktorwalze
dünn beölt
durch unterschiedliches Anstellen der Bremsbürsten
Durchbiegungsausgleich
Durchbruchpotentialwert
Durchdrucken
Durchdrückung
Durchflußanzeiger
Durchflußmenge
Durchführbolzen
Durchführung kleinerer Reparaturen
Durchgang

RSD

1. impression pressure, 2. compressive strain
pressure surge
ink stripe
elastic thrust piece
pushbutton
printing press maintenance schedule
printing characteristics
system information to be printed
blanket
underpackage
blanket thickness
install blankets including underpackages
blanket adjustment
1. blanket characteristics, 2. ~ properties
blanket characteristics
wrap-up like blanket damage
blanket wash-up device
pressure monitor
printing master
1. pressure sensor, 2. pressure monitor
printing couple
stacked unit
unit control panel
printing couple drive
assembling the upper printing couple
printing couple housing
printing couple concept(ion)
unit drive
unit arch
printing area {printable area on paper, and/or area that is printed}
1. air-actuated diaphragm piston, 2. pneumatic actuator (brake calliper)
impression cylinder
1. half-shell joint of air-actuated diaphragm piston, 2. ~ of pneumatic actuator
DS = ceiling cutout
doubling
aromatics
fountain roller
fountain roller drive
ink fountain roller
thinly oil-coated
by varying the pressure of the slow-down brushes
deflection compensation
Perforation potential value
print-through
downward pressure
flow indicator
flow rate
duct bolt
implementation of minor repairs
aisle

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

RSD

Durchgang (Pumpe)	passage
Durchgänge	throughput rates
durchgepaßt	checked for alignment and dimensioning
Durchlaßmenge	flow rate
durchpassen	alignment check throughout
Durchreißwiderstand	tear resistance
durchscheinen	show-through
Durchschlag	1. drift, 2. punch
durchschlagen	strike-through
Düsenbalken	nozzle bar assembly
Düsenplatte u. Klebstoffventil	nozzle plate and glue valve
DW (Druckwerk)	DW (printing couple)
E-Modul	E-module
E/P-Wandler	electropneumatic converter
eben sein	to be flush with ...
Ebene, untere	lower level
Eckdaten	min/max specifications
Eckdaten	min/max specifications
Eckenreduzierung	reduction in number of corners turned over [dog-ears]
Eckgetriebe	angle-type gears
Ecklohn	basic rate of pay
Eckventil mit Federrückstellung	angle-body valve w/ spring-loaded return
EDW (Eindruckwerk)	1. half-deck (EDW), 2. imprinting unit, 3. inking deck, 4. colour deck (newspaper press), 5. deck
EG-Konformitätserklärung	EU Declaration of Conformity
EG-Maschinenrichtlinie	EU Declaration of Conformity, as defined by Machinery Directive 89/392/EEC, Annex A.
EG-Niederspannungsrichtlinie (73/23/EWG)	EU Low-Voltage Equipment Directive (73/23/EU) of 19.02.1973, as supplemented by Commission Directive of 22.07.1993 (93/68 EU)
EG-Richtlinie Elektromagnetische Verträglichkeit	EU Directive on Electromagnetic Compatibility (89/336/EU) of 03.05.1989, as supplemented by Commission Directive of 22.07.1993 (93/68 EU)
EG-Zeichen	EC symbol
EI = Eingang in erste DE	EI = web entrance
eigene Wartungsanleitung	separate maintenance manual
Eigenfrequenz	1. natural frequency, 2. inherent harmonics, 3. self-resonant frequency
Eigenkapital	equity capital
Eigenleistungen, aktivierte	internally produced and capitalised assets
eigenmotorisch	independently driven
Eigenspannung	1. internal stress, 2. residual stress
Eignung	suitability
Einachsen	mounting
Einachsen, nach dem E.	after loading the reel
Einachsregler	single-axis controller
Einbau und Ausrichten	installation and alignment
Einbauhalterung	1. mount, 2. bracket
Einbaulage	1. installation position, 2. mounting position option, 3. installed position, 4. mounted position
Einbauort	Installation location
Einbaurack	rack mount unit
Einbausituation	installation position
Einbauten	built-in components

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

einblenden
einbringen (Druckmaschine in Halle)
einbringen (Maschinenteil)
Einbringen von Feuchtwasserlösung
Einbringung- Einmessung- und Ausrichthinweise
Einbringungsöffnung
Eindeutigkeitskupplung
Eindrehen
Eindringkörper (Härteprüfung)
Eindruckeinheit
Eindrückkraft
Eindrücktiefe
Eindrücktiefe (Keilriemenspannung)
Eindruckwerk
Eindruckzylinder
eine Druckplatte über den Plattenzylinderumfang
einfachbreite Maschine
Einfacheinschlag
Einfacheinzug
einfacher Druckbehälter
Einfachspannrolle
einfädeln
einfahren (Hefteinrichtung)
Einfahrposition
Einfahrschlitz (motorische Schiebebühne)
Einfahrstellung
Einfahrstellung
einfärben
Einfarben-Druckwerk
Einfärbung
Einfärbung, mangelnde
Einfehlersicherheit
Einflußbereich der Ölpumpe
Einfügen einer vorgedruckten Papierbahn
einführen
Einfüllöffnung
Einfüllstutzen
Eingang mit 10 V DC beaufschlagen
Eingangsdruk
eingeachst
eingebrannt
eingefahren
eingelaufen
eingelaufen (Dichtung auf Welle)
ingelegt
ingelegt
eingepaßt
ingerahmt
ingerissen (Zahn)
eingespannte Rolle
eingetaucht
Eingriffswinkel
Einhaltung

RSD

display
1. spotting, 2. positioning
moving to site
ingress of fountain solution
Positioning, Measurement and Alignment Instructions
access hatch
positive-action clutch
insertion (of reel for reel splicing)
1. indentor, 2. penetrator
imprinting unit
pressure force
pressure depth
deflection depth
1. half deck, 2. colour deck
auxiliary plate cylinder
one plate along the plate cylinder circumference
single-width press
single fold
single web-up
standard pressure tank
single trolley
thread
insert
1. engagement position, 2. operating position
access slot (motorised movable platform)
approach position
approach position
inking up
1. half unit, 2. single-colour unit
inking-in
under-inking
single-fault system safety
area covered by the oil pump
insetting
1. feed in, 2. lead in
filler neck
filler neck
apply 10 V DC to the input
supply pressure
positioned
baked
retracted (e.g. pin, tucker blade)
1. run in, 2. broken in, 3. worn-in
1. worn-in on shaft, 2. grooved shaft
enabled
enabled
made to fit
boxed
lacerated
loaded reel
retracted
angle of pressure
1. adherence, 2. observance

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

RSD

Einhängenhaken	attachment hook
Einhängekante (Platte)	attachment edge
Einhängelasche	attachment plate
Einhängeposition	loading position
Einhängeposition (Platte)	load position
einheben	lowering in place
einheben (Hefteinrichtung)	lowering
einige Umdrehungen fahren	rotate through several revolutions
Einkauf	1. purchasing dept., 2. buying department
Einkaufspreis	purchase price
Einkerbung	notch
Einkolbenpumpe	single plunger pump
einkuppeln	engage
Einlaufkante	leading edge
Einlaufkante, runde	rounded leading edge
Einlaufstück	1. feed throat, 2. ~ connector), 3. inlet port
Einlaufwalze	lead-in roller/bending roller
Einlaufwalze, unter Trichter	bending roller
Einlaufzugelement	lead-in draw element
Einlaufzunge	lead-in guide
Einlegestab	insertion bar
einmessen	1. calibrate, 2. basic adjustment
Einplanungszeichnung	system diagram
einrichten	makeready
Einrichtgeschwindigkeit	set-up speed
Einrichtung, ozonerzeugende	ozone-generating machines or installations
einrücken (Kupplung)	engage
Einsatz	insert
Einsatz (Techniker)	service visit
Einsatz, praxisgerechter	flexible utilisation
Einsatzbereiche Sleeve-Maschinen	practical applications for sleeve machines
Einsatzfall, im konkreten E.	in practice
einsatzgehärtet	case-hardened
Einsatzhärtung	case hardening
Einsatzschiene	insert bar
Einsatzstück	insert
Einsatzzeitpunkt	dwell time
Einsatzzweck	application
Einschaltverzögerung	switch ON delay
einschleifen (Kohlebürste)	bed in
einschleifen (Kohlebürste)	bed in
Einschraub Steckanschluß	plug-type connection
Einschrauben, abwechselndes	alternating tightening
Einschub	rackmount
Einschub-Druckeinheit	slip-in unit
Einschubrichtung	direction of insertion
Einschwingen	transient oscillation
Einspeisefeld	input panel
Einspeisefeld des Schaltschranks	input panel of the control cabinet
Einspeisen	feed
Einspeisung	1. feed, 2. feed point
Einspeisung bauseits	power supply provided by customer
Einspritzölerement	oil-injection unit

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Einstecken
Einstell-Schemata
Einstellabstand
Einstellager SI oben
Einstellager SI unten
Einstellanleitung
Einstellband
einstellbare freilaufende Walze
Einstellbolzen
Einstelldrücke
Einstellehre
Einstellelement
Einstellexcenter
Einstellmarke
Einstellmaß
Einstellmaß errechnen
Einstellmutter
Einstellmutter linkssteigend
Einstellmutter rechtssteigend
Einstellnadellager
Einstellpotentiometer
Einstellrad
Einstellschablone
Einstellschraube
Einstelluhr
Einstellung
Einstellvorgang
Einstellwert
Einstich
Einstichpunkt
eintauchen
Eintauchtiefe (Falzmesser)
Eintrag (von Waschmittel)
eintragen (Waschmittel)
Einzelantrieb
Einzelgrenztafter
Einzelkosten
Einzelwertberichtigung
Einzelzunge
einziehen
Einziehgeschwindigkeit
Einziehgruppe
Einziehkette
Einziehproduktionen
Einziehschürze
Einziehspannung, reduzierte
Einziehspitze
Einziehtabelle
Einziehvorbereitung
Einziehvorbereitung, Beenden der
Einziehvorgang
Einziehvorrchtung
Einziehweg

RSD

inserting
setup diagrams
adjustment distance
adjusting bearing, S I upper
adjusting bearing, S I lower
1. setting instructions, 2. adjustment guidelines
adjusting tape
adjustable idling roller
adjusting bolt
set pressures
1. adjustment gauge, 2. ~ template
adjusting device (e.g. lever, gauge, screw)
adjusting cam
adjustment mark
1. adjustment dimension, 2. adjustment magnitude
1. calculating adjustment dimension, 2. ~ value
adjusting nut
adjusting nut LH pitch
adjusting nut RH pitch
adjusting needle bearing
read-out potentiometer
adjusting knob
adjustment gauge
adjusting screw
adjustment gauge
setting
adjustment sequence
set value
groove
stitching point
retract
insertion depth
intake
feed
1. individual drive, 2. single drive, 3. unit drive
single limit switch
direct cost
individual value adjustment
individual guide
1. crawl, 2. web up, 3. draw in, 4. feed in
1. crawl speed, 2. webbing-up speed
1. web-up group, 2. webbing-up group
webbing-up chain
various available web-up paths
webbing apron
reduced webbing-up tension
1. plastic webbing triangle, 2. webbing apron
web-up table
webbing-up preparation
completion of webbing-up preparations
webbing-up procedure
1. webbing-up device, 2. inserting device (register pins)
1. web(bing)-up path, 2. web path

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Einziehweg, maschinenübergreifender
Einzugstelle
Einzugswerk und Auszugswerk
Einzugwalzen
Einzugwerk
Einzugwerk s. Vorspannwerk (älter) hat nichts zu tun mit Einziehen
Einzugwerk, integriertes
Elastizität
Elastomerteil
elektrisch gesichert
elektrisch gesperrt
elektrische Nullstellung
elektrische Zuleitung abstecken
elektrischer 0-Abgleich
elektromagnetische Zahnkupplung
Elektropumpe
Elektroschema
Elektroschutzkanal
Elektroteile
Element (CAD)
Emulsionsdruckfarbe
EMV-Richtlinie (89/336/EWG)
Endbegrenzung
Endlage
endliches Kettenstück
endloses Band
Endmaß
Endschalter
Endschalter müssen einfehlersicher überwacht werden

Endstellung
Endwaschung
Energieeinsparungsgesetz
Energieeinsparungsgesetz
Energieführungskette
Energienutzungsgrad
Entgrater
Entladestellung
Entleerungsleitung
entlüften
Entlüftung
Entlüftungsdämpfer
Entlüftungsöffnung (Reibzylinder)
Entlüftungsschraube
Entlüftungsventil
Entlüftungsventil (pneum.)
Entnahmebeleg
Entnahmerolle
Entnahmestückliste
Entnahmevorgang (Platte)
entriegeln
Entschäumer

RSD

web-up path extending beyond one printing press
infeed point
1. infeed unit and drag roller downstream of printer,
infeed rollers
infeed unit
infeed unit (not related to *webbing-up!*)

integrated infeed unit
resilience
elastomer part
electrically interlocked
electrically interlocked
electrical home position
disconnect the power supply
1. electrical zero balance, 2. zero calibration
electromagnetic tooth clutch
electric pump
1. electrical block diagram, 2. ~ circuit diagram
cable duct
electric components
feature element
emulsion ink
EU Directive on Electromagnetic Compatibility (89/336/EU)
end stop
stop position
terminating chain piece
continuous tape
gauge block
limit switch
limit switches must be monitored for single fault occurrences
stop position
final wash-up
law on energy conservation
law on energy conservation
cable tow
energy utilisation level
deburrer
unloading position
discharge line
vent
air vent
blow-off silencer
air vent
vent screw
air-release valve
1. blow-off valve, 2. breather
dispatch document
unloading roller
parts withdrawal list
unloading process
1. release, 2. unlock
1. de-foamer, 2. anti-foam agent

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

entsichern
entspannen
Entstöradapter
Entstörglied
EP-Zusatz (Öl)
erfolgsneutral
ergänzt durch Richtlinie des Rates vom (Datum)
Ergebnisabführungsvertrag
Erhebung
Erkennungsmerkmal
ermittelter Rollendurchmesser
Ersatzbehälter
Ersatzteile-Bevorratung
Ersatzteilpaket
Erschwerniszuschlag
Ersterreger
Erträge
Erträge aus Beteiligungen
Erträge, betriebliche
Ertragssteuern
Ertragssteuern, ausgewiesene
Es ist sichergestellt, daß ...

es ist vorbehalten, diese Vereinbarung zu modifizieren
Estrich
Etage
Etikett
Etikettierer
Euro-Skalenfarb
Europakarte
ex/h
Exemplar
Exemplarausleger
Exemplarausstoß - Typenvergleich
Exemplarstrom
Exemplarzählung
Expansionskonus
Expansionskonus, drehmomentabhängiger
Explosionsgrenze
Exzenter
Exzenter für Sammelzylinder
Exzenterbolzen
Exzenterbüchse
Exzenterregulierung
Exzenterring
Exzenterrolle
Exzenter spindle
Exzenterwelle
EZV (Einziehvorrichtung)
EZV ein (Taster)
EZV ein gelöscht

RSD

release
slacken
interference suppression adapter
screening unit
extreme-pressure additive
not affecting the operating result
supplemented by Commission Directive of (date)
profit and loss transfer agreement
blistering (on cylinder surface)
distinguishing feature
determined reel diameter
replacement tank/container
maintaining spare parts stock
spare parts assortment
hardship allowance
triggering factor
income
income from investments
operating income
tax on income
reported tax on income
Adequate precautions have been taken in order to ensure that ...
this Agreement shall be subject to modifications
masonry flooring
level
label
labelling machine
European colour scale ink
Euro-card
copies/h
1. copy, 2. single copy
copy delivery
copy run or copy output - type comparison
copy stream
copy counter
expanding reel chuck
torque-dependent expansion chuck
1. explosive limit, 2. combustion threshold
cam/eccentric
collect cylinder cam
eccentric bolt
eccentric box
eccentric compensator
eccentric ring
cam follower
cam shaft
eccentric shaft
WUD (webbing-up device)
WUD ON pushbutton
WUD-ON (function) cancelled. *{This is NOT a pushbutton, but a result of repeated pressing of the WUD ON pushbutton.}*

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

EZV ein gelöscht

EZV quittieren (Taster)
EZV vorbereiten (Taster)
Fa. Baumüller Komplettausrüster
Fabrikat
Fabrikationsnummer
Facetten-Plattenspannverschluß
Fachausschuß Druck und Papierverarbeitung
Fächer
Fachmonteur
Fachpersonal
Fachpersonal, elektrotechnisches
Fahrtrieb
Fahrautomatik
Fahrkommando

Fahrsequenz
Fahrtkosten
Fallölbehälter
Fallrohr
fallweise
Faltenbildung
faltenfrei
Faltleiste (an Falzwalze)
Falz
Falzantrieb
Falzapparat
Falzapparat für 3. Falz
Falzapparat m. Sammelvorrichtung
Falzapparat, festformatiger
Falzapparat-Aufbau
Falzapparatunterführung
Falzartumstellung
Falzaufbau
Falzauslage
Falzbruch
Falzeinheit (FE)
Falzgruppe
Falzkassette
Falzklappe
Falzklappe, feste
Falzklappen auf
Falzklappen zu
Falzklappenleiste
Falzklappenschiene
Falzklappenzyylinder
Falzleiste
Falzmesser
Falzmesser, geteiltes
Falzmesserabdeckkurve
Falzmesserdurchlauf

RSD

WUD-ON (function) cancelled. *{This is NOT a pushbutton, but a result of repeated pressing of the WUD ON pushbutton.}*
Confirm WUD pushbutton
Prepare WUD pushbutton
completely fitted by Baumüller
mfr. (manufacturer)
production no.
compression plate lock-up
Technical Committee for Printing and Paper Processing
1. fly, 2. delivery fan
technician
1. qualified personnel, 2. technicians
professional electrical engineers
drive train
automatic traversing function
1. inching and/or crawl command (but NOT *travel command*)
movement sequence
mileage charges
gravity-feed oil tank
downpipe
if required
creasing
crease-free
creasing bar (also called: crusher bar)
folder
folder drive
folder
quarter page folder
collect folder
fixed cut off folder
folder superstructure
1. under folder lead, 2. diving web lead
changing over to another type of fold
folder superstructure
folder delivery
fold
folding unit (FE)
folder section
jaw cassette
(folding) jaw
1. fixed folding jaw, 2. fixed jaw
folding jaws opening
folding jaws closing
jaw bar
jaw rail
jaw cylinder
jaw bar
tucker blade
split tucker blade
folding blade cam collect
tucker-blade gap

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Falzmesserhalter
Falzmesserzylinder
Falzmitte, entgegen F.
Falzpanel
Falzprodukt
Falzrechner
Falzrücken
Falzschiene
Falzstütze
Falztisch
Falztrichter
Falztrommel
Falzwalze
Falzwerk (FW)
Falzwerk-Oberteil
Falzwerkaufbau
Falzwerkgrundstellungsinitiator
Falzwerkrevision
Falzzylinder
Fangvorrichtung
Fangwalze
Farb-Wasser-Gleichgewicht
Farbabflußschale
Farbabgabe
Farbabstimmung
Farbaufbau
Farbauftragwalze
Farbauftragwalze oben
Farbauftragwalze unten
Farbbalken
Farbbalken-Schwenkvorrichtung
Farbbalkentraverse
farbbehandelt Farbe RAL 7011

Farbbelegung
Farbdeckung
Farbdosierungssystem
Farbduktor
Farbdüsenschiene
Farbe
Farbe verreiben
Farbeindruckwerk
Farbeinsatzkasten
Farbeinspeisung
Farben, hitzetrocknende
Farbenregister
Farbfeuchtauftragswalze
Farbfilm
Farbfilmdicke
Farbfluß
Farbförderanlage
farbfreundlich
Farbführung

RSD

tucker-blade holder
1. pin-and-fold blade cylinder, 2. tucker blade cylinder
away from the middle
folder control panel
folded product
folder computer
folding spine
folding bar
folder support
folder table
folder
1. folding drum, 2. folding cylinder
1 folding roller, 2. second fold
folder (FW)
folder upper section
folder superstructure
folder normal-position sensor
1. folder modification, 2. folder servicing
folding cylinder
1. catching unit, 2. web catching device
catching roller
ink-water balance
ink drain pan
ink laydown
colour matching
1. build-up of ink, 2. ink build-up
ink forme roller
ink forme roller upper
ink forme roller lower
ink rail
ink rail swivel jig
ink rail crossbar
Paint-treated; using standard RAL colour 7011(medium grey)
colour imposition
ink coverage
ink metering system
1. ink duct roller, 2. ink fountain roller
1. ink rail, 2. ink pump system
ink/colour
distribute ink
1. colour couple, 2. colour half deck
ink-fountain insert
ink feed
heat-set inks
colour register
ink-dampening forme roller
ink film
ink film thickness
ink motion
ink conveyor system
ink-compatible
inking metering

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Farbgebung
Farbheber
Farbhebwalze
Farbigkeit
Farbigkeit ... Die Farbigkeit ist stets für eine nach rechts verlaufende Bahn definiert. Die erst genannte Zahl ...

Farbigkeit, auf dem Trichter liegende

Farbigkeit, nach oben zeigende
Farbkasten (COLORMAN)

Farbkasten (Commercial presses)
Farbkasten (Maschinentyp?)

Farbkasten, auswechselbarer (Maschinentyp?)
Farbkasten, geteilter (Maschinentyp?)
Farbkasten, unterschlächtiger (Maschinentyp?)
Farbkasteneinsatz
Farbkastenelektronik (s. modellabhängige Farbkasten-Typen)

Farbkastenteiler (Maschinentyp?)
Farbkastentrenner (Maschinentyp?)
Farbkastenwalze (Maschinentyp?)

farblich gekennzeichnet

Farbmenge

Farbmengenregulierung

Farbmesser

Farbmesser abrichten/abgleichen

Farbmesser, liegendes

Farbnebel

Farbnebelabsauganlage

Farbnebelbildung

Farbnebelunterdrückungssystem

Farbnebelverdeck, gleitend

Farbniveauregulierung

Farbpasser

Farbpumpe

Farbrakel

Farbregister

Farbreiber

Farbreibwalze

Farbreibzylinder

Farbschieber

Farbschienen-Anlenkung

Farbschienen-Mündungsplatte

Farbspaltung

Farbsteuertafel

Farbstreifen

Farbtemperatur

Farbtrenner

RSD

inking

1. ductor roller, 2. duct roller, 3. vibrating roller

ink vibrator roller

colour printing mode

The colour printing mode is always defined for a web progressing from left to right. The figure to the left of the slash indicates the colour printing mode on the upper surface of the web, and the figure following the slash specifies the colour printing mode on the underside of the web (the side contacting the former).

1. colour printing mode on the underside of the web, 2. ~ on the web side contacting the former

colour printing mode

ink rail (*not* a reservoir, but receives ink from elsewhere by pump pressure)

ink fountain (because it serves as its own reservoir)

1. ink rail (*COLORMAN*), 2. ink fountain (*commercial presses*)

1. interchangeable ink fountain, 2. portable ink fountain
split fountain

undershot fountain

ink-fountain cartridge

ink fountain electronics (check information under *Farbkasten* to see whether *ink fountain* or *ink rail*)

ink fountain divider

ink fountain divider

1. ink duct roller, 2. diving roller

colour coded

ink volume

ink volume control

1. fountain blade, 2. ink blade, 3. ink duct blade

electrical and mechanical zero balancing of ink blades

horizontal ink blade

1. ink mist, 2. ink fly

ink mist exhaust device

ink misting

ink mist suppressor

sliding mist guards

ink level control

colour register

ink pump

ink doctor blade

colour register

oscillating ink roller

ink oscillator roller

ink oscillator roller

ink plunger

ink rail linkage

ink rail orifice plate

ink splitting

(ink) colour control panel

1. colour stripe, 2. ink stripe

ink temperature

ink separator

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Farbtrennersegment
Farbüberschuß
Farbübertragung
Farbübertragungswalze
Farbübertragungszahl
Farbübertragwalze
Farbversorgung
Farbversorgungssystem
Farbverteilung
Farbverteilung Grundausstattung
Farbvoreinstellung
Farbwalze
Farbwalze An/Ab
Farbwalzen, Justage der F.
Farbwalzen-Anordnung
Farbwanne
Farbwanne, auswechselbare
Farbwanneneinschub
Farbwechsel
Farbwerk
Farbwerk-Wascheinrichtung
Farbwerkgröße bis Bahnbreite
Farbwerktemperiergerät
Farbwerktemperierung
Farbzone
Farbzonen-Verstellung
farbzonenfreie Einfärbung
farbzonenfreies Offsetverfahren
Farbzonenschild
Farbzonenschraube
Farbzonenschrauben-Einstellung
Farbzonensteuerung
Farbzonenvoreinstellung durch Zählen der Bildpunkte
Farbzufuhr
Faustregel
FE (Falzeinheit)
Feder
Federhülse
federkraftbeaufschlagt
federkraftgesteuert
Federspeicher
Federteller
Fehlermeldung
Fehlerstromschutzschalter
Fehlexemplar
Fehlfunktion
Fehlklebung
Fehlzeit
Feinabstimmung
Feineinstellschraube
Feineinstellschraube
Feineinstellung
feinstgeschliffen

RSD

Ink separator segment
ink surplus
ink transfer
ink transfer roller
inking factor
ink transfer roller
ink supply
ink supply system
ink distribution
standard ink distribution equipment
ink key presetting
1. ink roller, 2. inking roller, 3. inker
ink roller ON/OFF
1. adjustment of ink rollers, 2. ink roller adjustment
ink roller system
ink trough
interchangeable ink trough
ink trough insert
changing ink colour
inking couple
1. roller wash-up device, 2. ink train washup device
size of inking couple up to web width
inking unit temperature stabiliser
inking unit temperature control
ink key
1. ink-key adjustment, 2. ink-zone adjustment
keyless inking
keyless offset
inking zone plate
ink key
ink key setting
1. ink key control, 2. ink key positioning
Pixel count-based ink key presetting via pixel count
ink infeed
rule of thumb
FE (folding unit)
spring
spring sleeve
spring-controlled
spring controlled
spring energy store
spring plate
1. fault message, 2. error message
residual-current-operated circuit-breaker
missing copy
malfunction
1. mis-splicing, 2. splicing fault
down-time
fine-tune
micro-adjustment screw
micro-adjustment screw
precision adjustment
superfinished

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Feinverstellung
Feldbusknoten
Felder
Fernanzeiger
Fernsteuerung
Fernverstellung
Fertigungsgemeinkosten
Fertigungszeichnung
fest
fest installiert
fest verschrauben mit
Festhaltemutter
Festigkeitskontrolle einmal pro Charge
festkontern
Festkörperlaser
Festlager
festlegen auf
Festlegung
festspannen
Feststeller
Feststellknopf
Festverrohrung
Festwertdrehzahl
festziehen
Fettbefüllgerät
Fettfolgeteller
fettfrei
Fettnippel
Fettpresse
Fettupfer
Fetzen (Putzlappen)
Feucht-Farbauftragswalze
Feuchtauftragwalze
Feuchtduktor

Feuchtduktor oben
Feuchtduktor unten
Feuchtduktorwalze
Feuchtigkeitsfilm
Feuchtkasten
Feuchtmittel
Feuchtmittelaufbereitung
Feuchtmittelhochlaufkurve
Feuchtmittelkasten
Feuchtmittelkreislauf
Feuchtmitteltank
Feuchtmittelzusatz
Feuchtreiber
Feuchtreibwalze
Feuchtreibwalze, changierende F. einstellen
Feuchtreibzylinder
Feuchtreibzylinder, verchromt
Feuchtübertragwalze

RSD

precision adjustment device
field bus nodes
patches
remote indicator
remote control
remote adjustment
production overheads
manufacturing drawing
tight
fixed-mounted
bolt securely to
lock nut
Tensile strength test once per batch
counter
solid laser
locating bearing
restrict to
specification
fix in position
lock
fixing knob
fixed pipework
1. fixed RPM, 2. fixed speed
tighten
grease filler
grease follower plate
free of grease
1. grease fitting, 2. grease nipple, 3. greasing point
grease gun
grease dab
1. rag, 2. cleaning rag
1. plate inker, 2. damper roller
dampening forme roller
1. dampener fountain roller, 2. pan roller, 3. water fountain roller
water fountain roller, upper
water fountain roller, lower
water fountain roller
moisture film
dampener fountain pan
dampening solution
dampening solution processing
dampening acceleration curve
dampening solution pan
fountain solution circulation
dampening-solution tank
fountain solution
dampening oscillator
dampening distribution roller
adjust oscillating damp roller
dampener oscillator roller
dampening vibrator chrome-plated
dampening transfer roller

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Feuchtübertragwalze, Ausbau der
Feuchtwalze
Feuchtwalzen
Feuchtwalzenzug
Feuchtwanne
Feuchtwasser
Feuchtwasser-Kühlgerät
Feuchtwasser-Wärmetauscher
Feuchtwasseraufbereitung
Feuchtwasseraufbereitungsgerät
Feuchtwasserkasten
Feuchtwasserkühlgerät
Feuchtwassermischanlage
Feuchtwasserrücklaufleitung
Feuchtwasserüberlauf
Feuchtwasserumlaufsystem

Feuchtwasserversorgung
Feuchtwasserzulaufleitung
Feuchtwerk
Feuchtwerk oben
Feuchtwerk unten
Feuerarbeiten
ff.
Film-Farbwerk
Filmfarbwerk
Filmwalze
Filmwalze An/Ab
Filter
Filter / Pumpe
Filter-Wasserabscheider
Filterhalter
Filterpaket
Filtertopf
Filtertopf
Filz
Filzabstreifer
Filze, Tränken der
Filzhalter
Filzring
Fingerschutz
Fingerschutz für Trichter-Einlauf-Walzen
Fingerschutzleiste
Fingerschutzspindel
Fingerschutzwinkel
Firmensanitäter
Fitness, technische
Fixator
Fixierung
Fixpunkt
Flach-Reliefplatte
Flacheisen
Flächendeckung

RSD

removing the dampening transfer roller
1. dampening roller, 2. damp roller, 3. dampener
dampening rollers
dampening-roller train
moisture trough
fountain solution
fountain solution cooling unit
fountain solution heat exchanger
fountain solution processing
fountain solution processing unit
1. water fountain, 2. water pan
fountain solution cooling unit
fountain solution mixing system
1. fountain solution return pipe, 2. ~ line
fountain solution overflow
1. fountain solution circulating system, 2. water circulating system
1. fountain-solution supply, 2. dampening-water supply
fountain solution supply line
1. dampening unit, 2. dampening system
dampening unit, upper
dampening unit, lower
spark-generating procedures
et seq.
film inking unit
film inking unit
film roller
Film roller ON/OFF
1. strainer 2. filter
filter / pump
filtered-water separator
filter holder
filter assembly
filter receptacle
filter receptacle
felt pad
feltscraper
oil-soaking the bearer ring wipers
felt pad holder
felt ring
1. finger guard 2. finger nip guard
former nose shield
finger guard bar
nip bar
finger guard angle
company first-aid attendant
technically sound condition
1. erection mount 2. fixator
1. fixing, 2. fixation, 3. setting
reference point
shallow relief plate
steel bar
area coverage

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Flachkäfig
Flachkolben-Druckzylinder (Membrankolben, Bremse)

Flachriemen
Flachtastatur
Flachwinkel
Flachzange
Flammentrockner
Flammpunkt
Flanke, abfallende (Schaltpunkt für Initiator IKP in EZV)

Flankenanlage (Zahnrad)
Flankenberührung, seitliche (Zahnrad)
Flankenlage, seitliche (Zahnrad)
Flansch
Flanschbolzen
Flansche und Deckel ohne O-Ringe montiert
Flanschlager
Flanschlager oben SI
Flanschlager oben SII
Flanschlager unten SI
Flanschlager unten SII
Flanschmotor
Flanschverbindung
Flanschverschraubung
Flauschband
Flecken
Fleckenbildung
fleckig
Flexodruck
Flexodruckverfahren
Flickstelle
fliegendes Eindruckwerk
Fließfett
Fließfett-Schmieranlage
Fließfettschmier-Aggregat
Flügelmutter
Fluoreszenz-Anzeige
Flüssigphase
Folgeantrieb
Folgeinspektion
Folgeleitstand
Folgezeiten
Folie
Folienspannung
Folientastatur in fixer Zuordnung
Förderbarkeit (Schmierfett)
Fördergurt
Fördermenge
Förderpumpe
Forderungen
Forderungen aus Lieferungen und Leistungen
Forderungen gegen verbundene Unternehmen

RSD

flat cage
1. air-actuated diaphragm piston (NOT *flat-piston impression cylinder*), 2. pneumatic actuator

flat belt
low-profile keyboard
flat right-angle
flat nose pliers
flame dryer
flashpoint
decreasing slope (switching point for IKP chain sensor in webbing-up device)
1. profile contact, 2. tooth face contact

toe contact
1. one-sided gear face contact, 2. gear toe contact

flange
flange bolt
Flanges and cover mounted without O-rings
flange bearing
flange bearing top S I
flange bearing top S II
flange bearing bottom S I
flange bearing bottom S II
flange motor
flanged joint
bolted flange joint
fabric tape
1. spot, 2. stain
spotting
smudging
flexo printing
flexography
patched spot
flying plate changing printing unit
1. lubricating grease, 2. low-viscosity grease
low-viscosity grease lubricating system
low-viscosity grease lubricating unit
wingnut
fluorescent display
liquid phase
follower drive
subsequent inspection
auxiliary central control console
sequential timings

foil
film tension
fixed-assignment sealed keypad
1. transportability, 2. sufficient flowing properties
conveyor belt
delivery rate
feed pump
receivables
accounts receivable from sales and services
loans to affiliated undertakings

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Förderverhalten
Format
Format, liegendes
Format, stehendes
Formatbogen
formatbreit
Formate (Druckpapier)
Formkantung
formschlüssige Verbindung
Formschräge, abnehmende (CAD) (Verjüngung)

Formschräge, zunehmende (CAD)

Formschräge-Angaben (Herr Bichler, 0821 424-1954)
(CAD)

Formschrumpfteil
Formteil (CAD)
Formteilungs-Symbol (CAD)
Formteilungsgrat (CAD)
Formzylinder
Formzylinder mit Sleeve
Fortdruck
Fortdruckwerte
Fortsetzung siehe nächste Seite
Fotozelle
frei bewegbar
Frei Haus (Lieferung)
Freifeldschallpegel
Freilauf
Freimaß
freistellbar
freistellen
Freistich nach Einzelheit Y
Freistich nach Firma Grässner
freitragend
Fremdantrieb
Fremdgeräusch
Fremdkapital
Fremdlüfter
Fremdspannung
Frequenz
Fressen
Frischöl
Frotteebezug
Frotteestumpfwechsel
Frotteewalze
Fühlblech
Fühlbleche gleichmäßig zu ziehen gehen
Fühlerblech
Fühlerlehre
Führungsbolzen
Führungsbolzen links
Führungsbolzen rechts

RSD

flowing behaviour
cut-off
1. horizontal format, 2. landscape format
1. vertical format, 2. portrait format
trimmed sheet
having format width
paper sizes & formats
shaped edge
keyed connection
1. decreasing taper, 2. negative taper (reversed bei Innenmaß!)
1. increasing taper, 2. positive taper (reversed bei Innenmaß!)
taper information
moulding shrinkage part
casting blank
upper and lower casting mould seam
offset burr
1. plate cylinder, 2. forme cylinder
form(e) cylinder with sleeve
(continuous) production run
adjustments for production run
Continued overleaf
photocell
free-wheeling
delivered carriage free to the company
free-field noise level
free wheeling clutch
untoleranced dimension
disengageable
1. detach, 2. uncouple
Undercut as per detail Y
Relief groove as per Grässner Mfg.
1. self-supporting, 2. cantilever
1. external drive, 2. auxiliary drive
background noise
debt capital
separately driven fan
external voltage
frequency
1. surface galling, 2. seizure
fresh oil
1. terry cloth cover, 2. terry cloth liner
changing the terry cloth liner
towel roller
feeler gauge
be able to withdraw feeler gauges equally
shim
feeler gauge
guide bolt
guide bolt left
guide bolt right

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Führungsbuchse
Führungsgröße

Führungsschiene
Führungsschiene z. Restmomentaufnahme
(Dreheinführung)
Führungsstange
Führungszunge
Füllmenge
Füllnippel
Füllstandskontrolle (Farbwanne)
Füllstoffe (Außenhülle)
Füllstück
Fundamentplan
Fundamentrahmen
Funktionsablauf
Funktionsanzeige
Funktionsbezeichnung
Funktionseinheit
Funktionsfähigkeit
Funktionsfläche
funktionsgeprüft
Funktionsknopf (Menü)
Funktionskontrolle
Funktionsprinzip
Funktionstastatur
Funktionstüchtigkeit
Für Transport alle Bohrungen mit Stöpsel verschließen
Fuß (an der Platte)
fusselfrei
fusselfrei
fusseln
Fußtritt
Fußtritt tieferliegend
Fußtritt, klappbarer
FV (Fangvorrichtung)
FW (Falzwerk)
FW-Umsteuerung
G = Geradeausbahn
G-G (Betrieb)
G-S (Betrieb)
Gabel
Gabel-ringschlüssel
Gabelkopf
Gabelkopf Linksgewinde
Gabelkopf Rechtsgewinde
Gabelschlüssel
Gabelstößel
Galerieblech

Galerieblech (Rundumgang)

Galerieebene

RSD

guide bush
1. reference input, 2. reference input variable, 3. reference variable, 4. command variable
guide rail
residual torque camlock collar {rotary union}

guide rod
guide
capacity
grease nipple
ink level monitor (ink trough)
lining (envelope, bag)
filler
foundation layout
base frame
operational sequence
function display
function description
functional unit
reliability performance
functional surface
tested for correct functioning
option button
performance test
1. operating principle, 2. principle of operation
function keyboard
functionality
For shipping, all orifices to be sealed with plugs
tail
non-linting
non-linting
fluff
1.step, 2. footboard
footboard situated lower
folding footboard
FV (catching unit)
FW (folder)
inker reversal
G = straight web
blanket-to-blanket operation (operation)
blanket-to-impression (operation)
fork
combination wrench
fork head
fork head LH thread
fork head RH thread
open-end wrench
forked lever
catwalk (*Galerieblech* refers to the catwalk or gallery in general, and not to individual sections of *Blech*)
catwalk (*Galerieblech* refers to the catwalk or gallery in general, and not to individual sections of *Blech*)
gallery level

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Galeriegeländer
Galeriesicherungen
Galgen
gangbar machen
Garantieleistungen
Garderobe
Gaskosten
Gebäudeabschreibungen
Gebläse
Gebrauch, Nachdruck und Vervielfältigung dieser
Zeichnung/dieses Schriftstückes nur mit Genehmigung von
MAN Roland gestattet
Gebrauchsfähigkeit
Gebrauchshinweise
Gebrauchsmittel
gebundenes Kapital
Gefahr durch
Gefahr! Der Hauptantriebsmotor ist von einem Fachmann
gemäß den Arbeitssicherheitsregeln, mit den zur
Verfügung stehenden Arbeitsmitteln (z. B.
Sicherungstrenner), spannungsfrei zu schalten.
Gefahr! Die Kupplungen der Hauptantriebswelle vor und
nach dem Antrieb sind zu lösen.
Gefahr! Vor Beginn der Wartungsarbeiten die XXX durch
Fachpersonal spannungsfrei schalten lassen.

Gefahrbereich
gefahrne Produktion
Gefahrenklasse
Gefahrenpotentiale für Oberflächenveränderungen
Gefahrstelle
Gefahrstoffklasse A3
gefühlvoll
Gegendruckzylinder
Gegendruckzylinder, gemeinsamer
gegenhalten
Gegenhalter
gegenläufig
Gegenmesser
Gegenparallelschaltung
Gegenrolle
Gegenschneidmesser
Gegensteckverbinder
Gegenstück
gegenüberliegende Druckwerke
Gegenzahnflanke (Zahnrad)
Gegenzylinder
Gehäuse
Gehbereich
Geisterbildung
Geistereffekt
geknickt
Geländerrohr
Geländersäule

RSD

gallery railings
gallery (walkway) safety devices
crossbeam
ease movement v
warranties
locker
cost of gas consumption
depreciation on premises
blower
These drawings/documents may not be used, reproduced
or duplicated without the prior permission of MAN Roland

serviceability
Instructions for use
1. operating materials, 2. operating media
fixed capital
risk of injury from
DANGER! / The main drive motor must be isolated from
the mains by a qualified technician in accordance with
accident prevention regulations, and with the means
available at the workplace (e.g. fuse disconnecter).
DANGER! / The main drive shaft clutches upstream and
downstream of the main drive must be disengaged.
DANGER! / PRIOR TO commencing maintenance
procedures, the XXX must be isolated from the power
supply by qualified personnel.

danger area
production run
danger classification
potential risks of surface changes
danger point
dangerous materials class A3
gentle
1. impression cylinder, 2. satellite
common impression cylinder
counter
lock/unlock fixture
1. counter-rotating, 2. contra-rotating
anvil
inverse parallel connection
impression roller
anvil cutting rubber
mating connectors
anvil
face-to-face printing couples
1. opposite tooth profile, 2. opposite contact face
impression cylinder
1. casing, 2. housing
walking area
ghosting
ghosting
buckled
1. railing tube, 2. banister tubing
railing column

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Geländerstange	1. railing bar, 2. handrail
Geldkurs	buying rate
Gelenk-Stirnlochschlüssel	adjustable face wrench
Gelenk-Zapfenschlüssel	flexible head pin spanner
Gelenkhebel	articulated lever
Gelenklager	pivoting bearing
Gelenkscheibe	articulated disc
Gelenkstück	articulation piece
Gelenkwelle	articulated shaft
Gemeinkosten	overhead
Gemeinkosten, aktivierungspflichtige	capitalised overhead
Gemeinkosten, anteilige	prorated overhead
Gemeinkostenmaterial	material overheads
Gemeinsatzkostensatz Betrieb	operating overhead rate
Geometrie gemäß Schmiede- und Vordrehzeichnung	Dimensioning as per forging and roughing drawing
Geradeausstrang	1. straight track, 2. straight web
Geradeausweg	1. straight path, 2. straight web lead
Gerätesicherheitsgesetz	Technical Plant and Equipment Act
Gerätesteckdose	1. socket, 2. power outlet
Geräuschbildung	noise generation
Gerichtsstand ist München	Venue shall be Munich
Gesamtbezüge	total remuneration
Gesamte Länge des Zylinders ultraschallgeprüft, siehe Prüfblatt	Ultrasound testing along entire cylinder length, as per testing diagram
Gesamtstrang	full web
Gesamtumfangsregister	unit-to-unit register
Gesamtwärmehaushalt	overall thermal economy
Geschäfte, schwebende	pending transactions
Geschäftsjahr	financial year
geschäumt	foamed
Geschwindigkeit, mechanische	mechanical speed
Geschwindigkeit, variable	variable speed
Gesetz über technische Arbeitsmittel	Law on Operating Consumables
gesetzliche Rücklagen	statutory reserves
gesperrt	locked-out
gestakt	stacked
Gestehungskosten	1. (original) cost, 2. ~ price
Gestell, wetterfestes	weatherproof frame
Gestellwand	side frame
gestrichelte Einrahmung	dotted border
getaktet	clocked
Getriebe kann offen bleiben (alle Bohrungen in Gehäuse, Deckel und Flanschen ohne Verschlusschrauben)	Transmission may remain open (all passages and bores in housing, cover and flanges without threaded sealing plugs)
Getriebegehäuse, Anschluß des G.	gear housing mating surface
Getriebemotor	1. gear motor, 2. geared motor
Getriebetemperatur max. 65 Grad im Dauerbetrieb, darf nicht überschritten werden	Transmission temperature, with continuous operation:
Getriebeverbindung zwischen	gear connection between
Gewährleistungsverpflichtungen	warranties
Gewährung eines Darlehens	granting of a loan
Gewebestärkeverlust	loss in fabric thickness
Gewerbeaufsichtsbehörde	Trade Supervisory Authority
Gewerbeaufsichtsbehörde	Trade Supervisory Authority

RSD

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

RSD

Gewerbekapitalsteuer	tax on trade capital
Gewindebohrer	tapping drill bit
Gewindebolzen	threaded pin
Gewindebuchse	threaded bush
Gewindeeinsatz	threaded insert
Gewinderille	Screw thread undercut
Gewinding	threaded ring
Gewindespindel	threaded spindle
Gewindespindel links	threaded spindle left hand
Gewindespindel linkssteigend	threaded spindle, LH pitch
Gewindespindel oben	upper threaded spindle
Gewindespindel rechts	threaded spindle right hand
Gewindespindel rechtssteigend	threaded spindle, RH pitch
Gewindespindel unten	lower threaded spindle
Gewindestift	1. set screw, 2. threaded pin
Gewinn- und Verlustrechnung	income and loss statement
Gewinnrücklage	revenue reserve
gezeichnetes Kapital	subscribed capital
gilt allgemein	generally applicable
Gitterblende	grid panel
Gittertür	grille door
glanzlos	1. dull, 2. matte
Glanzpapier	glazed paper
gleichbreite Rollen	reels of equal width
Gleichfehlerstrom	d.c. fault current
Gleichlauf	synchronous running
gleichmäßig anziehen	1. tighten equally, 2. tighten evenly
Gleichstrom-Antrieb	D.C. drive
Gleichstrom-Motor	D.C. motor
Gleichstrom-Nebenschlußmotor, innengekühlter	internally cooled DC shunt motor
Gleichstromnebenschluß	d.c. shunt-wound
Gleisantrieb	rail drive
Gleitblech	slide plate
Gleitfeder	slide spring
Gleitfläche	sliding (sur)face
Gleitführung	slideway
Gleitleiste	sliding bar
Gleitrohr	guide pipe
Gleitstein	slide stone
Gleitstelle	1. sliding surface, 2. friction surface
Gleitstück	sliding part
Gleitteil	sliding component
Glimmerisolation	mica insulation
Glühstreifen mitliefern	Heat tempering strip to be supplied
grafische Benutzeroberfläche	graphical user interface
Grammatur	grammage
Grat (CAD)	burr
gratfrei	without burrs
grau hinterlegt	highlighted in grey
Greifer	gripper
Greifer, klein	gripper, small
Greifer, lang	gripper, long
Greifer- und Falzmesserzylinder	gripper and tucker blade cylinder

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

RSD

Greiferauflageschiene	gripper clamp bar
Greiferauflagespindel	gripper clamp bar
Greiferhalter	gripper support
Greiferspindel	gripper shaft
Greiferwelle	gripper shaft
Greiferzylinder	gripper cylinder
Grenztaster	limit switch
Grenzwert	1. limit value, 2. max. value, 3. ceiling (value)
Grenzwertmelder	limit value sensor
Griffstange	handle bar
Grobfilter	coarse filter
Grobmontage	basic installation
grobplazieren	rough positioning
Grobraster	coarse screen
Größenklasse	Size category
größer 0 kleiner 5000 Zyl.U/h	greater than 0 or less than 5000 cyl. revs/h
Grübchenbildung	pitting
Grube (Papierrollentransportanlage)	pit
Grundeinstellung	standard setting
Grundfalzwerk	basic folder
Grundgerät	basic unit
Grundgestell	bed plate
Grundjustage	standard setting
grundjustieren	reset
Grundöl	base oil
Grundplatte	1. bed plate, 2. base plate
Grundposition	normal position
Grundrahmen-Längsträger	longitudinal base frame member
Grundriegel	base interlock
Grundrißzeichnung	layout drawing
Grundstellung	home position
Gruppen, übergeordnete	priority groups
Gruppenantrieb	group drive
Gruppenführer	team supervisor
Gummi/Gummi-Druckeinheit	blanket-to-blanket unit
Gummiarabikum	gum arabic
Gummiband	rubber tape
Gummibezug	rubber covering
Gummierleim	gum
Gummierungsmittel	1. gumming agents, 2. gum
Gummihammer	rubber mallet
Gummihülse	rubber sleeve
Gummihülse - Plattenhülse	rubber sleeve - plate sleeve
Gummikonus	rubber reel chuck
Gummipuffer	rubber buffer
Gummituch	blanket
Gummituch-Spannspindel	blanket bar
Gummituch-Spannvorrichtung	blanket clamp
Gummituchschiene	blanket rail
Gummituchspannschiene	blanket lock-up bar
Gummituchspannung	blanket lock-up
Gummituchspannverschluß	blanket lock-up
Gummituchunterlage	1. blanket packing, 2. packing, 3. underpacking

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

RSD

Gummituchwaschanlage	blanket wash-up device
Gummituchwaschvorrichtung	blanket wash-up device
Gummituchzylinder	blanket cylinder
Gummiwalze	rubber roller
Gummizylinder	blanket cylinder
Gummizylinder an und ab	blanket cylinder throw-on and off
Gummizylinderlager SI oben	blanket cylinder bearing, S I upper
Gummizylinderlager SI unten	blanket cylinder bearing, S I lower
GUR (Gesamtumfangregister)	total circumferential register
Gurt	belt
Gurtantrieb	belt drive
Gurtausleger	1. belt delivery, 2. belt outrigger
Gurtaussparung	gap for belt drive
Gurte, stehende	static belts
Gurte, umlaufende	running belts
Gurtpendel	belt pendulum
Gurtrolle	belt roll
Gurtrollenhebel	belt roller lever
Gurtwalze	belt roller
Gußfreimaßtoleranz	casting tolerance dimension
Gußfreimaßtoleranz GTB 18 DIN 1686	casting tolerance dimension GTB 18 DIN 1686
H-DE, oberer	upper H couple unit
H-DE, unterer	lower H couple unit
Haarlineal	hairline gauge
Haarpinsel	animal-hair paintbrush
Haarwinkel	hairline square
Habasit-Band	Habasit tape
Haferkorn (Klammer)	1. staple eyelet, 2. staple bead
Haftekleber	hold-down adhesive
Haftschmierstoff	1. high-adherence lubricant, 2. high-cling grease
Haftungsabschnitt	sector for hold-down adhesive
Haftungsverhältnisse	contingent liabilities
Hakenschlüssel	1. hook wrench, 2. hook spanner
halbbreit	1. half-size. 2. half width
Halbbreite Rolle	half reel
Halbschale	half-shell
Halfen-Ankerschiene	Halfen anchor channel
Halfen-Dübelschiene	Halfen anchor channel
Halfeneisen	1. Halfen insert, 2. Halfen concrete insert
Halogenkohlenwasserstoff	1. halogenated hydrocarbons, 2. halocarbons
Haltbarkeit	wear resistance
Haltebremse	holding brake
Haltegriff	handle
Halteflasche	retention plate
Haltepilz	eyebolt
Halter	1. holder, 2. bracket, 3. support
Halter oben	holder, top
Halter unten	holder, bottom
Halterung	holder
Haltespindel	retaining spindle
Haltestange	support pole
Handantrieb	manual drive
Handballen	ball of the thumb

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

RSD

handbetätigt	manually operated
Handgriff	star knob
Handhilfsbetätigung	manual auxiliary actuator
Handkurbel	hand crank
Handlampe	inspection lamp
Handrad	handwheel
Handratsche	hand ratchet
Handschiebeventil	hand operated slide valve
Handsteuerventil	manual control valve
Handventil	manually actuated valve
Handwerker	mechanic
Härteänderung	change in hardness
Härteprüfgerät	1. hardness tester, 2. penetrometer
Härteprüfung	hardness test
Harz	resin
Häufigkeitsklasse	Abundance class
Hauptablauf	main drain
Hauptantrieb und Druckwerk	main drive and printing unit
Hauptantriebsbremse	main drive brake (disc brake)
Hauptantriebsbremse entlüften	bleed main drive brake
Hauptantriebsriemen	main drive belt
Hauptantriebswelle	1. main drive, 2. main line shaft
Hauptmotor	main motor
Hauptmotor ABB	ABB main motor
Hauptschalter	main switch
Hauptsteuerpult	main console
Haupttrichter	main former
Hauptventil (HV) (Antriebe)	(pneumatic) drive master valve (HV)
Hausbrief	in-house letter
Hausfarbenversorgung	customer's proprietary ink supply
Hausteile	in-house parts
HDE (H-förmige Druckeinheit, genannt "HDE")	1. H-printing unit, 2. H-unit
Heat-Set	heat-set inks
Heatset-Rollenoffsetdruck	heat-set web offset printing
Hebeband	lifting belt
Hebebühne für Rollen	reel platform
Hebel	lever
Hebel 2-teilig	lever 2-parts
Hebel 2-teilig oben SI	lever 2-parts top, S I
Hebel 2-teilig unten SI	lever 2-parts bottom, S I
Hebel komplett	lever complete
Hebel komplett außen	lever complete outside
Hebel mit Rolle (Dreheinführung)	levered roller
Hebel oben	lever upper
Hebel oben SI	lever top S I
Hebel unten	lever lower
Hebel unten SI	lever bottom S I
Heber oben	ductor roller, upper
Heber unten	ductor roller, lower
Heber-Farbwerk	1. ductor roller, 2. ductor-type inking couple
Heberfarbwerk	1. duct roller, 2. ductor-type inking couple
Heberwalze	ductor roller
Hebwalze	ductor roller

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Heftapparat
Hefdraht
Hefdraht-Rolle
Hefteinrichtung
Hefthorn
Hefthornträgerbalken
Heftklammer
Heftklammer-Abstreifer
Heftkolben
Heftlagendicke
Heftschloß
Heftung
Heftzylinder
Heißlaufen
Heißläufer
Heißluftfön
Heißlufttrockner
Helfer hinzuziehen
herausgezeichnet
herausgezogen (Schmiernippel)
herausziehen
Herstellungskosten
Hertz (Hz)
Hierzu auch Getriebe-Spezifikation F.1612060 Blatt 1-8 beachten
Hilfsantrieb
Hilfsantriebsmotor
Hilfslinie
Hilfspaßschlitz
Hilfsstoffe
Hilfstablo
Hilfszapfen
hintereinander
hinterschliffen
Hinweis zur Betriebsanleitung (Bemerkung)
Hinweisschild
hochdrehen
Hochdruck
hochfest
hochklappen
Hochlaufgeber, digitaler
Hochlaufkurve
Hochlaufzeit
Hochlichtbereich
hochsiedend
Hochstellen
Höchstzugkraft
Höheneinheit
Höheneinstellschraube
Hohlwelle
Hörschädigung
Hörschärfe
Hörschwelle

RSD

stitcher
1. stitching wire, 2. stapling wire
1. stitching-wire spool, 2. stapling-wire spool
1. stitcher, 2. stapling machine
1. stitching horn, 2. stapling horn
1. stitching-horn support, 2. stapling-horn support
staple
staple stripper
1. stitching piston, 2. stapling piston
1. stitching layer thickness, 2. stapling layer thickness
1. stitching anvil, 2. stapling anvil
1. stitching, 2. stapling
stitching cylinder
1. running excessively hot, 2. overheating
gear heat failure
hot-air gun
hot-air dryer
request assistance
enhanced
extended
pull out
production cost
cycle (Hz)
See also transmission specification F.1612060, pages 1 through 8
auxiliary drive
1. auxiliary motor, 2. inching motor
auxiliary line
auxiliary alignment slot
auxiliary agents
auxiliary panel
accessory dowel pin
successive
relief-ground
Foreword
indicating plate
undo
letterpress
high-tensile
fold up
digital ramp function generator
1. acceleration curve, 2. ramp characteristic
accelerating time
highlight area
high-boiling
elevation
maximum tensile force
rackmount space
height adjustment screw
hollow shaft
1. hearing impairment, 2. ~ damage, 3. auditory deficiency
hearing acuity
1. hearing threshold level, 2. auditory threshold

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Hotelkosten
Hub (Fettpresse)
Hub, großer
Hubkolbenpumpe
Hubspindelgetriebe
Hubtisch
Hubwagen
Hubzug
Hubzylinder
Hüllkreis
Hülse
Hülsenkorb
Hupton
HV Hauptventil (Antriebe)
HV und zugehörige AS
IAN Initiator Anfang
IAT Initiator Anfang-Tänzer
IBN = Inbetriebnahme
IEN Initiator Ende
IEN ist bedämpft
IKP Initiator Kette positionieren
Illustrationsdruck
Illustrationsmaschine
im Block umschalten
im gleichmäßigen Abstand
im Wechsel mit
Im weiteren Verlauf dieser Anleitung
Impulsgeber
Impulsgenerator
Impulsschall
Impulsstrom
in einem Protokoll festhalten
in Modulbauweise
in Ordnung
in Übereinstimmung bringen zu
in Verlängerung mit
in Vollausstattung
Inanspruchnahme aus Verträgen, drohende I.
Inbetriebnahme
Inbetriebsetzen
Inbusschlüssel
Inbusschraube
Indikator-Tab
Informationsblatt
Infrarot-Trockner
Inhaberaktien
Initiator
Initiator IAT ist bedämpft
Initiator IUA (bei Stork Contiweb RW)
Initiator IUE (bei Stork Contiweb RW)
Initiator IUW
Initiator, aktiver

RSD

hotel accommodation
stroke
long reciprocation
1. reciprocating pump, 2. piston pump
lifting spindle gear
lifting table
lift truck
hoist
piston
outer circle
1. core, 2. bush, 3. sleeve
sleeve basket
warning siren
(pneumatic) drive master valve (HV)
drive master valve (HV) and associated drive stations (AS)
start sensor (IAN)
dancer sensor (IAT)
commissioning
end sensor (IEN)
end sensor (IEN) is activated
chain positioning sensor (IKP)
1. commercial web printing, 2. web printing
commercial web press
switch over simultaneously
equidistantly
alternating with
On subsequent pages of this manual
1. (im)pulse generator, 2. pulser, 3. impulse transmitter
1. impulse generator, 2. surge generator
impulse noise
pulsed current
record the findings in a report
modular-designed
1. functioning, 2. correct
align with
in line with
including all features
imminent assertion of contractual claims
commissioning
start to run ??
Allen key
hex(agon)-socket screw/bolt
tab
information leaflet
infrared dryer
bearer shares
1. sensor, 2. initiator, 3. proximity switch
dancer sensor (IAT) is activated
conditional start sensor (IUA)
chain reversal end sensor (IUE)
alternate path sensor (IUW)
sensor included in the currently selected web-up path (not to be confused with *activated*)

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Initiator, aktiver

Initiatoren, Justage der I.

Initiatormeßgerät

Inkremental-Winkelschrittgeber

Inkrementalgeber

Innenlagersitze

Innenring

Innensechskant

Innensechskantschlüssel

Innensechskantschraube

Instandhaltung, unterlassense

Instandhaltung, vorbeugende

Instandhaltungsberatung, vorbeugende

Instandsetzung

Interface zur Haus-EDV

Investitionszulage

Investitionszuschuß

ISS

Istgröße

Istleistung

Istmaß

Istmenge

Iststand

Istwertgeber

Istzustand

IUA Initiator

IUA Initiator (Bedingter Start)

IUE Initiator

IUE Initiator (Kettenrückführung Ende)

IUW (Initiator unterschiedlicher Weg)

Jahresüberschuß

je nach Bedarf

Jeder Mißbrauch ist strafbar und macht
schadenersatzpflichtig.

Justage

Justierstift

Justierung von Platten und Gummitüchern,
vorschriftsgemäße

Kabelführungsplan

Kabelkanal

Kabelplan

Kabelpritsche

Kabelschlepptauglichkeit

Käfigläufermotor

kalandriert

Kalkulation

kalkulatorische Kosten

Kältebedarf

Kälteerzeugung

Kältekreislauf

Kälteleistung

RSD

1. receptive sensor, 2. addressable sensor *{i.e., included
in the description of the currently selected web-up path(s)}*

sensor adjustments

sensor measuring device

incremental shaft encoder

incremental encoder

internal bearing mounts

inner ring

hex(agon) socket

Allen key

hex(agon)-socket screw/bolt

failure to maintain

preventive maintenance

preventive maintenance consultation

1. repairs, 2. servicing

interface with local data processing systems

investment subsidy

investment grant

ink supply system

1. actual size, 2. natural size

actual output

1. actual dimension, 2. measured dimension, 3. ~ size, 4.

actual measurement

actual quantity

actual balance

actual-value transmitter

actual condition

conditional start sensor (IUA)

conditional start sensor (IUA)

chain reversal end sensor

chain reversal end sensor (IUE)

alternate path sensor (IUW)

annual surplus

as and when required

Any misuse will result in prosecution and give rise to a
claim for damages.

1. adjustment, 2. Adjusting ... (in titles)

adjusting pin

precision positioning and mounting of plates (on plate
cylinders) and blankets (on blanket cylinders)

cable-layout plan

cable channel

wiring schematic

cable tray

1. cable tow compatibility, 2. cable-tow suitability

squirrel-cage induction type motor

calendered

costing

imputed costs

1. refrigeration load, 2. cooling load

1. refrigeration, 2. cooling

refrigeration circulation

1. refrigerating capacity, ~ effect, 3. ~ performance

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Kälteleistung
Kältemaschine
Kältemittelverdichter
Kältezentrale
Kältezentrum
Kaltleiterfühler
Kaltleitertemperaturfühler
Kammerrakelsystem
Kanal
Kanaldurchgang
Kanalüberrollung
Kanalversetzung
Kante
Kante, 0,5 x 45 Grad gebrochen
Kante, scharfe (CAD)
Kante, vorlaufende
Kanten max. 0,2 gebrochen
Kanten, nicht bemaßte
Kappsäger
Kappvorrichtung
Kapselung
Karussell-Zwischenrad
Kassenbestände
Kaufteile
Kegelfläche
Kegelhülse
Kegelrad
Kegelrad linksspirale
Kegelrad linkssteigend
Kegelrad rechtsspirale
Kegelrad rechtssteigend
Kegelrad-Getriebe
Kegelradgetriebe
Kegelrollenlager
Kegelstift
Kehrwendestange
Kehrwendestange C Pony
Keil
Keilnut
Keilprofil
Keilriemen
Keilriemenscheibe
Keilriemenscheibenhälfte
Keilriemenschutz-Oberteil
Keilwelle
Kein Schrägzug! (Warnschild)
Keller
Keilriemenschutz-Unterteil
Kenndaten
Kennlinie
Kenntnisstand (neuster)
Keramikwalze, lasergravierte
Kerbwirkung

RSD

refrigerating capacity
1. refrigerator, 2. refrigeration machine, 3. chilling unit
refrigeration compressor
1. central refrigeration plant, 2. central refrigeration unit
central refrigeration plant
PTC thermistor detector
PTC thermistor temperature detector
ink chamber blade system
1. channel, 2. groove, 3. slot
channel duct ?
channel roll-over
1. plate stagger, 2. stagger
edge
Corner with chamfer 0.5 mm x 45 degrees
sharp corner
leading edge
Max. edge chamfer 0.2 mm
Non-dimensioned corners
oscillating saw
1. severer, 2. web severer, 3. web severing device
enclosure
intermediate gear
cash holdings
out-sourced parts
conical surface
conical sleeve
1. bevel gear, 2. bevel wheel
bevel wheel, LH spiral
bevel wheel, LH pitch
bevel wheel, RH spiral
bevel wheel, RH pitch
bevel gear box
bevel gear box
bevel roller bearing
tapered pin
bay window
1. web turn-over bar, 2. Pony bar
1. key, 2. Woodruff key (US)
keyway
spline profile
V-belt
V-belt pulley
V-belt pulley half
top V-belt guard (section)
spline shaft
Pull Straight!
basement
bottom V-belt guard (section)
characteristic data
1. characteristic curve, 2. properties
state-of-the-art information
laser engraved ceramic roller
notch effect

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

RSD

Kernantrieb	1. reel core drive, 2. reel rotate
kernbeschleunigt	core-accelerated
Kernbremse	core brake
kerngebremst	core-braked
Kette	chain
Kette vorrücken (Taster)	Chain Forward pushbutton
Kette zurück (Befehl)	Chain Back instruction
Kette zurückrücken (Taster)	Chain Back pushbutton
Kettenantrieb	chain drive
Kettengleitschiene	chain slide rail
Kettenmitnehmer	chain claw
Kimme	notch
Kipp-Klemmhebel	tilting type clamp lever
Kipphebel	rocking lever
Kippschalter	toggle switch
Kiptaster	toggle switch
Klammer	staple
Klammer, nach oben offene	1. open side up, 2. spread end up
Klammerbildung, form- und lagegerechte	staple formation correctly shaped and positioned
Klammerschließung	staple-closing point
Klammerschließungsversatz	staple-closing displacement
Klammerschließungszeitpunkt	staple-closing time
Klappe	shutter
Klappenfalzapparat	jaw folder
Klappenfalzwerk	jaw folder
Klappenöffnungskurve	jaw opening cam
Klappmesser	clasp knife
Klebeautomat	automatic splicer
Klebebindeeinrichtung	gluing device
Klebeeinrichtung	gluing device
Klebeeinrichtung	autopaster
Klebeetiketten	labels
Klebeetiketten (die an einer Perforierung aufreißen)	preperforated adhesive labels
Klebefahne	gummed area
Klebegeschwindigkeit	splicing speed
Klebenaht	glued seam
Klebeposition	pasting position
Kleberaube	glued seam
Klebespitze	splice
Klebestelle	splice
Klebestellung	gluing position
Klebestreifen	adhesive tape
Klebeumbruch	paste-up
Klebevorbereitung	splice preparation
Klebewalze	autopaster roller
Klebezylinder	autopaster piston
Klebrigkeit	adhesiveness
Klebstoff	splicing glue
Klebung	splicing
klecksig	blotting
kleiner Hub	short reciprocation
Klemm- und Trennvorrichtung	clamping and severing device
Klemmblock	clamping block

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Klemmbrett
Klemmelement
Klemmelement
Klemmenplan
Klemmhalter
Klemmhebel
Klemmkeil
Klemmleiste
Klemmnabe
Klemmpratze
Klemmring
Klemmschiene
Klemmschraube (zum Feststellen)
Klemmsechskant
Klemmstück
Klemmstück oben
Klemmstück unten
Klemmung
Klemmvorrichtung
Klettbandverschluss
Klimabedingungen
Klischee
Klischeezylinder
Knarre
Knebel
Knie (Dreheinführung)
Kniestück
Kohlenwasserstoffe, aromatische
Kolben ausfahren
Kolben einfahren
Kolbenpumpe
Kolli-Zeichnung
Kombinations-Falzapparat
Kommando

Kommando "Druck ab"
Kommando "Duktor waschen"
Kommando "Einfärben"
Kommando "Filmwalze An"
Kondensat-Abläßschraube
Kondensatablaß
Kondensatwasser
Konizität
konservieren (Zylinderoberfläche)
konservierend (Eigenschaften)
Kontakt-Abbrand
kontaktlos
kontaktlos stellen (Walzen)

Kontaktstreifenbreite
Konterschraube
Konterung lösen

RSD

terminal board
clamping element
clamp
terminal diagram
support clamp
clamping lever
expanding wedge
clamping rail
clamping hub
clamp claw
clamping ring
clamping bar
1. binding screw, 2. clamping screw, 3. locking screw
clamping nut
clamping piece
clamping piece, upper
clamping piece, lower
clamping
clamping device
hook-and-loop closure ("Velcro")
operating environment
printing block
printing-block cylinder
ratchet
control knob
elbow section
elbow
aromatic hydrocarbons
extend piston
retract piston
reciprocating pump
package drawing
combination folder
command (issued by pushbutton or software command. A *command* results in a physical cylinder or blade position (*Stellung*))
Impression OFF command
Wash-Up Fountain Roller command
Inking Up command
Film Roller ON command
condensate drain plug
condensate drain
condensed water
taper
preserve
preservative (properties)
contact erosion
solid-state
1. set (rollers) to no-contact position, 2. to free-wheeling position
contact strip width
lock screw
break the lock

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Kontroll- und Wartungsvertrag
Kontrolle (techn.)
Kontrolle auf Funktionserfüllung
Kontrollgang
Kontrollmaß
Kontrollschalter
Konus (Rollentragzapfen)
Konus (Rollenwechsler)
Konus, auswechselbarer
Konus, fliegender
Konusspreizung
konventionelle Tiefdruckrakel
Konzernabschluß
Körner
Korngröße
Körperschall
Korrosionsangriff, elektrochemischer

Korrosionsschutzkonzentrat

Korrosionsschutzadditiv

Kosten in Ansatz bringen

Kostenanteile

Kostenentstehung

Kostenermittlung

Kostenstelle (KST)

Kostenstellung

Kostentransparenz

kraftstabil

Kreditzinsen

Kreismesser

Kreismesser und Schneidrolle

Kreismesser, angetriebenes

Kreismesserantrieb

Kreuz, über K.

Kreuzbruchfalz

Kreuzgelenk

Kreuzgriff

Kreuzleger

Kreuzlochschraube

Kreuzschlitzschraube

Kreuzstapler

Kreuzstück

kreuzweise

Kriechöl

Kugel

Kugelhülse

Kugelknopf

Kugelkopfgriff

Kugelpfanne

Kugelscheibe

Kugelschloß

Kugelspindel

Kugelumlaufspindel

RSD

Inspection and Maintenance Agreement

inspection

performance test

1. inspection route, 2. physical inspection routine

reference dimension

monitoring switch

reel chuck

chuck

removable chuck

removable chuck

chuck

conventional (rotogravure) doctor blade

group accounts

centre punch

grit size (sandpaper)

1. self-resonance, 2. solid-borne sound

1. electrochemical corrosive attack, 2. electrochemical corrosion

anti-corrosion concentrate

anti-corrosion additive

estimate costs

cost percentages

incurred costs

cost finding

cost centre

costing

cost clarification

at a constant force

interest on loans

1. slitter, 2. slitter knife

slitter with slitter disc (slitter disc is incorporated in slitter)

driven slitter

slitter drive

in diagonally opposite sequence

cross fold

universal joint

star knob

compensating stacker

capstan headed screw

crosshead screw

compensating stacker

crosspiece

in diagonally opposite sequence

creep oil

ball

ball sleeve

ball knob

spherical-head handle

ball pan

ball disc

ball lock

rotary spindle

rotary spindle

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Kühlanlage

Kühlbedarf

Kühler

Kühlkreis[lauf]

Kühlluftweg (el. Motor)

Kühlrippe

Kühlturm

Kühlung

Kühlung durch Verdampfung

Kühlung mit Wasser

Kühlung, magnetische

Kühlwalze

Kühlwalze, doppelwandige

Kühlwasser AL (Ablauf)

Kühlwasser RL (Rücklauf)

Kühlwasser VL (Vorlauf)

Kühlwasserrücklauftemperatur (RLT)

Kühlwasserspeicher

Kühlwasservorlauftemperatur (VLT)

Kühlwerk

Kühlzylinder

Kulanzregelung

Kundenbeistellung

Kunststoff-Wickelplatte

Kunststoffbelag

Kunststoffhammer

Kunststoffmasse

Kunststoffrohr

Kunststoffschlauch

Kuppeldruck

kuppeln

Kuppelposition

Kuppelstellung

Kuppenstößel

Kupplung (Schlauch)

Kupplung oben

Kupplung unten

Kupplung, ausrückbare

Kupplungsaufsetzen

Kupplungsbolzen

Kupplungsflansch

Kupplungshälfte

Kupplungshülse

Kupplungsnabe

Kupplungsring

Kupplungsschale

Kupplungsscheibe

Kupplungsschema

Kupplungsstand

Kupplungsteil

RSD

1. cooling plant, 2. refrigerating (refrigeration) plant, 3. refrigerating unit

1. cooling load, 2. cooling requirements

1. cooler, 2. chiller

1. coolant (cooling) circuit, 2. cooling circuit, 3. coolant (cooling) cycle, 4. coolant loop, 5. cooling circulation

cooling-air passage

cooling fin

1. cooling tower, 2. chilling tower

1. cooling, 2. chilling, 3. quenching *{by immersion}*, 4. refrigeration *{food}*, 5. annealing *{glass}*

evaporation cooling

water-cooling

adiabatic demagnetisation

chill roller

double-wall chill roller

cooling water drain(age)

cooling water return line

1. cooling water feed line, 2. ~ supply line

cooling water return temperature

cooling water reservoir

cooling water supply temperature

1. chill unit, 2. chiller

chill roller

ex gratia payment

supplied by customer

wrap-around plastic plate

plastic coating

plastic hammer

plastic filler

plastic pipe

plastic hose

engaging pressure

engage

engage position

engage position

rounded plunger

coupling (hose)

clutch top

clutch bottom

clutch

preparing to engage clutch

clutch bolt

clutch flange

clutch half

clutch sleeve

clutch hub

clutch ring

coupling half

clutch disc

clutch schematic

1. clutch position, 2. clutch status

clutch component

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Kupplungszustände, erforderliche
Kurbelkastenentlastungsventil
Kurbelwannenheizung
kursgesichert
Kurssicherungskurs
Kurve (mechanische Kontur)
Kurvenrolle
Kurvenscheibe
Kurvenstellung
Kurvensteuerung, beiderseitige
Kurventräger
Kurz-Lang-Schnitt
Kurzbezeichnung
Kurzfarbwerk
Kurzfarbwerk ohne Zonenschrauben
Kurzzeichen
Kurzzeitstrom
KV-Wert
L-Schwenkanschluß
Lackierplatte
Lackierwerk
Lackstift
Ladebereich
Lage
Lage von Firma Grässner bestimmt, beidseitig je 2x
Durchmesser 20
Lagebericht
Lagegeber
Lagegeber
lagegeregelt
Lagenheftung
lagenverändert
Lageplan
Lager
Lager des (MRA-) Vertreters
Lager links
Lager rechts
Lager SI
Lager SII
Lagerabstand
Lageraufnahme
Lagerbestand
Lagerbewegung
Lagerbock
Lagerbolzen
Lagerbuchse
Lagerbüchse
Lagerbund
Lagerdeckel
Lagerdeckel, vorderer
Lagereinheit, montierte
Lagergehäuse
Lagergehäuse

RSD

required individual clutch status
crankcase relief valve
crankcase heating
rated-hedged
exchange hedging rate
cam
cam follower
cam
cam position
control cam on both ends
cam carrier
short-long cut
abbreviated designation
short ink train (system)
keyless inking system
abbreviation
short-time current
1. kilovolt value, 2. kV value
L-pivoting connection
coating plate
1. coating unit, 2. coater
touch-up applicator
loading position
1. signature, 2. section, 3. book
Position to be determined by Grässner Mfg.; both sides 2x
diameter 20 each
status report
position encoder
position sensor
position-controlled
section stitching
subsequent to shift in position
layout plan
bearing
(MRA) distributor's stock
bearing left hand
bearing right hand
bearing, S I
bearing, S II
bearing stand-off
bearing seat
inventory level
inventory movement
bearing block
bearing pin
bearing bush
bearing bush
bearing collar
bearing cap
forward bearing cover
bearing assembly
bearing shell
1. bearing shell, 2. bearing case

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Lagergehäuse 2-teilig
Lagerhälfte, obere
Lagerhaltung
Lagerholz
lagerichtig bezüglich Längenausrichtung des Druckbildes

lagerichtig bezüglich Rechtwinkligkeit

Lagerordnung
Lagerschale
Lagerschild
Lagerspiel
Lagerstelle
Lagerung links
Lagerung rechts
Lagerung, linke
Lagervorspannung
Lagerzapfen
Lagerzugangsbeleg
Lamellenmotor (Druckluft-)
Lamellenmotor Atlas Copco LZB 22 AR 003
Lamellenpaket
Lamellenrohr
Lampe (Birne)
Lampentest
Längenmaße
Längsachse
Längsdehnung
Längsfalz (3. Falz)
Längsfalzer
Längsklebung
Längsleitungsmodul
Längsperforation
Längsriffelung
Längsschneideinrichtung
Längsschneider
Längsschnitt
Längsträger
Längswelle
Längswellenkupplung und Druckwerk
Langtext
Lappen
Lärm
Lärm, unterbrochener
Lärmquelle
Laserablation
Laserlichtschranke
Laserschweißroboter
Laufblech
Laufbuchse
laufende Nummer

RSD

1. two-piece bearing shell, 2. ~ bearing case
upper bearing shell
stocking of parts
timber block
proper placement in terms of the positioning of the page layout (in preparation to the platemaking process)
proper placement in terms of right-angle placement (of printing plate on plate cylinder, which requires precision punching and bending in the production step immediately following the plate-making.)
warehouse regulations
bearing shell
1. end plate, 2. bearing shield
bearing clearance
bearing contact point
support, left-hand (LH)
support, right-hand (RH)
left-hand bearing assembly
bearing preload
journal
stock receipts document
1. vane air motor
Atlas Copco LZB 22 AR 003 vane air motor
multi-plate assembly
finned pipe
bulb
bulb test
Longitudinal dimensions
longitudinal axis
linear expansion
quarter fold
quarter page folder
longitudinal splicer
1. main feed line section, 2. ~ module
1. longitudinal perforation, 2. circumferential perforation
longitudinal groove
slitter
slitter
slitting
longitudinal girder
line shaft
line shaft clutch and printing couple
full text
1. rag, 2. cloth
noise
intermittent noise
noise source
laser ablation (Pearl Technology)
laser sensor circuit
laser welding robot
walkway
bush
serial number

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Lauffläche
Laufkommando
Laufleistung, höhere (Lager)
Laufmodul
Laufrichtung

Lauftring
Laufrolle
Laufschiene
LCD-Display
Leasing- und Mietvertrag
Lebensdauer
Lebensdauer, nominelle
Leckage
Leckageöffnung
Leckageüberwachung
Leckleitung (Dreheinführung)
Leckluftfilter
Leckwasserüberwachung
Leckwasserwanne
LED-Reihenanzeige
Leerlauf
Legierungszusammensetzung und Normalglühen nach
Stahl-Eisen-Werkstoffblatt 550
Lehren-Bandstahl
Lehrenband
leicht zügig
leichtgängig
Leichtgängigkeit
Leimanlage
Leimauftragswerk
Leimung
Leimwerk
Leistungen, bezogene
Leistungen, laufende
Leistungs- und Regelschrank
Leistungsabgang
Leistungsdiagramm
Leistungsgrenze
Leistungsschalter
Leistungsvergleich
Leit-Folgeantrieb
Leitblech
Leitfaden
Leitfaden für technische Schulung
Leitstand
Leitstand, erster
Leitstandrechner
Leitsteuerung
Leitung Allgemeine Abwicklung Ersatzteile (Title)
Leitung Service
Leitungsstrang

RSD

contact surface
operating command
longer bearing life
moving module
1. rotational direction, 2. direction of rotation, 3. feed
direction, 4. running direction
1. nip ring, 2. nipping ring
runner
sliding bar
LCD display
leasing and tenancy agreement
service life
1. nominal operating life, 2. rated service life
1. leak, 2. leakage
leakage opening
leakage monitor
weepage (drain) line (rotary union)
make-up air filter
leaking-water detector
leakage-water trough
row of LEDs
idling
Alloy composition and normalising heat treatment pursuant
to steel-iron specification no. 550
steel feeler gauge
feeler gauge
smooth uninterrupted (movement)
smooth-running
easy travel
gluing unit
glue applicator
glueing
1. sizing unit, 2. gluing unit
purchased services
regular benefits
indicator and control cabinet
outgoing power circuit
performance curve
power limit
circuit-breaker
performance comparison
master-slave drive
guide
guide
technical training guide
1. central control console, 2. master control console
primary central control console
central control computer
primary control
Manager, General Spare-Parts Processing
Service Manager
pipe section

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Leitwalze

Leitwalze, exzentrisch stellbare L.

Leitwert

Leitzunge

Lesekopf

Leserichtung

Leuchte

Leuchtstofflampe

Leuchttaster

Leuchttisch

Lichtaustrittsöffnung

Lichteintrittsöffnung

Lichtfarbe (einer Lampe)

Lichtkante

Lichtnetz

Lichtschranke

Lieferant

Lieferantennachweis

Lieferumfang

Lieferumfang (beschrieben in Vertrag)

Lieferzeit

liegendes Format

Linearregulierung

Linie, breite (CAD)

links der FE

Linksanschlag, auf L. drehen

Linksdrehen, durch

Linsenkopfschraube

Linsenschraube

Lithium

Lochbild

Lochblech (Rotorbalken), s. Siebblech

Lochfraßkorrosion

Lochkreis

Lochschraube (mit Lochkopf zur Verdrahtung)

Loctite 572 (Rohrgewindedichtung)

Löhne und Gehälter

Lohngruppe

Lohntag

Löschstation

Lösemittel

lösen (chem.)

lösen (techn.)

Loslager

Lösungsvorschlag

Luft-Wasserkühler

Luftaufbereitung

Luftaustrittsöffnung

Luftdruck, anstehender

RSD

1. guide roller, 2. idling roller, 3. web guide roller, 4. pipe roller, 5. idler roller, 6. web lead roller

1. cocking roller, 2. slewing roller, 3. adjustable web guide roller

conductivity

guide finger

detector head

right-side-up reading position

light fitting

fluorescent lamp

illuminated pushbutton

light table

light outlet aperture

light inlet aperture

colour appearance

luminous edge

lighting mains

light barrier

supplier

Proof of origin/supplier

factory-shipped system components

complement of goods supplied hereunder

1. lead time, 2. delivery time

short cut-off

linear compensator

broad continuous line

to left of FE

turn counter-clockwise to the stop

by turning counter-clockwise

1. counter-sunk screw, 2. tallow-drop screw, [NOT *fillister-head screw*]

oval head screw

lithium

hole pattern

sieve plate

pitting corrosion

hole circle

1. lock screw, 2. lock-wire screw (perforated-head screw for wiring)

Loctite 572 thread sealing compound

wages and salaries

wage group

earned day

erasing station

solvent

1. dissolve

1. release, 2. loosen, 3. slacken, 4. disengage

floating bearing

recommended solution

air-to-water cooler

air treatment

air outlet

air pressure thus applied

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Luftdruckspannzylinder
Lüftergitter
Lüftermotor
Lüfterrad
Luftpolster
Luftschall
Luftschauber
Luftspülung
Lufttopf
Lufttopf mit bombierten Böden
Lufttrichter
luftumspült
Luftwendestange
Lumineszenz-Display
Lupe
Madenschraube (Zusammenhang/Anwendung?)

Magazin-Wendestangen
Magaziner
Magazinfalz
Magazinschnitt
Magnet-Impulsventil
Magnet-Kupplung
Magnetende
Magnetständer
Magnetventil
Magnetverband
Makulaturanfall
MAN Roland Service Elektrik
Mangelmeldung des Leims
Manometer
Manschette
manuell verdreht
Markierung
Markierungen, versetzte
Maß X siehe Tabelle
Maßbild
Maschine
Maschinenanlage
Maschinenanlage, einbahnige
Maschinenausbauten
maschinenbedingt
Maschinenbezeichnung
maschinenbezogen
Maschinendaten
Maschinenführer
maschinenglatt
Maschinengruppe, gekuppelte
Maschinenpaß
Maschinensteuerpult
Maschinenstillstand, abrupter
Maschinenstopper

RSD

compressed-air tensioning piston
fan grid
fan motor
fan impeller
air cushion
airborne sound
pneumatic screwdriver
air purge
1. air pot, 2. air vessel, 3. ~ reservoir, 4. dash pot
air vessel with convex ends (such as compressor tank)
1. air-blown former, 2. former, air-skirted
1. air-blown, 2. air-ventilated, 3. ventilated
1. air blown turner bar, 2. turner bar, air-skirted
luminescence display
magnifying glass
1. grub screw, 2. setscrew, 3. headless screw [to ensure that this fastener is NOT confused with the *Stiftschraube*, check context & application!]
magazine turner bars
magazine cylinder
magazine fold
magazine cut
solenoid impulse valve
magnetic clutch
1. magnetic end, 2. web end magnet
1. magnetic stand, 2. magnetic block
solenoid valve
magnetic web end
waste rate
MAN Roland Electrical Service
"low glue" signal
pressure gauge
collar
rotated manually
marker
stagger marks
see table for magnitude X
dimensioned drawing
press
printing press
single-web printing press
press disassembly
caused by the equipment
press designation
specific to the press
Press Specifications
press supervisor
machine-finished
1. press, 2. interconnected presses
1. press specification, 2. unit line ticket
master control console
1. abrupt press stop, 2. forced press stop
Blockage, jam (in the press)

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Maschinenstundensatz
maschinentechnische und verfahrenstechnische
Rahmenbedingungen

Maschinenteil, Bremszange am M.

Maschinenverband

Maschinenverband, zusammengekoppelter

Maschinenwerkzeug

Maßnahmenempfehlung

Masse

Masse (elektr.)

Massenträgheit

Massenträgheit

Maßstab

Material- und Fertigungseinzelkosten

Materialaufwand

Materialgemeinkosten

matt

Maulschlüssel

Mavo-Druckeinheit

Maximum-Material-Prinzip

Mechanik

Mechanik und Elektrik

mechanische Endprüfung

mechanische Mittenstellung

Medien, wässrige

Mehrachsregler

Mehrfacheinzug

Mehrfarbendruckwerk

Mehrmassensystem

mehrteilig

Meistbegünstigungsklausel

Meister

Meldeleuchte

Membrankolben (Betätigung, Bremszange)

Membransicherheitsventil

Mengenbegrenzer

Menübild

Menüleiste "Datei"

Merino-Filz weiß

Meißaufbau

Meißblech

Meißfläche

Meißprisma

Meißpunkt zur Frequenzmessung

Meißrosette

Meißschieber

Messer

Messer-Grundeinstellung (Querbeschnitt)

Messeranstellung

Messerbalken

Messerbalkenfeder

Messerbalkenhälfte

RSD

hourly press rate

outline of press and process technology

press-mounted brake calliper

interconnected presses

interconnected machines

press toolkit

recommended procedure

1. mass, 2. substance

1. earth, 2. ground (GND)

mass inertia

mass inertia

metre rule

direct material and prime cost

cost of materials

material overheads

dull

open-end wrench

Mavo printing unit

'maximum material principle'

mechanical system

mechanical and electrical systems

mechanical final inspection and testing

mecahnical centre position

aqueous media

multi-axis controller

1. multiple web-up, 2. multiple feeding

multicolour unit

multi-measurement system

sectionalised

1. most favoured nation clause, 2. most-favoured trading clause

foreman

1. indicator light, 2. signal lamp

1. air-actuated diaphragm piston, 2. pneumatic actuator

diaphragm safety valve

flow-rate limiter

menu display

File drop-down menu

white merino felt pad

test assembly

shim

measuring surface

measuring prism

frequency-measuring point

strain-gauge rose

sliding gauge

knife

basic blade position (cross-cut)

knife contact

knife box

knife box spring

half of knife box

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

RSD

Messerhalter	knife holder
Messerkörper	knife body
Messerleiste	1. cheekwoods, 2. knife bar, 3. male multipoint connector
Messerrandzonenverstellung	blade edge adjuster
Messerscheibe	knife disc
Messerschneide	knife edge
Messerspindel	knife spindle
Messerspitze	knife tip
Messerüberlappung	knife overlapping
Messerwange	cheekwoods
Messerwelle	shredder shaft
Messerzylinder	cutting cylinder
Messerzylinder, über dem M.	from the rear of the folder
Meßspindel	measuring rod
Meßuhr	dial gauge
Meßuhr, Taster der	plunger of the dial gauge
Meßvorlage	measuring master
Meßwalze unbeschichtet	measuring roller, uncoated
Meßwertgeber	transducer
metallkundlich	metallographic
Methyl-N-pyrrolidon	methyl-2-pyrrolidone
Miete und Pachte	tenancy
Mindestausreißfestigkeit	minimum tear resistance
Mindesttragkraft	minimum carrying capacity
Mindestverdrehflankenspiel	minimum torsional backlash
Minimalfall (EZV)	1. lowest possible web-up configuration, 2. smallest webbing-up group
Mischanlage	mixing device
Mischreibungsgebiet	1. semifluid friction, 2. area of mixed friction
mit einer festgelegten Voreilung gegenüber	at a preset percentage gain with respect to
mit Luft beaufschlagt	pressurised
mit Modulaufbau	modular-designed
mit Schlagzahlen Marke anbringen	mark by numbered punches
mitbewegen	entrain
mitlaufen	entrain
Mitnahmering	driving ring
Mitnehmer	carrier
Mitnehmer der Kette	1. engaging pin, 2. chain claw
Mitte	1. centre, 2. middle
Mittel, flüssige	liquid assets
Mittelfacette	(centre) margin ring
Mittellage	centre position
Mittellinie am Radius (CAD)	radius centre-line
mittels Schlüsselweite	with an open-end wrench
Mittelstellung (Regler)	centre position
Mitteltonbereich	midtone area
Mittelungspegel	sound level
Mittenfrequenz	centre frequency
Mittenriß	centre marking
mittig zu	positioned central to
mittig zur Kante	along the edge?
Möglichkeit	potential
Moir-Bildung	moiree

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Momentenabgabe
Mönninghoff Kupplung
Montageaufwand, mit geringem
Montagehalle
Montageplatte
Montageschraube
Montagewinkel
Motor mit nachgeschaltetem Untersetzungsgetriebe ...
Motor-Nennleistung
Motorbremsung
motorisch verdreht
Motorkonsole, Aufnahme für
Motorschutzart beachten
Motorschutzschalter
Muffe
Muldenwagen
Muldenwagen
Musterleimeinheit
Musterleimwerk
Muttern gegeneinander verspannen
MW = Meßwalze
N-Leiter
Nabensitz
nach derzeitigem arbeitsmedizinisch-toxikologischen
Erkenntnisstand
nach unten legen
Nachanmeldeverfahren (Patent)
Nachbesserung
nacheinander
nachfahren (Ratsche)
Nachfalz
Nachfrist
nachführen
Nachhallzeit
Nachhärtung
Nachkalkulation
Nachlauf (Bewegung)
nachlaufend
nachrichten
Nachrüstzeit
Nachschmiereinrichtung
Nachschmierung, automatische
nachspannen
nachstehend MRA genannt
Nachstellzeit
Nachteile, drucktechnische
Nachverbrennungsanlage, thermische
Nachverhandlungsklausel
Nadel-Axialkugellager
Nadel-Schräggkugellager
Nadelhülse
Nadelkugellager
Nadellager

RSD

torque output
Mönninghoff clutch
with limited installation effort
assembly shop
mounting plate
mounting bolt
mounting bracket
(electric) motor driving through a reduction transmission ...
rated motor output
1. dynamic braking, 2. motor brake
1. rotated via motor, 2. via power rotation
motor console mounting plate
Note the type of motor protection
motor circuit-breaker
coupling sleeve
hopper truck
hopper truck
pattern gluing unit
pattern gluing unit
tighten nuts against each other
MW = measuring roller
1. neutral conductor, 2. ~ wire
hub seat
according to the current level of knowledge in the field of
industrial medicine and toxicology
place underneath
subsequent patent application
1. work-over, 2. corrective maintenance
1. successively, 2. in succession, 3. in sequence
continue turning
1. high lap, 2. negative overlap
1. period of grace, 2. grace period
correct
reverberation time
post-hardening
actual costing
overtravel
1. trailing, 2. still-fed
1. corrective adjustment, 2. final adjustment
makeready time
relubricating device
automatic lubrication replenishment
retension
hereinafter referred to as MRA
1. correction interval, 2. reset time, 3. integral-action time
disadvantages during practical printing (operations)
thermal after-burner system
Re-negotiation clause
needle-axial ball bearing
angular contact needle bearing
needle sleeve
needle ball bearing
needle bearing

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

nadeln
Nadelring
Näherungs-Initiator
Näherungsschalter
Nahschutzverkapselung
Nahschutzverkapselung
Näpfchen
Näpfchenform
Näpfchenstruktur
Näpfchenvolumen
Naß-in-Naß-Druck mit zentraler Nachrocknung
Naßfarbfilm-Schichtdicke
Naßleim
Naßschichtdickenmesser
Natriumdampf-Lampe
Naturpapier
nebeln
Nebenabrede
nebenwirkungsarm
neigen
Nennleistung
Nennmoment
Netzmittel
Netzurückspeisung
neu lagern
nicht angegebene Maße nach Katalog
nicht belegt
nicht betauend
Nicht CD-Paster
nicht eindeutig
nicht fasernd
nicht in ... greifen
nicht rückfettend
nicht saugend
nichtdruckender Bereich durch Kanal ...
nichteingesetzt
nichtflüchtiges Lösungsmittel
Nichtsammeln
Nichtsammeln
Nichtsammeln (Produktion)
Nickel, galvanisches
Niederhalter
Niveauekontrolle
Niveaumagnetschalter
Niveausonde
Nocken
Normalfalz
Normaltrichter
Normen, zugrunde gelegte N.
Not-Aus
Not/Aus Taster
Notbetrieb
Notstopverhalten

RSD

pin
needle ring
proximity sensor
proximity switch
proximity encapsulation
proximity encapsulation
cell
cell form
cell structure
cell volume
wet-on-wet printing with centralised (final) drying process
fresh ink film thickness
wet adhesive
wet film thickness gauge
high pressure sodium lamp
uncoated paper
fogging
Collateral agreement
low side-effect
tilt
rated consumption
rated torque
surfactant
receptive network feed
replace bearings
for all dimensions not entered, see catalogue
not used
non-condensing
all other types of reel changers
ambiguous
non-linting
keep hands clear of ...
non-regreasing
non-absorbent
non-printing area through or due to channel ...
non-utilised
non-volatile solvent (cleaner)
1. straight, 2. non-collect
straight
straight (production)
galvanic nickel
hold-down
level indicator
electromagnetic level switch
level probe
cam
normal fold
Standard former
governing standards
Emergency STOP
Emergency STOP pushbutton
emergency mode
EMERGENCY STOP characteristics

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Nr. der DE
Nr. der FE
NT
Nullabgleich
Nullfahne über Referenzsignal
Nullriegelposition
Nullstellung (elektrisch)
Nutenbalken
Nutenzylinder
Nutlinie
Nutmutter
Nutmutter, innere
Nutmutter-Schlüssel
Nutzbremsung
Nutzungsdauer, betriebsgewöhnliche
Nutzungsfaktor
Nutzungsgrad
NW (Nennweite)
O-Ring
obenliegend
Oberdeck
Oberfläche, löschbare
Oberflächenbeschaffenheit
Oberflächenfestigkeit
Oberflächenoxidation
Oberflächenspannung
Oberflächenverwaltung
Oberflächenzustand
Obermesser
Oberschlächtiger Farbkasten
Obertuch
Oberwellenfilter
Off-Press-Bebilderung
Öffner
Offset
Offsetdruckmaschine
Oktavband
Oktavbereich
Oktavfilter
Öl, dünnflüssiges
öl- und fettfrei
Öl-in-Wasser Emulsionsfarbe
Ölablaßanschluß
Ölablaßhahn
Ölablaßöffnung
Ölablaßschraube
Ölablaßstutzen
Ölablauf
Ölablaufschlauch
Ölaggregat
Ölausgleichsleitung
Ölausscheider
ölbeständig

RSD

No. of DE
No. of FE
network terminator
zero balancing
zero tab for reference signal
home interlock position
(electrical) home position
1. grooved support, 2. grooved support bar
pressure cylinder
grooving rule
1. cam nut, 2. groove nut, 3. slotted nut, 4. slot nut
inner grooved nut
1. hook spanner, 2. groove nut socket wrench
regenerative braking
useful life expectancy
utilisation factor
1. utilisation rate, 2. utilisation level
nominal width (indicates size in mm ...)
O-ring
top-mounted
upper level
erasable surface
surface quality
surface bonding strength
surface oxidation
surface tension
user-interface management
surface finish condition
upper knife
overshot fountain
top blanket
harmonics suppressor
off-press imaging
break contact
offset
offset printing press
octave band
octave band
octave filter
1. low-viscosity oil, 2. thin-bodied oil
oil and grease-free
oil-in-water emulsion ink
oil drain coupling
oil discharge tap
oil-drainage opening
oil drain plug
oil drain coupling
oil drainage
oil discharge hose
oiling unit
oil compensating line
oil separator
oil-resistant

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Öleinfüllanschluß
Öleinfüllschraube
Öler
Ölfangrinne
Ölfarbe
ölfrei
ölhaltig
Ölauf: keine Abdichtung nötig
Ölmenge
Ölnebel
Ölraum
Ölrücklauf
Ölschaudom
Ölschauglas, blindes
Ölstand für Lager von MAN gesichert
Ölstandsanzeiger
Ölüberwachung
Ölumlaufanzeiger
Ölumlaufschmierung
Ölverschlußschraube
Ölversorgung für Lager von W1 über Ölstand von außen
Ölzufuhr für Lager von außen von MAN gesichert
Ölzulauf: 1,5 l/min nur für Verzahnung
Optimatik-Anleimdüse
optisch hervorgehoben
optische Veränderung
ordern (=beauftragen)
Organträger
Original
Ortskennzeichen
örtliches Einsinken
P.I.V.-Feinst-Regelgetriebe
PA = Papiertrennvorrichtung
Paket
Paketausleger
Paketstapler
Palettierung
Panoramaschraube

Panoramaseite
Papier einziehen (Taster)
Papier, gestrichenes
Papier, holzhaltiges
Papier, satiniertes
Papierabschlagvorri.
Papieranfang
Papierauslaufseite
Papierbahn
Papierbahn samt Einziehspitze
Papierbahn, halbe
Papierbahn, mit der eingezogenen P.
Papierbahn-Ableitwalze
Papierbahnabschlagvorrichtung

RSD

oil filler coupling
oil filler screw
1. lubricator, 2. oiling unit
oil trap groove
oil-based ink
free of oil
oily
oil channel: no sealing required
oil capacity
1. oil mist, 2. oil spray
oil compartment
oil return line
oil inspection head
fogged and/or opaqued oil inspection glass
Oil level for bearing to be provided by MAN
oil-level indicator
oil monitor
oil-circulation indicator
oil circulating lubrication
oil screw plug
Oil supply to bearings from W1 via oil level from exterior
External oil supply to bearings to be provided by MAN
Oil feed: 1.5 l/min reserved for gear mesh areas
Optimatik gluing nozzle
highlighted
noticeable change
commission
controlling company
paste-up
location identification
localised depression(s)
PIV micro-control transmission
PA = web severing device
vertical bundle
stacker
vertical stacker
palletising
1. double-page-spread screw, 2. outermost (zone)
adjusting screw [on ink rail]
double-page spread
Webbing-up pushbutton
coated paper
woodpulp paper
glazed paper
web severing device
leading edge of the paper
paper delivery side
paper web
web including web leader
half web width
with the web in the press
web impeller
web severing device

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

RSD

Papierbahnreißschalter	web break detector
Papierbahntaster	web break detector
Papierbahnüberwachungseinrichtung	web path monitoring system
Papierbahnverbreiterung	fan-out
Papiereinführung	web lead-in
Papiereinlaufseite	web entry side
Papiereinschlag	paper fold
Papiereinziehbänder	webbing-up belts
Papiereinziehen	webbing up
Papiereinziehvorrichtung	webbing-up device
Papierfangvorrichtung	web catching device
Papierführung	web lead
Papierführung über der DE	paper leading system of the press
Papierführung, Einbau der	web guide installation
Papierführungsseitenwand	web guide roller side frame
Papierfüllstoffe (Bestandteil)	web filler materials
Papiergewicht	paper grammage
Papierkante	paper edge
Papierlagen	paper wraps
Papierlauf	1. web travel, 2. web lead
Papierlaufrichtung	direction of web
Papierleitwalze	1. web guide roller, 2. web lead roller
Papierleitwalze komplett	web guide roller complete
Papierleitwalzenbock	web guide roller support
Papierleitwalzenwaschanlage	web guide roller washing unit
Papierreißsicherung	web break detector
Papierreißwächter (PRW)	web break detector
Papierrest	reel stub
Papierriß	web break
Papierrißkontrolle	web break monitoring
Papierrolle	reel
Papierrolle einspannen	load reel
Papierrolle lösen	release reel
Papierrolle spannen	clamp reel
Papierrolle, Aufnahme der	1. loading the reel, 2. accepting the reel
Papierrolle, Verpackung der P.	reel wrapping
Papierrollenhülse	reel core
Papierrollenkern	reel core
Papierrollenspindel	spindle
Papierrollenwagen	dolly truck
Papierspannung	web tension
Papierspeicher wird zusammengefahren = Papierspeicher wird leergefahren	Paper storage is emptied
Papierstau	web jam
Papierstaub	paper lint
Papierstauüberwachung	web jam detector
Papierstopper	web jam
Papierstrang	paper ribbon
Papierstränge, transverses Zusammenlegen der P.	cross association
Papierüberführung	web transfer
Papierwalze	web roller
Papierweg	1. web path, 2. web lead
Papierwege eingeben	setting paper paths

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Papierwege mit Einziehkette durchfahren
Papierwickler
Papierzug
Papphülse
Parallele-Wendung
Parkbremse
Parkposition anfahren
Paß-Stift
Paßbohrung
Paßbolzen
Paßfeder
Paßfeder gehört zum Lieferumfang
Paßfedernut
Pass-System
Pass-System "Kopie"

Pass-System "Montage"
Pass-System Biegemaschine"
Paßscheibe
Paßschlitz
Paßschraube
Passerdifferenz
passivieren
Passivschicht
Paßstift
Passungsdurchmesser
Passungslänge
Passungsrost
pe max.
Pelzen
Pendel (Rollenwechsler)
Pendelkugellager
Pendelrollenlager
Pendelwalze

Perchlorethylen
Perforiereinheit, fahrbare
Perforiereinrichtung
Perforiergummileiste
Perforierlinie
Perforiermesser
Perforierrad
Perforierrolle
Perforierwalze
Perforierzylinder
Personalaufwand
Personalkosten
Petroleum
Pfandrecht
Pflugfalzkopf
PH-Meßgerät
Photopolymer-Reliefdruckplatte
physikalisch bedingt

RSD

run webbing-up chain through paper paths
paper wrap-up
web tension
cardboard core
parallel turn
parking brake
move to park position
register pin
locating bore
reamed bolt
(feather)key
Feather key is part of item as supplied
keyway
1. punch-hole system, 2. positioning system
1. platemaking punch-hole system, 2. plate exposure ~, 3.
(image) copying ~
plate-mounting punch-hole system
(plate) bending machine punch-hole system.
shim ring
alignment slot
fitting screw
register differences
enter on the liabilities side
passive layer
alignment pin
fitting diameter
Length of fit
fretting rust
pin max.
piling-up (ink)
belt
self-aligning ball bearing
self-aligning roller bearing
1. dancing roller, 2. looping roller, 3. monkey roller, 4.
spring-loaded idler, 5. tension roller, 6. jockey roller
perchloroethylene
mobile perforating unit
perforating device
perforating rubber bar
perforating rule
perforating knife
perforating disc
perforating roller
perforating cylinder
perforating cylinder
personnel expenditure
employment costs
paraffin oil
right of lien
plough fold head
pH meter
photopolymer relief plate
due to physical qualities

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Physikalisch-Technische Bundesanstalt Braunschweig und Berlin (voller Name)

PIV-Feinstregelgetriebe

PIV-Getriebe (stufenlos regulierbar)

PK = Papierrißüberwachung

placieren

plan aufliegen

planbar

Planetengetriebe-Motor

Planetengetriebemotor

Plankosten

Planlauf

Planlauf

planparallel zu ...

Plasmaspritzschicht

Platte

Platte - Gummi, konventionell

Platte aufziehen

Platte aushängen

Platte einhängen

Platte entnehmen

Platten, lagerichtig kopiert

Plattenabkantung

Plattenbiegeautomat

Plattenbiegemaschine

Plattenbruch

Platteneinhängeschlitz

Plattengummierung

Plattenhülse

Platteninnenspannung

Plattenlochung

Plattenspannschlüssel

Plattenspannung

Plattenspannvorrichtung

Plattenstanze

Plattenstanze

Plattenstanzung

Plattenunterlage

Plattenversetzung

Plattenwechselwerkzeug

Plattenwechselzeiten

Plattenzylinder

Plattenzylinder Ein/Aus

Platzhalterzeichen

Plausibilitätsprüfung

Plazierung

Plexiglasscheibe

PN

Pneumatik-Zylinder

Pneumatiköl

Pneumatikzylinder

RSD

Physikalisch-Technische Bundesanstalt Braunschweig und Berlin (Federal Institute of Science and Technology)

PIV-gearbox

PIV drive (Positive-Infinitely-Variable)

PK = web break monitoring

positioning and placement of ..

be situated flat

scheduled

planetary gear motor

planetary geared motor

scheduled cost

axial running

axial movement

plane-parallel with ...

plasma spray coat(ing)

plate

conventional rubber plate

load plate

unload plate

load plate

unload plate

plates that are copied for proper fit (the copying actually refers to platemaking, and means nothing but the transfer of the image from the original to the plate.)

plate bending

auto plate bender

plate bender

plate crack

plate attachment slot

plate gum

plate sleeve

tension plate lock-up

plate punching

bullhorn wrench

plate lock-up

plate lock-up

plate punch

plate punch

plate punching

underpacking

1. plate stagger, 2. stagger

plate-changing tool

plate changing or change-over times

1. plate cylinder, 2. forme cylinder

Plate cylinder ON/OFF

dummy character

1. validity check, 2. plausibility check

location

plexiglass pane

(sounds like a size of an air hose, i.e., "16er Schlauch")

1. pneumatic cylinder (Hr Wellmann), 2. pneumatic piston compressed-air lubricant

1. pneumatic cylinder (Hr Wellmann), 2. pneumatic piston

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

pneumatische Balkenverriegelung (Farbbalken)
pneumatische Station
pneumatische Steuerung
pneumatische Verrohrung
pneumatischer Drehzahlwandler
pneumatischer Druck
Podest
Polarisationswiderstand
Polierleinen
Polistopmutter
Polpaarzahl der Maschine
Porengröße
Position, mittige
Positionieren (Taster)
Positionierschieber
Positionierungsanlage
Positionsschalter
Potentiometer
PPL
Prägebolzen
Prallscheibe
Präzisions-Wendelpotentiometer
Preisstellung
Preßbacke
Preßbacken
Presseurwalze
Preßwalze
Prinzip Maschine
Prinzipskizze
produktionsrichtig
Produkt
Produkte mit Querlagenabweichung
Produkthaftungsgesetz
Produktion nicht bekannt
Produktion: Katalog
Produktionsablauf
Produktionsanlage
Produktionsaufnahme
Produktionsausfallzeit
produktionsbedingt
Produktionsgeschwindigkeit
Produktionspause
Produktionsrichtiges Überprüfen eines Stellaggregates

Produktionsstellung
Produktionsverband
Produktivitätsvergleich (mittlere Auflagenhöhe)

Produktivitätsvergleich (niedrige Auflagenhöhe)

Produktleitung
Produktzusammenführung
Profilverschiebung

RSD

pneumatic ink rail interlock
pneumatic station
pneumatic control
air line installation
pneumatic variable speed
pneumatic pressure
1. pedestal, 2. platform
polarisation resistance
emery cloth
lock-nut
number of pole pairs in the machine
micron size
centred position
Positioning pushbutton
positioning slide
positioning contact
position switch
potentiometer
Power Plate Loading
stamping bolt
baffle plate
helipot
pricing
cutting buffer
knife cheeks
pressure roller
pressure roller
press operating principle
schematic sketch
corresponds to the production type
paper output of activated press components
products which are out of alignment
product liability legislation
if specific output product is not yet known
production: catalogue
production cycle
press line
commencement of production
production downtime
production-related
production speed
break in production
Checking that a positioning unit corresponds to the product to be printed
production position
(complete) production path
productivity comparison (medium print run or medium number of copies)
productivity comparison (low print run or small number of copies)
product transport
product combination
profile correction

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Programmabbruch
Progressivverteiler
Projekt Bücherdruck

Projekt-Handbuch
Prüfblatt
Prüfgruppe 3
Prüfkopf 2 MHz Zone
Prüfkraft
Prüflehre
Prüfnut
Prüfvorschrift nach SEP 1921
Prüfzeugnis
PUCOM
Pumpenabspernung
Pumpenfarbwerkssystem
Punkt
Punktdeckung, gleichmäßige
Punktur
Punktur zurückgehend
Punkturabdeckkurve
Punkturstich
Punkturfalzwerk
Punkturlehre
Punkturadel
Punkturschlüssel
Punkturzylinder
Punktverbreiterung
Pusteln
Putzlumpen
Putzwolle
Qualitätsaufzeichnung
Quard-Ring
Quellbeständigkeit
Quellen
Quellensteuer, nichtanrechenbare ausländische Q.
Quellverhalten
quer zu
Querbeschneideinrichtung
Querbeschnitt
Querbeschnitt, Abstellen des Q.
Querbeschnitt, Auskuppeln des Q.
Querbeschnitt, Einkuppeln des Q.
Querfalz
Querfalzauslage
Querfalzauslage
Querfalzklappe
Querperforation
Querperforiereinrichtung
Querperforiermesser
Querschneideinrichtung
Querschnittszeichnung
Querträger

RSD

program stop
progressive distributor
1. letterpress printing project [wenn Buchdruck], 2. book printing project [wenn Drucken von Büchern]
press specification
Test specifications
Testing group 3
Testing probe 2 MHz zone
testing force
check gauge
check groove
Test regulation as per SEP 1921
Test certificate
printing unit computer
pump valve
1. injector system, 2. ink pump system
point
even dot coverage
pin
pin retracting
pin cam collect
pin hole
pin-and-fold unit
pin gauge
pin
pin wrench
pin cylinder
dot gain
blistering
1. rag, 2. cloth
cotton waste
quality record
quard-ring
resistance to swelling
swelling
non-creditable foreign withholding tax
1. swelling property, 2. swelling behaviour
at right angles to
cross cutter
cross-cut
cross-cut OFF (position or status)
disengage cross-cut
engage cross-cut
cross fold
cross-fold delivery
cross-fold delivery
cross fold jaw
1. cross perforator, 2. cross perforation
cross perforator
cross-perforating knife
cross-cutter
cross-sectional drawing
crossbar

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

quertraversiert
Quetsch-Handrolle
Quetschfalte
Quetschgefahr
Quetschrandeffekt
Quetschstelle
Quetschung
Quetschventil
Quittierschalter
Quotient aus Maximalmoment zum Mittelmoment
Räder-Rotationsfalzapparat
Räderfalz
Räderfalzmesser
Räderzug
Radial-Gelenklager
Radial-Rollenlager
Radial-Wellendichtring
Radial-Zylinderrollenlager
radialelastisch
Radkörper
Rahmenwasserwaage
Rakel
Rakel, gegenläufige
Rakel-Handwerkzeug
Rakelmesser
rakeln
RAL 7024 grau Struktur
RAL-Farben / — Für die Namen von RAL-Farben existiert weder eine Übersetzung, noch sollte der Übersetzer einen entsprechenden Versuch unternehmen. / Zur Klarstellung sollte nebenstehender Hinweis ausreichen.

Randabblendung
Rändelschraube
Randzone
Rapportbolzen
Rastbolzen
Raste
Raster-/Steg-Verhältnis
Raster-Auftragwalze
Rastereinstellung
Rasterpunkt
Rasterpunktstruktur
Rasterpunktzuwachs
Rasterwalze
Rasterweite
Rasterwinkelung

RSD

cross-braced
squeeze hand roller
crease
danger of crushing
hard edge effect
crush point
crushed limb
pinch valve
Acknowledge switch
quotient derived from maximum moment to mean moment
1. rotary folder, 2. tucker blade folder
rotary fold
tucker blade
gear train
radial ball and socket joint
radial roller bearing
radial shaft sealing ring
radial cylinder roller bearing
radially flexible
gear body
frame spirit level
1. doctor, 2. doctor blade
reversed angle doctor blade
squeegee
doctor blade
doctor
painted in RAL 7024 Grau Struktur (*grey structured*)
"RAL colours are part of a standardised colour identification scheme, with colour designations comprised of a RAL number and a descriptive name for the colour. While the latter may or may not ideally lend itself to a translation, only a general indication of the colour should be made. / For example, *RAL 5010 Enzianblau* would become *RAL 5010 Enzianblau (blue)*" / It is always best to include a footnote with a statement worded as follows: *No attempt has been made to translate the name of the standardised RAL colour(s) occurring in this text. The reader is advised to consult a standard RAL card for reference.*
edge blanking
knurled screw
edge area
guide pin
detent pin
1. ratchet stop, 2. detent stop, 3. stop bolt
cell/wall relationship
screen forme roller
screen adjustment
halftone dot
dot structure
dot gain
1. screen roller, 2. engraved roller, 3. anilox roller
screen ruling
screen angle

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

RSD

Rasterzahl	screen ruling
Rastgeräusch	click
Rasthebel	locking lever
Rastposition anfahren	actuate lock-in position
Rastposition einnehmen	lock into place
Raststift	detent pin
Rauhigkeitswert	roughness value
Rauhtiefe	surface roughness
Raumlicht	ambient light
RE = Registereinheit	RE = register unit
Reagenz Molybdän-Test	reagent molybdenum test
Reaktionszone (Teststäbchen)	reaction zone
reale Produktion	actual production run
rechts der FE	to right of FE
Rechtsdrehen, durch	by turning clockwise
Reduziernippel	reducing adapter
Reduziernippel	reducing nipple
Reedkontakt	reed contact
Reflektor	reflector
Reflexion	reflection
Reflexionsgrad	reflectance factor
Reflexionslichttaster	reflected light scanner
Reflexataster	reflected light scanner
Regelabweichung	system deviation
Regeldifferenz	1. control differential, 2. error signal
Regleinrichtung	1. controller, 2. controlling equipment, 3. control system
Regelgerät	1. controller, 2. controlling device
Regelgröße	1. controlled value, 2. controlled variable, 3. directly controlled variable, 4. controlled condition
Regelkreis	1. control loop, 2. closed-loop control circuit, 3. feedback control circuit, 4. servo loop
Regelmotor	servo-motor
Regelschrank	control cabinet
Regelstabilität	controlled stability
Regelstrecke	1. directly controlled member, 2. controlled system
Regelung	1. control, 2. adjustment, 3. metering
Regelungstechnik	1. control engineering, 2. automatic control engineering
Regelverhalten	control response
Register	register
Registeranzeige	register indicator
registerhaltig	register-true
Registerkeil	register quoin
Registermotor	register motor
Registersteg	register bar
Registersteuerung, automatische	automatic register control
Registerstift	register pin
Registerwalze	register roller
Registerwerte für das Voreinstellsystem	register values for the pre-setting system
Registerzapfen	registration pin
Registrierzapfen	register journal
Reglerfreigabe	controller enable
Reglerfreigabe ansteuern	Enable (activate) controller release
Reglertyp	controller type

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

RSD

Regulierventil	regulating valve
Reguliervorrichtung	regulating device
Regulierwalze	compensator roller
Regulierwalzen	register rollers
Reibbelag	friction lining
Reiberhub-Verstellung	vibrator reciprocation adjustment
Reiberkühlung	1. oscillator cooling, 2. vibrator cooling
Reibpaarung	friction pairing
Reibrad	friction wheel
reibschlüssig	friction-driven
Reibungsschluß	frictional locking
Reibungsverschluß	frictional locking
Reibwalze	1. vibrator roller 2. oscillator
Reibwert	friction factor
Reibzylinder	1. vibrator roller 2. oscillator
Reibzylinderhub	vibrator stroke
Reinheitsklasse	purity classification
Reiniger	cleaning agent
Reinigung, fortdrucksaubere	clean to production run standards
Reinigungseinrichtung	cleaning device
Reinigungskraft	cleaning efficiency
Reinigungsmittel	cleaning agent
Reinigungsmotor	purge motor
Reinigungsschaber	cleaning scraper
Reinigungsvorrichtung	cleaning device
Reisekosten	travel expenses
Reißnadel	scribing iron
Reitersicherungssockel	bus-mounting fuse base
Reiterwalze	rider roller
Reiterwalze, changierende	1. reciprocating riding roller, 2. oscillating riding roller
Reliefdruckplatte	relief plate
Reparatur- und Einstellhinweise	Repair and settings instructions
Reparaturschicht	repair layer
Restbeanspruchung	residual stress
Restbremswirkung	residual braking effect
Restfahne	web overrun
Restlaufzeit	remaining life
Restmoment	residual torque
Restmomentaufnahme (Deublin-Dreheinführung)	residual torque camlock collar
Restnutzungsdauer	remaining useful life
Restrolle	1. expiring web, 2. expiring reel, 3. butt reel
Restrolle, Ablegen der	setting-off butt reel
Restrollenbremse	1. expiring reel brake, 2. butt reel
Restrollendurchmesser	butt reel diameter
Restrollendurchmesser, zulässiger	preset minimum reel diameter
Restrollenentnahme	removing expired reels
Restrollenkorb	butt-reel basket
Restspannung (elektrisch)	residual voltage
Restspannung (mechanisch)	1. residual stress, 2. ~ tension
Restwicklungen der Spule	remaining spool windings
Rettungsbeauftragte	rescue personnel
Revision	inspection
Revisionsliste	inspection list

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Rhythmus, im jährlichen	at yearly intervals
Riefenbildung	striation
Riefengrund	bottom of the groove
Riegel	locker
Riegel	interlock
Riemen	belt
Riemen, stehende	static belts
Riemen, umlaufende	1. drive belts, 2. transmission belts, 3. running belts
Riemenantrieb	belt drive
Riemenspannrolle	belt tensioning pulley
Riementrieb	belt transmission
Riffelwalze	serrated roller
Rillen am Umfang	cross-grooved surfaces
Rillenkugellager	grooved ball bearing
Ring	ring
Ringmesser	circular blade
Ringmutter	ring nut
Ringmutter rechts	ring nut right hand
Ringschlüssel	box wrench
Ringschraube	ring bolt
Ringsegmentgruppe	ring segment group
Ringspann-Sternfeder	ring tensioning spring
Ringsum-Symbol (CAD)	"Identical Corners Around Entire Contour Periphery"
Riß	scribed line
Rißlinie	scratch line
Ritzel	pinion
Ritzelwelle	pinion shaft
RK = Registerkontrolle	RK = register control
Rohe Flächeninnen mit ölbeständiger Lackfarbe gestrichen MAN 410 - Ö13	Rough inside surfaces painted with oil-resistant enamel, MAN 410 - Ö13
Rohmaße	base dimensions
Rohr	pipe
Rohr mit Schild	pipe with plate
Rohrbegleitheizung	pipe heating system
Rohrgewindedichtung Loctite 572	Loctite 572 thread sealing compound
Rohrleitung	pipework
Rohrschelle	pipe clip
Rohrstoß	tube joint
Rolle	1. cam following roller 2. roller
Rolle, anstellbare	throw-on disc
Rolle, Zurückrücken der R.	reel reverse
Rollen spannen	chucking
Rollen, zum Aufschneiden von R.	for cutting open reels
Rollenabwickelstation	reelstand station
Rollenabwicklung	reelstand
Rollenanlauf	reel acceleration
Rollenantrieb	reel drive
Rollenaufnahme	take-up reel
Rollenaufzug	reel hoist
Rollenbalkenhalter	roller bar holder
Rollenbeschleunigung	reel acceleration
Rollenbolzen	1. roller pin, 2. spool shaft
Rollenbreite	reel width

RSD

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

RSD

Rollenbremse	reel brake
Rollenbremsung	reel braking
Rollendurchmesser	reel diameter
Rollendurchmesser, tatsächlicher	actual reel diameter
Rollengewicht	reel weight
Rollenhalter	pulley holder
Rollenhebel	1. cam follower lever, 2. tensioner (on tapes)
Rollenhebel	cam follower lever
Rollenhülse	reel core
Rollenkette	roller chain
Rollenklebeeinrichtung	1. reel-tension-paster (RTP) 2. splicer
Rollenkörper	roller body
Rollenlager	1. reel store, 2. roller bearing
Rollenlager	cam-follower bearing
Rollenlagerung	reelstand
Rollenmaschine	web press
Rollenoffsetmaschine	rotary web offset press
Rollenrotationsoffsetdruckmaschine	rotary offset printing press
Rollenspannvorrichtung	1. chuck, 2. reel chucking device
Rollenständer	reelstand
Rollenständerraum	reelroom
Rollensternarme	reel arms
Rollenstößel	roller plunger
Rollenträger	reelstand
Rollentransportanlage	reel conveying system
Rollentransportfahrzeug	automated guided vehicle (AGV)
Rollentransportsystem	reel handling system
Rollenverschiebung	reel sidelay
Rollenwagen, automatischer	Automatic Guided Vehicle (AGV)
Rollenwechsel	reel change
Rollenwechsel, selbsttätiger	flying paster
Rollenwechseleinrichtung	reel change device
Rollenwechsler	1. reel splicer, 2. reel stand (Canada)
Rollenwechsler bestücken	load the reel splicer
Rollenwechsler, automatischer	autopaster
rollenwechslerbedingt	due to reel splicer
Rollenzentrierung	reel centring
Rolleur	reel changer (i.e. person who changes the reels)
Rollmembran	roller diaphragm
Rollpanzer	caterpillar
Rolltasche	tool roll
Rotations-Impulsgeber	rotary pulse generator
Rotationsanlage	printing system
Rotationsbeschnitt	rotary trimmer
Rotationsdruckmaschine	rotary press
Rotorbalken	rotor beam
Rotorlageerkennung	rotor position identification
Rubbelfarbe	rub-off ink
rückbefeuchtet	remoistened
rückfettend	does not leave a greasy residue
Rückflanke (Zahnrad)	1. rear tooth profile, 2. rear tooth face
Rückförderschnecke	Worm conveyor in (ink) return line
Rückholfeder	restoring spring

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Rücklage
Rücklauf-Stichleitung
Rücklauffilter
Rücklauffilter
Rücklaufleitung
Rücklaufsicherung
Rücklaufsperr
Rücklaufstichleitung
Rücklaufwanne
Rückliefertermin
Rückmeldung
rückspülen
Rückstellungen
Rückstellungen für Pensionen
Rückstellungen, sonstige
Rücktritt
Rückwickelsperre
Rückwickler
Rückwicklung der Restfahne
Rückzahlungsbetrag
Ruhe bewahren
Ruheposition
Ruhestellung
Ruhestellung
Runddichtring
Rundgang
Rundlauf
Rundlauffehler
Rundlauffehler
Rundmesser
Rundmesser, angetriebenes
Rundschnidmesser, intermittierendes
Runzelkornraster
rupfen
Ruß
Rüstbremse
Rüststellung
Rüstzeit
Rutschgefahr
RW (Rollenwechsler)
RW, beteiligte
S I (Seite 1) Bedienungsseite
S I oben und unten
S Ia (Seite 1 außen)

S Ia (Seite I außen)
S II
S II (Antriebsseite / Seite II)
S li (Seite 1 innen)

S II (Seite 2) Antriebsseite
S li (Seite I innen)

RSD

reserve
return stub line
return-line filter
return filter
return line
back-run safety device
return movement lock
return stub line
return line trough
return shipping date
1. feedback signal 2. status signal 3. checkback signal
reverse rinse
reserves
pension reserve
other reserves
right to terminate
back-wrap stop
reverse wrap-up
rewinding of web overrun
redemption amount
keep calm
home position
rest position
rest position
round sealing ring
check patrol
concentricity
radial eccentricity, radial runout
radial runout
slitter
driven slitter
skip slitter
reticulated grain screen
1. pick, 2. tug
carbon black
make-ready brake
servicing position (for installing linings, wearing parts, etc.)
setup time
risk of slipping
RW (reel splicer)
associated reel changers
S I (side 1) operating side, NOT *operator side*
S I upper and lower
S I (side 1 outside), 2. operating side, 3. outside, NOT *operator side*
Side I outside
drive side
drive side / Side II
1. S li, 2. Side I inside, 3. Operating Side inside, NOT *operator side*
1. S II, 2. Side II, 3. Side 2, 4. Drive Side
Side I inside

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

S Ili (Seite 2 innen)

S-Grün-Rechen
S-Wendung
Sachanlagenvermögen
Sachanlagevermögen, bewegliches
Sägezahnschneide
Sammelbehälter
Sammlexemplar
Sammelhefteinrichtung
Sammeln
Sammelproduktion
Sammelpunkten
Sammelstörung
Sammelzylinder
Sammelzylinder
Satellit(zylinder)
Satellitendruckwerk
Satellitenzylinder
satiniert
Sattel
Sättigung
Satzbreite
satzgerecht
Satzhöhe
Satzspiegel
Säuberungsmotor
Sauer Walzenbezug
Saugeinrichtung
Saugfähigkeit
Saugsieb
Saugstelle
Saugwalze
säurefrei
säurefrei
Schablonieren
Schaftschraube
Schale (am Filter-Schalldämpfer)
Schallabsorption
Schallabstrahlung
Schallausbreitung
Schalldämpfer
Schalldruck
Schalldruckpegel
Schalldruckpegel eine Oktave
Schallgeschwindigkeit
Schallisierungsstreifen
Schallpegel
Schallpegelmesser
Schallschirm
Schallschluckmaterial
Schallschutz
Schallschutzisolierung

RSD

1. S Ili, 2. Side II inside, 3. Side 2 inside, 4. Drive Side inside
S-green rake
S-turn
fixed assets
movable property
saw-tooth cutting edge
collecting tank
collect copy
saddlebinder
collect
collect run
collect pins
centralised fault
collect cylinder
collecting cylinder
impression cylinder
satellite unit
impression cylinder
glazed
saddle
saturation
setting width
suitable for replacing in sets
setting height
type area
purge motor
Sauer roller covering (Sauer is the supplier)
suction device
absorption capacity
suction filter
suction point
suction roller
1. non-acid 2. acid-free
non-corrosive
ghosting
shaft screw
pan
1. absorption 2. sound
sound radiation
sound propagation
silencer
sound pressure
sound pressure level
octave band sound pressure
speed of sound
sound-proofing strip
sound level
sound level meter
noise screen
sound absorbent
sound protection
soundproofing

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

RSD

Schallschutztür	soundproofing door
Schallstärke	sound intensity
Schallwandler	sound transducer
Schallwelle	sound wave
Schaltabstand	1. switching distance, 2. control distance
Schaltabstand	sensing distance
Schaltaggregat	switching unit
Schalteinsetz	switch component
Schaltelement	switch element
Schalter	switch
Schaltfahne (Initiator)	switch actuator
Schaltfinger/Weiche	points
Schaltfläche	button (on screen)
Schaltgriff	handle
Schalthebel	control lever
Schaltkasten	switchbox
Schaltkupplung	clutch
Schaltkurbel	index crank
Schaltleiste	switch array
Schaltlineal	activator plate
Schaltmatte	disconnection mat
Schaltplanaufbau	circuit-diagram layout
Schaltraum	control room
Schaltring (beweglich) Mönninghoff	switching gear (sliding)
Schaltscheibe	graduated disc
Schaltschrank	1. control cabinet 2. electrical cabinet, 3. cubicle, 4. switchboard
Schaltspannung	switching voltage
Schaltstange	switch rod
Schaltstück	activator piece
Schalttafel	switchboard
Schaltung, kreisstromfreie	circulation-current-free connection
Schaltventil	on-off valve
Schaltverlust	switching loss
Schaltweg	sensing distance
Schaltweg (elektr.)	switching patch
Schaltwippe	rocker
Schaltzustand	1. switching status, 2. control state
Schaltzylinder	control piston
Scharnierleiste	hinged rail
Schaufel verchromt	blade, chrome-plated
Schaufelrad	1. delivery fan, 2. fan wheel, 3. paddlewheel
Schaufelrad-Ausleger	fan-wheel delivery
Schaufelradausleger	fan-wheel delivery
Schaufelradauslegung	fan wheel delivery
Schaufelradzungen	paddlewheel guides
Schauglas (Öltank)	inspection glass
Schauloch	1. inspection hole, 2. spy hole
Schäumen	foaming
Schaumstoff, geschlossenporiger	closed cell foam
Schaumstoffleiste	foam bar
Schaumstoffunterlage	foam cushion
Schaumstoffwalze	foam roller

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

RSD

Scheibe	disc
Scheibenbremse	disc brake
Scheibenläufermotor	disc-rotor motor
Scheibensatz	shim set
Schellenkörperpaar	
Schema	layout
Schema der Zentralschmierung	schematic of the central lubrication system
Schema für Ultraschall-Prüfung	Ultrasound testing schematic
Schenkel	side
Schenkelfeder	arm spring
Schenkelfeder linkssteigend	arm spring LH pitch
Schenkelfeder rechtssteigend	arm spring RH pitch
Schenkellänge	flange length
Scherstelle	shear point
Scherstift	shear pin
Schichtaufschlag	shift allowance
Schiebebühne	reel transfer table
Schiebebühne, motorische	motorised reel transfer table
Schiebekeil	sliding wedge
Schiebelehre (Schieblehre)	1. engineer's callipers, 2. sliding gauge
schieben	slur
Schieber (Feuchtwerkentleerung)	sliding drain gate (dampening system)
Schieberad	sliding gear wheel
Schiebersystem Bedienungsseite	slider system, operating side
Schiebeschutz	sliding guard, 2. slide guard
Schiebeschutz-Gleitflächen	sliding guard contact surfaces
Schiebesitz	sliding fit
schiefkommen	be skew
Schlaggewicht	hammering block
Schlagholz	wooden hammering block
Schlagmesser	cut-off knife 2. severer knife
Schlagschnur	chalk line
Schlagzahl	punched number
Schlauch	hose
Schlauch-Leitblech	hose guide
Schlauchanschlußstutzen	hose coupling
Schlauchkupplung	hose coupling
Schlauchtülle	1. hose coupling, 2. hose connector, 3. ~ connection, 4. hose push-on connection
Schlaufenspeicher, ineinanderfahrbarer	nesting loop storage
Schleifstein (zum Abziehen von Kanten)	whetstone (for honing edges)
Schleppzeiger	slave pointer
Schlichtfeile	bastard file
Schließer	make contact
Schließform	closing form
Schließplatte	closing die
Schlosser, geschulter	1. trained fitter, 2. trained industrial mechanic
Schlosserhammer	machinist's hammer
Schlupf	slippage
Schlupf	continuous steel cable (this short steel loop connects crane hook to crossbar for lifting printing unit)
Schlupftaste	slippage button

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Schlüsselweite

Schmalkeilriemen

Schmerzgrenze (des Hörens)

Schmier-symbol

Schmieranlage

schmieren

Schmierfett

Schmierintervall

Schmierkreislauf

Schmierleiste

Schmierleitung

Schmiernippel

Schmieröl

Schmierölmischung, fertige

Schmierpresse

Schmierstellen-Übersicht

Schmierstoffe für Ketten

Schmierstoffmenge

Schmierstoffwechsel

Schmiersymbol

Schmierung

Schmierung auf Lebensdauer

Schmitzring

Schmitzring AMPCO D-4HT

Schmitzring, nicht gekapselter

Schmitzring-Wischfilz

Schmitzringabstreifer

Schmitzringfilz

Schmitzringfilz ist abgeschwenkt

Schmitzringpressung

Schmuckfarbe

Schmutz (auf Maschinenteilen)

Schmutz (auf Verbrennungsmotoren)

Schmutz (Elektromotoren-Lufteinlaß und Gehäuse)

Schmutz (in Auffangwannen, etc.)

Schmutz (in Flüssigkeiten, Tanks, Behältern)

Schmutz (in Leitungen, Filtern, Sieben, etc.)

Schmutz (speziell auf Schmitzringen)

Schmutzaufbau

Schmutzbrücke

Schmutzfänger

Schmutzmittelbehälter

Schnecke

Schnecke linkssteigend

Schnecke rechtssteigend

Schneckengetriebe-Motor

Schneckenlagerflansch

Schneckenrad

Schneckenrad linkssteigend

Schneckenrad oben

Schneckenrad rechtssteigend

RSD

1. "across the flats", 2. wrench size (across flats), 3. spanner size

narrow V-belt

auditory threshold of pain

lubrication symbol

lubricating system

grease

(lubricating) grease

lubricating interval

lubricant circulation

lubricating header

lubrication line

grease nipple

1. lubricating oil, 2. lube oil (> 360 °C)

ready-mix lubricating oil

grease gun

Overview (Summary) of lubricating points

chain lubricants

amount of lubricant

1. change of lubricant, 2. replacing lubricants

lubrication symbol

lubrication

lifetime lubrication

1. bearer ring, 2. cylinder bearer

AMPCO D-4HT bearer ring

non-encapsulated bearer ring

bearer wiper felt

bearer-ring wiper

bearer-ring felt

bearer wiper is in OFF position

bearer pressure

spot colour

1. machine grime, 2. grime accumulation

1. engine grime, 2. oily grime

dust accumulation

1. sludge, 2. precipitate, 3. silting

1. contamination, 2. impurities (fine particles)

1. silt, 2. blocking matter, fibrous accumulation (lint & paper dust)

caked ink grime

accumulation of grime

grime bridging

dirt trap

silt tank

worm

worm LH pitch

worm RH pitch

worm drive motor

worm bearing flange

worm wheel

worm wheel LH pitch

worm wheel top

worm wheel RH pitch

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

RSD

Schneckenrad unten	worm wheel bottom
Schnecken spindle	worm spindle
Schneckenwelle	worm shaft
Schneckenwelle oben	worm shaft top
Schneckenwelle unten	worm shaft bottom
Schneid- und Sammeleinrichtung	cutting and collecting device
Schneidaggregat	cutting unit
Schneidbahn	slitter trace
Schneidbalken	cutting bar
Schneideinrichtung	1. cutting device, 2. slitter unit
Schneideisen	cutting die
Schneidgummibalken	cutting rubber support
Schneidgummileiste	cutting-rubber bar
Schneidkanal	slitter groove
Schneidleiste	cutting bar
Schneidmesser	cutting knife
Schneidmesser, Gegenstück zum	anvil to the cutting knife
Schneidnute	slitter groove
Schneidring	slitting ring
Schneidrolle	slitter disc
Schneidrolle nur zur deutlicheren Darstellung ohne Schutzhaube	The guard hood has been removed to illustrate the slitter disc more clearly
Schneidvorrichtung	cutter
Schneidvorrichtung	cutter
Schneidwalze (Längsrichtung)	1. slitter, 2. slitting roller
Schneidwalze (Querrichtung)	cutting roller
Schneidwelle	cutting shaft
Schneidzylinder	1. cutting cylinder, 2. knife cylinder
schnell	fast
Schnellentlüftungsventil	quick-action air-release valve
Schneller-Kommando {EZV}	FASTER command
schnellflüchtiges Lösungsmittel	1. rapid-evaporating solvent, 2. volatile cleaner
Schnellkupplung	quick-coupling
Schnellverschraubung	quick lock screw connection
Schnittabstellung	1. Blade OFF (position)
Schnittanstellung	1. Blade ON (position), 2. blade contact
Schnittdarstellung	sectional view
Schnittfeinabstellung	1. precision blade setting, 2. blade setting micro adjustment, 3. blade fine adjustment
Schnittnut	cutting groove
Schnittpunkt	cutting point
Schnittregister	cut-off compensator
Schnittregistersteuerung	cut-off compensator control
Schnittstelle	cutting point
Schön- und Widerdruck	perfecting
Schöndruck	straight printing
Schöpfwalze	1. dip roller, 2. dipping roller
Schott-Schnellverschraubung	quick-lock bulkhead gland
Schottverschraubung	bulkhead gland
schräg abgetrennt	diagonally cut
Schräggugellager	angular contact ball bearing
Schräglage	inclination
Schrägverzahnung	helical gearing

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Schrägzug
Schraube öffnen
Schraubenrad
Schraubenschlüssel
Schraubensicherung
Schraubverbindung

Schredder

Schreibweise: "Achtung!"

Schreibweise: "Gefahr!" / / Installation nicht berühren.
Stromschlaggefahr!

Schreibweise: "Warnung! Bei Wassermangel Maschine abstellen, um ein Überhitzen zu vermeiden." (*Oft verwendete deutsche Schreibweise — erst Imperativ, dann Begründung — oft unglücklich übersetzt. Daher umstellen wie in nebenstehendem Beispiel:*)

Schreibweise: "Warnung! Farbwannen nur bei Duktorstillstand aus- und einbauen."

Schreibweise: "Warnung! Kugelhahn vorsichtig öffnen. Anlage steht unter Druck."

Schreibweise: "Warnung! Vor Wartungsarbeiten immer erst "Sicher-Halt"-Taste drücken."

Schreibweise: "Warnung!"

Schreibweise: 10% Vol.-%ige Reinigungslösung

Schreibweise: 360 Grad Celsius / 360°C

Schreibweise: Bedienungsseite

Schreibweise: Druckdrehzahl max. (z.B. in Technischen Daten):

Schreibweise: dtsh. Härtegrad (alt): 15 °d

Schreibweise: EZV ein (Vorschlag) EZV EIN

Schreibweise: Geschwindigkeit max. (z.B. in Technischen Daten):

Schreibweise: immer ... (Wartungsanleitung)

Schreibweise: keine Hitze ..., etc. (Wartungsanleitung)

Schreibweise: Kommando "Druck An" (entweder ein Taster oder ein Software-Befehl; demgemäß erfolgt die Befehlsgabe durch zwei unterschiedliche Bedienschritte. Ausführend ist jedoch die Software, daher nur übersetzen wie rechts:)

Schreibweise: Kupplung – Alle Kupplungen sind lösbare Verbindungen.

Schreibweise: Maschinendrehzahl max.:

Schreibweise: nach ... (e.g., "Filter nach dem Ventil ...")

Schreibweise: nicht drücken ..., etc. (Wartungsanleitung)

Schreibweise: niemals ... (Wartungsanleitung)

Schreibweise: Papierbreite max. (z.B. in Technischen Daten):

Schreibweise: U/Min

RSD

unsymmetrical tension

slacken screw

helical gear

1. wrench, 2. spanner (GB)

screw locking device

1. threaded union, 2. threaded connection, (NOT: *screwed connection*), 3. threaded connector

shredder

CAUTION! (All caps) (NOT: Attention)

1. DANGER!, 2. DANGER – RISK OF ... / Translator should attempt to compound original text into one clear warning statement, written in all caps. / Example: / DANGER – RISK OF ELECTRIC SHOCK! / or: / DANGER – ELECTRIC SHOCK HAZARD!

First give the reason, then request the action: / WARNING! / To prevent overheating due to low-water condition, STOP the machine IMMEDIATELY.

WARNING! / Insert and remove ink troughs ONLY while the fountain roller is at a standstill.

WARNING! / System is under pressure. Open the ball valve carefully!

WARNING! / ALWAYS press a Safe STOP pushbutton prior to commencing maintenance procedures.

WARNING! (All caps)

cleaning solution, 10-volume-percent dilution

360 °C (correct with space between the number and the °C)

operating side (*operator side* would be correct, but *operating* has become common industry usage)

Printing speed (max.): and not: Max. printing speed

2.7 mmol/L (see Kärcher Glossary)

WUS ON (Webbing-up System ON)

Speed (max.):, and not: Max. Speed

ALWAYS ...

NO heat ... or, DO NOT apply heat to the ...

issue the Impression ON command

clutch (there are NO couplings – these being akin to permanent U-joint connections – mentioned in the texts that would be of consequence. As a rule, all clutches are disengageable, and are to be translated as *clutches* only.)

Press speed (max):, and not: Max. Press speed

filter downstream of the valve

DO NOT press ...

NEVER ...

Web width (max.):, and not: Max. Web width

r.p.m. (NOT *RPM* = *reliability performance measure*)

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Schreibweise: ungefähr ...

Schreibweise: vor ... (e.g., "Filter vor dem Abfluß")

Schreibweise: z.B. (zum Beispiel)

Schreibweise: Zahlen: 7500; 22750 (z. B. U/min-Angaben)

Schrumpfbezug
Schrumpfscheibe
Schrumpfsitz
Schrumpfsitz, außenseitiger
Schub und Zug
Schubrohr
Schulungsablauf
Schuppenstromfördersystem
Schuppung(en)
Schutz
Schutzabdeckung
Schutzbacken
Schutzblech
Schutzblech über
Schutzblech unten
Schutzbrille
Schutzbügel
Schutzeinrichtung
Schutzfolie
Schutzfunktion (DE)
Schutzgitter oben
Schutzgitter oben Feuchtwerk
Schutzgitter unten
Schutzgitter unten Feuchtwerk
Schutzgitter, zweiteiliges
Schutzhaube
Schutzhülse
Schutzkasten
Schutzklappe
Schutzprofil
Schutzrechte
Schutzrohr
Schutzschalterfall
Schutzschalterfall
Schutzscheibe
Schutzschlauch
Schutztür, zweiteilige
Schutzvorrichtung
Schutzzonen-Schwenkgitter
Schwalbenschwanzführung
Schwarzfarbe
Schweißnaht
Schweißnahtlängshülse
Schwenkarm
schwenkbar
Schwenkbefestigung

RSD

1. (first occurrence in text:) approximately, after that: approx., 3. about ...

filter upstream of the outlet

1. e.g. (no trailing comma), 2. i.e. (with trailing comma) DO NOT mix e.g. and i.e. in same document

7 500; 22 750 (Thousands are separated by a space, and NOT by a comma or period: NOT 7,500; 22.750!)

shrink-fit covering

shrunk plate

shrink fit

external shrink fit

push and pull

push rod

training course timetable

shingle-stream conveyor system

fan-out

guard

guard

protective jaws

1. guard, 2. cover

guard above

lower guard

protective glasses

hoop guard

protective equipment

protective foil

protective monitoring system

upper guard (grid)

upper guard dampening system

lower guard (grid)

lower guard dampening system

split protective screen

guard hood

protection sleeve

guard frame

protective flap

guard profile

industrial property rights

protective tube

circuit-breaker actuation

circuit-breaker actuation

safety screen

protective sleeve

split protective door

guard

hinged area guard

dovetail guide

black ink

1. weld, 2. welded joint, 3. welding bead, 4. welded seam

longitudinal welding bead

swivel arm

hinged

swivel attachment

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

RSD

Schwenkbereich	swivel range
Schwenklager	gimbal bearing
Schwenkverschraubung	swivel screw-fitting
Schwenkvorgang	rotating motion
Schwenkwalze	oscillating roller
schwergängig	sluggish
Schwertteile	heavy components
Schwertfalzapparat	chopper folder
Schwertfalzmesser	chopper fold blade
Schwertfalzwalze	chopper fold roller
Schwinggüte	balance quality
Schwingungen am allgemeinen Zylinder	vibrations or oscillations (occurring) on or at the cylinder in general
schwingungsdämpfend	vibration-damping
Schwingungsisolierung	vibration insulation
Schwingwalze	dancing roller
Schwitzwasser	condensate
Schwitzwassertest	condensed-water test
Sechserturm	6-couple tower
Sechskant	hexagon head
Sechskant-Schraubendreher	Allen key
Sechskantmutter	hexagon-head nut
Sechskantschraube	1. hex(agonal) bolt, 2. hexagon-head screw
Sechskantspindel	hexagon spindle
SED-Kupplung	SED clutch
Seegerring	circlip
Segment	segment
Segmentbügel	segment clip
Segmentlager	side casting
seicht	shallow
Seifenbasis	soap base
Seite	page pack
Seite I	Side I (operating side), NOT <i>operator side</i>
Seite II	Side II (drive side)
Seiten-Registersteuerung, automatische	automatic lateral control
Seitenabschnittslänge	page cut-off
Seitenangabe bei Druck	page information to be printed
Seitenbelegungsplan	imposition plan
Seitenbreite Farbkästen	page-wide ink troughs
Seitenbreite Wendestangen	turner bars
Seitenfortschaltung	continuous page switching
Seitengestell	side frame
Seitenhalterung	side mount
Seitenkanalverdichter	side channel compressor
Seitenlage	side lay
Seitenrand	side margin
Seitenregister (SR)	1. lateral register, 2. side lay register
Seitenregister-Steuerung	side-lay control
Seitenregisterverstellung	lateral register adjustment
Seitenschild	side plate
Seitenschneider	side cutting pliers
Seitenwand	side frame
seitenweise	1. page-wise, 2. page-by-page

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Seitenzahl
seitlich ablegen
seitlich versetzt
seitliche Anlage
Sektion (an Maschine)
selbsterstellt
Selbstkosten
Selbstkostenpreis
selbstleuchtend
selbstrückstellend
selbstsichernde Mutter
Senker
Senkschraube
Serienzustand
Service-Rufbereitschaft
Servicepauschale
Setzen
Shore-Härte (Gummiwalze)
Shorehärte
SI
SI (Bedienungsseite / Seite I)
sich anreichern
sich decken mit
Sicher-Halt, auf S/H stellen
Sicher/Halt Taster
Sicherheitsabstand
Sicherheitsbelehrung
Sicherheitseinrichtung
sicherheitsgerecht
Sicherheitshinweise
Sicherheitskupplung
Sicherheitsleiste
Sicherheitssschalter
Sicherheitssteuerung
Sicherheitstechnik
sicherheitstechnische Beurteilung
Sicherheitsvorkehrung
Sicherungs-Lasttrenner
Sicherungs-Trennschalter

Sicherungsautomat
Sicherungsblech
Sicherungsbolzen
Sicherungshebel
Sicherungsring
Sicherungs-scheibe
Sicherungs-schraube, s. Lochschraube (zur Verdrahtung)

Sicherungstrenner s. Sicherungs-Trennschalter
Sicherungsüberwachung
Sichtfenster
Sichtscheibe
Sichtschlitz

RSD

folio
move to the side
offset
lateral contact
printing press section
self-constructed
prime cost
cost price
1. luminescent, 2. self-illuminating
self-resetting
self-locking nut
countersink
countersunk screw
(current) phase of (product) series development
hotline service
flat-rate service fee
lock-up
Shore hardness (rubber roller)
Shore hardness
S I (operating side), NOT *operator side*
operating side / Side I
accumulate
be aligned with
1. engage Safe STOP function, select ~ function
Safe STOP pushbutton
safety gap
safety information
safety devices
in accordance with the safety requirements
safety instructions
safety clutch
safety bar
safety switch
fail-safe control
(accumulation or combination of) safety measures
safety assessment
safety precaution
fuse switch-disconnector, 2. fused interrupter
1. fuse-disconnector, 2. fuse isolator, 3. fuse disconnecting switch (*US*)
automatic circuit-breaker
lock washer
securing bolt
securing lever
1. retaining ring
lock washer
1. lock screw, 2. lock-wire screw (perforated-head screw for wiring)
1. fuse-disconnector, 2. fuse isolator
fuse monitor
inspection window
inspection window
inspection slit

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Sickmesser
Sickmesser anstellen
Sickrolle
Sickung
Siebblech (Lochblech)
Siebdruck
Signalgeber
Signierung
Silikon-Gerät
Simpla-Miniflex-Kupplung
Sin Cos-Geber
sinnvoll
Siphonrohr
Sitz des Kunden
Skala
Skalenfarbdruck
Skalenfarbe
Skalenknopf
Skalenteilung
Sleeve-Wechsel für oben und unten
Slosyn-Motor
so lange die Maschine dreht

Softkey-Taste
solide Kastenbauweise (elektrische Masch.)
solide Kastenbauweise (VDE)
Sollfertigungsstunden
Sollmaß

Sollwert
Sollwerteingang
Sollwertsprung
Sollwertvorgabe ist defekt
Sonderabschreibungen, steuerliche
Sonderausführung: 2 Einbaulagen B90
Sonderausstattung
Sonderposten
Sonderposten mit Rücklageanteil
Sonderrücklage
Sonderwege
Sozialkosten
Sozialkostenaufschlag
Sozialleistungen
Spalt
Spalt zwischen Schutzhaube und der Walze darf auf der Papiereinlaufseite nicht größer als 4 mm sein!
Spalteinstellung
Spaltfilter
Spann- und Schneidrolle
Spanndorn einfahren (Rollenhalter)
Spanndorn lösen
Spanndorn spannen
Spanndorn zurückziehen

RSD

creasing knife
apply creasing knife
1. creasing roller
creasing; creaser
sieve plate
screen print
1. transducer, 2. sensor
marking
silicone applicator
Simpla-Miniflex-clutch
sine-cosine sensor
1. effective, 2. good policy
siphon tube
registered office of the customer
scale
process colour
process colour ink
dial knob
scale marks
sleeve change for top and bottom
Slosyn motor
1. as long as the press is in motion, 2. as long as the press is rotating
softkey command
high-strength box-frame construction
high-strength box-type assembly
planned production hours
1. nominal dimension, 2. nominal size, 3. predetermined size, 4. specified dimension
1. set-point value, 2. rated value, 3. default value
reference input
setpoint step-change
reference input malfunctions
tax-return special depreciation allowances
Special version: 2 mounting position options
optional accessory
special item
special item with accrual character
special purpose reserve
additional paths
employee benefit costs
employee benefit cost
employers' contributions
gap
On the web entry side the gap between the guard hood and roller must NOT be greater than 4 mm!
gap setting
edge-type filter
drag and/or slitter roller (could be combined)
engage chuck
release chuck
lock chuck
retract chuck

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

RSD

Spanndorne	chucks
Spanndornlager	chuck bearing
Spannelement	tensioning element
Spanngurt	clamping belt
Spannhülse	clamping sleeve
Spannkanal	lock-up channel
Spannkeil	clamping wedge
Spannkeile (Plattenzylinder)	expanding wedges
Spannkeile ausfahren (Rollenhalter)	insert clamping wedge
Spannkonen ausfahren	expand chucks
Spannkonen einfahren	retract chucks
Spannkraft	tension force
Spannleiste	lock-up bar
Spannmechanik	clamping mechanism
Spannmutter	clamping nut
Spannpratze	clamping jaw
Spannring	clamping ring
Spannrolle	trolley
Spannrolle (Papierbahnführung)	drag roller with trolley
Spannsatz	tension set
Spannsatz-Ringfeder	1. annular tension spring, 2. tensioner-circular spring
Spannscheibe	clamping plate
Spannschiene	1. lock-up bar, 2. clamping bar
Spannschloß	turnbuckle
Spannschloßmutter	turnbuckle nut
Spannschlüssel	lock-up wrench
Spannschraube	lock-up screw
Spannschraube	tensioning bolt
Spannschraube der Motorkonsole	motor console clamping / tightening screw
Spannspindel	clamping spindle
Spannspirale	clamping spiral/locking washer
Spannstift	dowel pin
Spannung, geglättete	filtered voltage
spannungsführend	1. live, 2. energised
spannungslos	de-energised
Spannverschluß	fastener
Spannvorgang	1. lock-up process, 2. tensioning procedure (belt tensioning pulley)
Spannvorrichtung	lockup
Spannwelle	tensioning shaft
Speiche	spoke
Speicher (in Rollenwechsler)	web reserve loop (inside reel changer)
speicherprogrammiert	stored-program (adj.)
Sperre Schneller	"Faster" disable
sperrern	disable
Sperrhebel	locking lever
Sperrklinke	retaining pawl
Sperrknopf	locking button
Sperrplatte	stop plate
Sperrstift	locking pin
Sperrung	lock
Sperrzustand	blocking state
Spesen	incidental expenses

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

spiegelbildlich
Spielausgleichsrad
Spielbremse
Spiefreiheit
Spielfreistellung
Spielraum, zuviel
Spindel
Spindel oben
Spindel unten
Spiralbohrer
spiralförmig
Spiralkegelrad-Getriebe
Spiralkegelradgetriebe 35 U
Spitz
Spitztonbereich
Splittingeinrichtung
Splittingeinrichtung
Spreizdorne
Spreizkeile
Spreizkonus
Sprengring
Springschiene, gefederte
Spritzring
Spritzscheibe
Spritzschutz
Sprührohr
SPS speicherprogrammierte Steuerung
Spülmittel
spürbar
Staatshandelsland
Stabthermostat
Stahl, niedriglegierter
Stahl, schwarzer
Stammaschine
Stammbelegschaft
Standbereich
Stange
Stangenhebel
Stangenkopf-Gelenklager
Stangenstapler
Stanzbild
Stanzloch
Stanzlochmitte, Pass-System "Montage"
Stanzlochmitte, Stanzen und Biegen

Stapelvorrichtung
stark deckende Fläche

RSD

mirror-inverted
backlash gear
backlash brake
1. lack of play, 2. absence of backlash
backlash-free position
too much clearance
spindle
spindle top
spindle bottom
twist drill bit
helical
spiral bevel gearbox
spiral bevel gear transmission, 35U
spike
highlight area
1. diverter, 2. splitter (conveyor-belt points)
diverter
expanding chucks
expanding wedges
expanding cone
circlip
spring-mounted bar
splash ring
splash plate
spray guard
spray tube
PLC programmable logic controller
rinsing agent
noticeable
state-trading country
stem-type thermostat
low-alloy steel
1. mild steel, 2. malleable iron
1. basic printing press, 2. basic printing unit
permanent workforce
standing area
horizontal bundle
rod lever
connecting piece ball
horizontal stacker
punching pattern
punched hole
punch-hole centre of positioning system (on cylinder)
punch-hole centre determined during the punching and bending step of the freshly exposed and developed plate, which does not have any holes, but will receive them in the punching & bending step - normally one working step - subject to the punch-hole system in use. This punch-hole system will then remain the same for the entire press, giving rise to the terms, Copying punch-hole system, Bending Machine punch-hole system, and [Plate-] Mounting punch-hole system)
stacker
high-coverage area

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Starring
Start der EZV
Start der EZV
Startknopf
Startpunkt
Staubabsaugung
Stauben
stauben
Staubleinen
Staubschutz
Stauschalter
Stauschalter
Steckbrücke
Steckdorn
Stecker (DB)
Steckerleiste
Steckglied
Steckplatz
Steckschlüsseleinsatz
Steg
Steg für Falzmesserzylinder (Rips)
Stegschnitt
Stehbolzen
Stehendeinzug
Stehlager
Stehwelle
Steigleitung
Steigrohr
Stellaggregat
Stellbereich
Stelle, druckfreie
Stellelement
Stellelement
Stellgeschwindigkeit
Stellglied
Stellgriff
Stellgröße

Stellknopf
Stellmotor
Stelling
Stelling (Polyamid)
Stellsechskant
Stellteil
Stellung "Riegel Ein" (pneumatische Balkenverriegelung)
Stellung Druck-Ab
Stellung Druck-An
Stellung zueinander
Stellung, mittige
Stellungsanzeiger
Stellungsrückmeldung
Stellvorrichtung
Sternfeder

RSD

1. star ring, 2. shakeproof washer
Starting the web-up device
Starting the webbing-up device
start button
1. start point, 2. start position
dust extractor
linting
fluff
abrasive paper
mist guards
jam switch
jam switch
plug-in jumper
plug-in mandrel
male connector
multipoint connector
1. connector, 2. link
slot
wrench socket
cell wall
bars for pin-and-fold blade cylinder (rips)
interrupted cut
stud bolt
stationary web-up
pedestal bearing
vertical shaft
ascending pipe
rising pipe
positioning unit
setting range
non-printing gap
actuator
actuator
1. positioning rate, 2. actuator speed, 3. correcting rate
1. actuator, 2. positioning device
1. star knob, 2. adjusting handle
1. manipulated variable, 2. actuator increment, 3. positioning increment, 4. positioning value
adjusting knob
1. servomotor, 2. motor actuator, 3. control motor
setting ring
adjusting ring (polyamide)
adjusting nut
control
Interlock ON position (pneumatic bar interlock)
Impression OFF position
Impression ON position
reciprocal position
centre position
position indicator
position check-back signal
adjusting device
star spring

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

sternförmig
Sterngriff
Steuerfolgen
steuerfrei
Steuergeräte-Anbau
Steuergruppe
Steuerhilfsluft
Steuerkurve
Steuerpult
Steuerrückstellungen
Steuerscheibe
Steuerung, speicherprogrammierte (SPS)

Stichkanal
Stichmaß
Stiftschraube

Stiftzieher
Stillstandsklebung
Stillstandskorrosion
Stillstandszeit
Stirnrad
Stirnrad linkssteigend
Stirnrad oben
Stirnrad rechtssteigend
Stirnrad unten
Stirnräder
Stirnradhülse
Stirnradhülse
Stirnradkörper
Stirnradwelle
Stirnradwelle linkssteigend
Stirnradwelle rechtssteigend
Stirnseite
stirnseitig markieren
Stopfersignal
Stopper
Stopperauslöser
Stopperkontrolle
Stopperschalter
Stopperüberwachung
Stoptaster
Störfall
Störgröße
Störgrößenschreiber
Stork Contiweb RW
Störkontur
Störmeldeausdruck
Störmeldeprotokoll
Störmelderelais
Störmeldung
Störstelle
Störung

RSD

star distribution pattern
star knob/star handle
control sequences
tax-exempt
control unit attachment
control set
auxiliary control air
cam
control panel
tax reserves
control disc
programmable logic controller (PLC), 2. programmable controller, 3. stored-program control
radial duct
inside dimension
1. stud screw, 2. setscrew, 3. stud bolt [NOT *gudgeon screw*]
pin extractor
zero-speed splicing
standstill corrosion
downtime
spur gear
spur gear LH pitch
spur gear top
spur gear RH pitch
spur gear bottom
bevel gears
spur gear bush
spur gear bush
spur gear body
spur gear shaft
spur gear shaft LH pitch
spur gear shaft RH pitch
gear face
mark the gear face
paper-jam signal
jam-up
jam tripping device
jam detector
jam detector
jam detector
stop button
malfunction
disturbance
disturbance recorder
reel changer manufactured by Stork Contiweb
irregular contour
malfunction printout
failure message protocol
alarm relay
fault signal
malfunction location
malfunction

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Störungsart
störungsfrei
Störungslampe
Störungstabelle
Störungswächter
Stoß (Anfügung, Fuge)
Stoß (Kraft)
Stößel
Stößel (Flachkolben-Druckzylinder)
Stößelhebel
Stößelpfanne
stramm ziehbar (Fühlerlehre)
strammer Zug
Strang (Leitung)

Strang, paralleler
Strangregulierung
Strangregulierventil
Strangtrennvorrichtung
Streckwerk
Streifenabdeckung
Strich-Nr. = Pos.-Nr.
Strich-Zweipunktlinie (CAD)
Strichpunktlinie (CAD)
Strinseite (Zylinder)
Stroboskop
Strombremsung, geführte
Stromkosten
Stromregelung, unterlagerte
Stromregelventil
Strömungswächter
Stromversorgung, unterbrechungsfreie (USV)
Strukturdiagramm
Stützhebel
Stützring
Stützrolle
Stützscheibe
Stützscheibe
Stützschraube
Suchdruck

Summe aller Einziehwege
summengewuchtet
SW
SW = Schneidwalze
SW Schneidwalze
Symbol "alle Kanten gleich" (CAD)
Symbol "allseitig gleiche Anforderung" (CAD)
Symbol "allseitig" (CAD)
Symbol "Kante" (Kantensymbol) (CAD)
Symbol "ringsum ein Profil" (CAD)
Symbol "Ringsum" (CAD)
Synchronisierung, winkelgenaue

RSD

type of fault
fault-free
fault lamp
trouble shooting list
disturbance monitor
1. joint, 2. edge, 3. butt joint
1. impact, 2. jolt, 3. shock
tappet
pushrod (air-actuated diaphragm piston)
tappet lever
tappet cup
(feeler gauge) must pull snugly through the gap
tight pulling force
1. string of pipe, 2. leg of pipe, section (of a circuit or installation) of pipe
parallel pipe installation
ribbon compensator
sectional control valve
cut-off blade
infeed unit
strip cover
Pos. no.
dash-double-dotted line
dot-and-dash line
end
stroboscope
ramp-down current braking
cost of power consumption
secondary current control
flow control valve
1. flow controller, 2. flow indicator
uninterruptible power supply (UPS)
structural diagram
support lever
support ring
support roller
supporting disc
supporting ring
supporting screw
coupling pressure (reduced pressure for the coupling process)
combinations of all available web-up paths
integrally balanced
1. width across flats, 2. spanner size
SW = slitter roller
slitting roller
"All-round Requirement" or "All Corners Identical"
"All-round Requirement" or "All Corners Identical"
"All-round Requirement" or "All Corners Identical"
corner symbol
"Identical Corners Around Entire Contour Periphery"
"Identical Corners Around Entire Periphery" symbol
angle-accurate synchronisation

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Syphonrohr, s. Siphonrohr

systembedingt

T-Stück

Tab-Abfrageverstellung

Tab-Impuls

Tab-Indikator

Tab-Initiator

Tabloidformat

Tachodynamo

Tachogenerator

Tack

Taktfrequenz

Taktrad

Taktung

Tankanlage

Tänzer ist umschlungen

Tänzerbewegung

Tänzermotor

Tänzerwalze

Taschenlampe

Taste "Plattenzylinder positionieren Start"

Taster

Taster bleibt dunkel

Taster EZV Ein

Taster EZV quittieren

Taster EZV vorbereiten

Taster Kette vorrücken

Taster Kette zurückrücken

Taster Meßposition

Taster Not/Aus

Taster Papier einziehen

Taster Positionieren

Taster Sicher/Halt

Taster Tragarm drehen vor/zurück

Taster wird dunkel

Taucher

Tauchpumpe

Tauchschmierung

Tauchwalze

Tauchwalzeneinfärbung

Taumeleffekt

Tecalan-Rohr

Teilausbau

Teilbahnen

teilbreite Bahnen

Teilfuge

Teilgenauigkeit

Teilwert

Telefax von MRU

Telefonanlage

Tellerfeder

RSD

siphon tube

system-induced

tee

tab positioning indicator

tab

tab

tab sensor

tabloid format

tachogenerator

tachogenerator

tack

clock frequency

stepping wheel

clock speed

tank installation

1. web leader (or paper) is looped around the dancer roller,
2. the dancer roller is wrapped

dancer roller movement

dancing roller drive motor

1. dancing roller, 2. jockey roller, 3. looping roller, 4.
monkey roller, 5. spring-loaded idler, 6. tension roller

flashlight

Start plate-cylinder positioning pushbutton

pushbutton

pushbutton does not light up

WUS ON pushbutton

Confirm WUS pushbutton

WUS Preparation pushbutton

Chain Forward pushbutton

Chain Back pushbutton (should be "Backward")

Measuring Position pushbutton

Emergency STOP pushbutton

Webbing-up pushbutton

Positioning pushbutton

Safe STOP pushbutton

Rotate Support Arm Forward/Backward pushbutton

pushbutton light goes out

1. under folder lead, 2. diving web lead

submerged pump

splash lubrication

pan/dipping roller

pan or dipping roller inking

wobble effect

Tecalan pipe

partial extension

partial webs

partial-width webs

joint

1. indexing accuracy, 2. spacing accuracy

going-concern value

fax from MAN Roland USA

telephone system

plate spring

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Tellerfedern beilegen
Tellermesser
Temperaturmeßpistole
Temperiergerät
Temperierwasser
Testform
Testproduktion
Teststäbchen (Molybdän-Test)
Tetrahydrofuran
Teuerung
Thematik
Thermistor-Motor-Vollschutz
Thermoschalter
Thermostatventil
Thyristor-Ankerspannungs-Regeleinheit
Tiefenmaß
Tippbetrieb
Tippschalter
Tischplatte
Titelangabe bei Druck
TK-Anlage
toleranzbehaftet
tolerieren
Toluol
Tonen
Tongrenze
Tonwertzuwachs
Torsionshebel
Totalzähler
Tragachse
Tragachsenverdrehantrieb
Tragarm
Tragarmverschiebungsantrieb
Tragbild
Träger
Träger
Trägermaterial
tragfähig
Tragspindel
Training
Transportband
Transportrolle
Transportschlitten
Transportsicherung
Transportwagen
Trapezgewindespindeltrieb
Trapping
traversieren
Traversieren
Trennkappe
Trennschleifer
Trennsegment
Trennstelle

RSD

add plate springs
slitter
temperature measuring gun
1. temperature stabiliser, 2. tempering device
tempering water
test sequence
trial production run
indicator swab
1. tetrahydrofuran, 2. butylene oxide
price increase
problem
full thermistor motor protection
thermal circuit breaker
thermostatic valve
thyristor-controlled armature voltage controller
depth gauge
inching mode
tip switch
table top
title information to be printed
telecommunications switching system
may be subject to tolerances
tolerance
toluene
1. scumming, 2. toning
tonal limit
tonal value increase
torsion lever
total counter
support axle
support axle torsional drive
support arm (spider)
support-arm traversing drive
(normal) wear pattern
support
girder
base material
load-bearing
supporting spindle
training course
conveyor belt
conveyor roller
conveyor carriage
transport safety device
dolly truck
trapezoidal threaded spindle drive
trapping
shift side
traversing movement
separating cap
parting-off grinder
separating segment
disconnection point

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

RSD

Trenntransformator	isolation transformer
Trennvorrichtung	severer
Trichter	1. former, 2. kite
Trichter S I außen	Former, S I, outside
Trichter S I innen	Former, S I, inside
Trichter S II außen	Former, S II, outside
Trichter S II innen	Former, S II, inside
Trichterblech	former plate
Trichterfalz	former fold
Trichterlängsverstellung	former linear adjustment
Trichterluftgebläse	former air blower
Trichternase	former nose
Trichternase des Balloontrichters	former nose
Trichternase kurz	former nose short
Trichternase kurz, gerade	former nose short, straight
Trichternase lang	former nose long
Trichternasenplatte	former nose plate
Trichterschnitt	former cut
Trichterspitze	former leader
Trichterwalze	1. roller-top-of-former (RTF), 2. former roller
Trittblech	catwalk
Trittfläche	step
Trittmatte	foot mat
Trocken-Schmierfilm	dry-film lubricant
Trockenofen	drying oven
Trockenstrecke	drying path
Trockenverdampfer	dry evaporator
Trockner	drier
Trommel-Rotationsfalzapparat	1. rotary folder, 2. tucker blade folder
Trommelbremse	drum brake
Trommelfalz	rotary fold
Trommelfalzwerk	rotary folder
Trompetenbildung	flaring
Tropfblech	drip pan
Tropfen	drops
Tropfschale	drip pan
Tropfwanne	drip trough
Trumlänge	strand length
Tunnelsicherung	arch safety device
Turbofeuchtwerk durchspülen	flush turbo dampening system
Turbomixanlage	turbo mixer
Türen hydraulisch aufgeschwenkt, Sleevewechsel	doors swivelled open hydraulically, sleeve change
Türen hydraulisch zugeschwenkt	doors swivelled closed hydraulically
Türen über Exzenter hydraulisch auseinandergefahren	doors opened hydraulically via cam
Türen über Exzenter hydraulisch zusammengefahren, Produktionsstellung	doors closed hydraulically via cam, production position
Tuschierfarbe	Indian ink
Tuschierpaste	1. blueing paste, 2. inking paste
U-Druckeinheit	arch type unit
Überbau	1. superstructure, 2. top rail section
Überdeckungskurve	overlap cam
überdrehen	skim (commutator)
Überdruck	pressure (i.e. above atmospheric pressure)

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

RSD

Überfalzeinrichtung	lap device
Überfärbung	over-inking
überfeuchten	overdampen
Übergabeposition	transfer position
Übergang (CAD)	transition
Übergang Zapfen- Ballen geschmiedet	forged journal-to-body transition
überholen (Wartung/Reparatur)	1. overhaul, 2. rebuild, 3. service
Überjustage	over-adjustment
überkreuz	crosswise
Überlappungszuschlag	overlap length
Überlastkupplung	1. overload clutch
Überlaufwanne	overflow trough
Übernachungskosten	accommodation costs
Überreiter	rider roller
Überrollen	number of blanket cylinder revolutions
Überrollung	impression
Übersetzung I=1:2	Transmission ratio I=1:2
Übersetzungsvorwahl	transmission preselection
Übersicht	Overview
übersichtlich	clearly laid-out
Überstand	projection
Übertragbare Leistungen: siehe Tabelle	Transmitted power ratings: see table
Übertragswalze	transfer roller
Übertragungskennlinie	light signal transfer characteristics
Übertragungszylinder mit Sleeve	transfer cylinder with sleeve
Überwachungseinrichtung	monitoring system
Überwurfmutter	1. union nut, 2. gland nut
UE Allgemeines (Kapitelüberschrift eines Handbuches)	1. Introduction, 2. General Information, 3. Preface, 4. Foreword
UE Behandlungsvorschrift für Zylinderoberflächen und Schmitzringe	Handling Instructions for Cylinder Surfaces and Bearer Rings
UE Hinweise und Vorschriften	Instructions and Regulations
UE Lagerung der Gummiwalzen	Storing Rubber Rollers
UE Pflege der Gummiwalzen	Care of Rubber Rollers
UE Reinigung	Cleaning Procedures
UE Verwendung geeigneter Arbeitsstoffe	Using Suitable Auxiliary Materials
UE Wartungsplan	Maintenance Schedule
UE Wasch- und Reinigungsmittel	Washing Agents and Cleaning Materials
UE Werkstoffliste	Materials List
UE Wichtig für Ihre Sicherheit	Important Safety Information
um 90° gedreht gezeichnet	diagram rotated by 90°
Umbaute	conversion
Umdrehungszähler	tachometer
Umfangregister	circumferential register
Umfangsantriebsriemen	surface drive belts
Umfangsbremse	peripheral brake
Umfangsmarkierung	circumferential marking
Umfangsregister (UR)	circumferential register
Umfangsriefen	1. circumferential groove, 2. ~ grooving
Umgebungstemperatur max. 40 Grad C (Öl)	Working temperature max. 40 °C (oil)
umgreifend	surrounding
Umhängen der Papierbahn	wrapping the paper web
umkehren	invert

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Umkehrung
Umlage
Umlaufrad
umlegbar
umlegen
Umlenkhebel
Umlenkrolle
Umlenkscheibe
Umlenkwalze
Umluftgebläse, polumschaltbares
Umrollung
Umsatzerlöse
Umschaltgetriebe
Umschlag
umschlagen
Umschlingungswinkel
umstellen
umstellen von G - G auf G - S und umgekehrt

Umstellung
Umstellvariante (G-G / G-S)
Umstellvorgang
Umsteuerbare
Umsteuerung
umzeichnen
unbedämpft (Initiator)
unbelegt (Plattenzylinder)
unbezogen
Undichtigkeit
undurchsichtig
Unfallgefahr
ungesichert
ungesteuert
UNIMAN-Anlage
Unitrix-Schlauch
Unrundheit
Unrundlauf
unsaubere Arbeitsweise
untenliegend
Unterbau
Unterbrechung durch Papierriß
Unterfärbung
Unterkorrosion
Unterlage
Unterlage, kompressible
Unterlagefolie
Unterlagenbogen
Unterlegplatte
Unterlegscheibe
Unterlegscheibensatz
untermäßig
Unterschnitt
Untersetzung

RSD

inversion
charge
planetary wheel
movable
reposition
reversing lever
guide roller
deflection pulley
guide roller
reversible-polarity circulation fan
revolution
sales proceeds
gearbox drive
change
fold back
1. angle of wrap, 2. angle of contact
reposition
switching from blanket-to-blanket to blanket-to-impression operation
change-over
operating mode
changeover sequence
reversible unit
1. changeover, 2. reversing
1. redraw, 2. modify
deactivated (sensor)
no plate
uncovered
1. leak, 2. leakage
opaque
accident hazard
unprotected
uncontrolled
UNIMAN printing press
Unitrix hose
1. out-of-roundness, 2. run out
run out
poor workmanship
face-down
substructure
disruption caused by web breakage
under-inking
corrosion below the surface
1. underpacking, 2. underpackage
compressible underpacking
underpacking foil
packing sheet
shim
washer
shim set
undersized
undercut
reduction ratio

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Untersetzungsgetriebe
Untertuch
Unterwanderung (Drucktuch)
unverzinslich
urlöschen
US-Prüfung von Zylinderkörpern
UV-Trockner
V-Erodierung
Valutaforderungen
Variante (Papierweg)
Variante mit Gehäuse aus alter Konstruktion
Ventil geöffnet
Ventil mit Rastung
Ventilinsel
Verbindlichkeiten
Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen
Verbindlichkeiten aus Steuern
Verbindlichkeiten gegenüber verbundenen Unternehmen
Verbindlichkeiten, sonstige
Verbindungselement
Verbindungskleber
Verbraucher
Verbrauchsmittel
verchromte Rasterwalze
Verdampfeinheit
verdrängtes Luftvolumen
Verdrehantrieb
Verdrehsicherung (Deublin-Dreheinführung)
Verdrehwinkel
Verdünner
verfahren
Verflüssigereinheit
Vergleich Schwingungsverhalten der Zylinder

vergrößern
Vergünstigung
Verjähmung
Verkaufsabteilung
verkontern
Verlackung
Verlangsamungsstation
Verlauf
Verluste aus dem Abgang von Gegenständen des Anlagevermögens
Vermietung und Verpachtung
vermindern
vermitteln
Vermögensgegenstände, immaterielle
Vermögensgegenstände, sonstige
Vermögenssteuer
Verölung
Verpflichtungen, eingegangene

RSD

gear reducer
1. under blanket, 2. underpacking
1. infiltration through creepage, 2. undermining
interest-free
1. reset, 2. format
Ultrasound testing of cylinder bodies
UV-dryer
V-erosion
foreign currency receivables
path variant
Model version with housing of preceding construction
valve open
valve with positioning detents
valve block
liabilities
trade accounts payable
tax liabilities
amounts owed to affiliated companies/undertakings
other liabilities
connector
splicing adhesive
1. consumer, 2. user, 3. load, 4. sink (US)
1. consumables, 2. consumable materials
chrome-plated anilox roller
evaporating unit
displaced air volume
torsion drive
1. camlock collar (Deublin rotary union), 2. locking element
rotation angle
dilutant
1. move, 2. travel, 3. traverse
condensing unit
comparison of cylinder oscillation or vibration behaviour or properties
increase
1. privilege, 2. concession
limitation period
sales department
lock
laquerisation
slow-down station
pattern
losses from fixed-asset disposals

letting and leasing
decrease
adjust
intangible assets
miscellaneous other current assets
net worth tax
fouling by oil
incurred obligations

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Verpuffung

Verrechnung

Verreibwalze

verriegelt

Verriegelung

Verriegelungsspalte

Versatz

Versatzstange

Die Versatzstangen bringen die Papierbahn oder die Stränge in die richtige Lage zum Falztrichter

verschiebbar

Verschiebeweg = 400 mm

Verschiebung, seitliche

Verschleiß

Verschleißteile

Verschleißteilkiste

Verschleißteilkasten

verschlissen

Verschlussplatte

Verschlusschraube (Dreheinführung)

Verschlussstopfen

Verschlussstopfen (Farbmesser)

Verschlussstück

Verschmiedungsgrad am Ballen - mindestens 3fach

verschmierend

Verschmutzung (s. Schmutz)

Verschmutzungsanzeiger

Verschränkung (Schrägstellung einer Farb- oder Feuchtwalze)

Verschraubung, auf feste V. prüfen

verschwommen

versetzen

versetzt

versetzt gezeichnet

Versorgung

Versorgungssystem

Verstärkung

Versteifungslasche

Verstell-Zahnkranz

Verstellbereich

Verstelleinheit

Verstellexzenter

Verstellrad

Verstellschnecke

Verstellerschraube

Verstellspindel

verstellt

Verstelltaste

Verstellweg

verstiften

vertauschen

RSD

1. fume explosion, 2. free combustion, 3. explosion, 4. spontaneous combustion

billing (rate)

1. distributor roller, 2. oscillating roller, 3. reciprocating roller

1. locked, 2. locked out

lock-out function

locking column

offset

angle bar

The angle bars correctly position the web or ribbons relative to the former

movable

travel = 400 mm

1. lateral displacement, 2. ~ adjustment

wear and tear

consumable parts, 2. wearing ~ (NOT *wear and tear parts*)

consumable parts shipping box

consumable spare parts kit

worn out

cover plate

threaded plug

vent plug

1. plug, 2. blanking plug, 3. drain plug

locking piece

forging ratio on body - at least threefold

smudging

accumulation of grime

contamination indicator

1. inclination, 2. inclined position

check threaded connections for proper torque

blurred

offset (place non-centrally)

staggered

illustration transposed

supply

supply system

sensitivity

reinforcement plate

adjusting toothed rim

adjustment range

adjusting unit

adjusting cam

adjusting wheel

adjusting worm

adjusting screw

adjusting spindle

misadjusted

adjusting button

1. adjustment distance, 2. adjustment path

pin together

interchange

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Verteilerfilter
Verteilerleiste
Verteilerrohr
Verteilerstück
Verteilrohr
Vertiefung
Vertragsgegenstand
Vertretungsgebiet
Vertriebskosten
Verwaltungskosten
verwellen
Verzahnung
Verzögerungsrate
Vielkeilwelle
Vier-Quadranten-Antrieb
Vierfarbdruck
Vierkant
Vierkanthrohr
Vierkantschlüssel
Vierkantsteckschlüssel
Viertelkasten
Vierzylindersystem
virtueller Kupplungsverband
Viskosität
Viskositätsbestimmung, Meßbecher für V.
Vollfläche
Vollgraphik-Display
Volllinie, breite (CAD)
Volllinie, schmale (CAD)
Volumenstrom
von DE1 abgeklatscht
von Seite II gesehen
von vorne beginnen
Vor dem Normalglühen müssen die Zylinder erkaltet sein (<200 Grad C)
vor Produktionsbeginn
vorauslaufend (Schneidmesser)
Voraussetzung
vorbeugend
Voreilung
Voreilung, feste
Voreinstellrechner
Voreinstellsystem
Voreinstellung
Vorfalz
Vorfalzer
Vorfalzverstellung
Vorfilter
Vorgabe
Vorgabe
Vorgabezeit
vorgebogen
vorgefunden

RSD

distributor filter
distributor bar
manifold
distributor
manifold
indentation
Object of the Agreement
contractual territory
distribution cost
administrative expense
corrugate
meshing
deceleration rate
spline shaft
four-quadrant drive
process colour
square head
square tube
square spanner
square socket wrench
quarter ink fountain
four-cylinder system
virtual coupled units
viscosity
viscosity cup
solid
vector-graphic display
broad continuous line
narrow continuous line
flow rate
picked off from printing unit 1
1. as viewed from drive side, as viewed from Side II
start from the beginning
Prior to normalising heat treatment, cylinders must have cooled down (<200 °C)
before start of production
leading cutting knife
preconditions
preventive
gain
fixed gain
presetting computer
1. pre-setting system, 2. presetting system
presetting
1. positive overlap, 2. overfold, 3. gripper fold
pre-folder
positive overlap adjustment
coarse filter
default
programmed default
default-time
curved
obtained

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

vorgesehen
Vorkalkulation
Vorkuppeldruck
Vorlage
Vorlauf (Bewegung)
Vorlauf (Wasser)
Vorlauf-Kugelhahn
Vorlauf-Stichleitung
Vorlaufdruck
Vorlauftemperatur
Vorleitung
Vormontage
Vorratsbehälter
Vorrichtung
vorrücken
Vorrücken / Zurückrücken

Vorrücken der Rolle
Vorrückgeschwindigkeit
Vorschalter
Vorsorgemaßnahmen
vorspannen
Vorspannung
Vorspannwerk (alter Begriff) s. Einzugwerk
Vorsprung
Vorsteuerluft
Vorstichleitung
Vorstufe
Vorverdrahtungskasten
Vorversatzeinheit
Vorwahl (Taster-Befehl)
vorwählen
Vorzugswalze
Vorzugsweg
Vulkollan
Vulkollan-Falzklappenleiste
Vulkollanleiste
Vulkollanschiene
WA = Harfenwalzen Normaltrichter
Waagerechte der Beladeseite
Wahlschalter
wahlweise
walgen
walken (Drucktücher)
Walkpenetration
Walze
Walze komplett
Walze mit Gummibezug
Walze, ballige
Walze, freilaufende
Walze, gekörnte
Walzen An/Ab
Walzenabplattung

RSD

option
preliminary costing
1. pre-coupling pressure, 2. pre-engaging pressure
1. paste-up, 2. master
pretravel
feed line (water)
supply ball valve
supply stub line
supply pressure
feed temperature
feed line
preassembly
storage reservoir
jig
1. inching, 2. inching forward
1. inching (forward or backward), 2. inching (incremental advance or reverse motion)
reel advance
inching speed
ballast
1. preventive measures, 2. preventive steps
pretension
1. pretension, 2. preload
infeed unit
projection
precontrol air
feed stub line
preliminary stage
rewiring box
pre-offsetting unit
1. preselection (pushbutton command), 2. selection
preselect
pre-tensioning roller
preferred path
Vulkollan
Vulkollan jaw bar
Vulkollan bar
Vulkollan bar
WA = harp rollers, standard former
horizontal of the feed side
selector switch
optional
roll out
drumming the blankets
worked penetration
roller
roller complete
roller with rubber covering
1. crowned roller, 2. convex roller
1. idling roller, 2. web guide roller, 3. pipe roller
grater roller
Roller ON/OFF
roller flat

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Walzenabschnitt
Walzenabschwenkvorrichtung
Walzenbezug
Walzenfeuchtgerät
Walzenkörper mit Bezug
Walzenrohr
Walzenschloß
Walzenspindel
Walzenstuhl
Walzenwaschvorrichtung
Wälzlager
Wälzpressung, auf W. beansprucht
Walzrichtung
Wand
Wandabstand
Wanddicke = 60
Wandern
Wanne
wäre uns gedient
Warenbahnregelanlage
Warenbahnregler
Wärmeabgabe
Wärmeeinflußzone
Wärmequelle
Wärmewächter
Warnhorn
Warnhupe
Warnmeldung
Warteposition der Kette
Wartungsanleitung
Wartungsaufwand gesamt
Wartungseinheit
Wartungsfactor
Wartungsintervall
Wartungsplan
Wartungsstand
Wartungsstufe
Wartungszustand des Falzwerkes
Waschantrieb
Waschautomat

Waschbalken
Waschbenzin
Wascheinrichtung (Farbe)
Waschfunktion
Waschmittel
Waschmittel, vegetabiles
Waschmittelzulauf
Waschprogramm
Waschrakel
Waschsequenz
Waschstelle
Waschtuch

RSD

roller section
roller swivel-off device
roller covering
roller dampening unit
roller body with covering
roller tube
roller lock
roller core
roller frame
roller-wash-up device
1. rolling bearing, 2. antifriction bearing (AFB)
subjected to rolling pressures
rolling direction
side frame
distance between side frames
Wall thickness 60 mm
wandering
1. trough, 2. tub, 3. pan
we should very much like
web alignment system
1. web aligner, 2. web edge guide
heat dissipation
heat affected zone
heat source
thermal sensor
horn
warning siren
warning signal
chain stand-by position
Maintenance Manual
Total maintenance hours
maintenance unit
maintenance factor
maintenance intervals
maintenance schedule
maintenance support
maintenance level
state of the folder maintenance
washing drive
Washing machine [external device for washing ink troughs,
etc. – not supplied with press]
wash-up bar
solvent naphtha
wash-up device
washing function
washing agent
vegetable-based washing agent
washing-agent supply (line)
washing programme
wash-up blade
washing sequence
wash-up point
wash-up cloth

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

RSD

Waschvorgang	wash-up process
Waschwalze	washing roller
Waschwalze, Frotteebezug der	terry cloth liner of the wash-up roller
Waschwasserauffangwanne	wash-up water catch trough
Waschzeit	washing time
Wasser-in-Öl-Emulsionsfarbe	water-in-oil emulsion ink
Wasserabstreifer	water stop
wasserabweisend	water-repellent
Wasseraufnahme	water absorption
Wasserauswurf	1. water displacement, 2. ~ expulsion
Wasserbasierende Druckfarbe	water-based ink
Wasserführung	water flow
Wasserkastenwalze	water fountain roller
Wasserkosten (DM/h)	cost of water consumption
Wasserkreislauf, primärer	primary water circulation
Wasserlage	horizontal alignment
Wassermenge, ausgeschleuderte	expulsed volume of water
Wasserpumpenzange	water pump pliers
Wassersack	water pocket
Wasserstandsregler	water level regulator
Wasserstoffgehalt max. 2,0 ppm	Hydrogen content max. 2.0 PPM
wasserverdünnbar	water-dilutable
Wasserwaage auf Umschlag	rotate spirit level by 180 ° and repeat measurement
Wasserzufuhr	water supply
Wasserzulaufleitung	water supply line
WB = Harfenwalzen Ballontrichter	WB = harp rollers, balloon former
WC = Harfenwalzen Tr. 3. Etage	WC = harp rollers, former, 3rd level
Webbaumwalze	web beam roller
Wechselfilter	exchangeable filter
Wechselkontakt	changeover contact
Wechselobligo	bill commitments
wechselseitig	alternate
Wechselstrom-Antrieb	AC drive
Wechselstrommagnet	alternating current solenoid
Wechseltank	interchangeable tank
Wechsler	changeover contact
Weg	1. path, 2. way, 3. method
Weg, kurzer	short route
Weg, langer	long route
Wegeprogramm	programmed web-up paths
Wegeventil	distributing valve
Wegevorgaben	programmed web-up path defaults
Wegezeit von DW zu DW	(web) travelling time from printing couple to printing couple
Wegregelung	position control
Wegschlagen	penetration
wegtauchen	retract
Weiche	1. points, 2. rail switch
Weichensteuerung	1. points control, 2. rail switch control
Weichenventil	single switch valve (not same as WHV)
Weißabriß	white paper waste
Weißmakulatur	1. white waste, 2. unprinted waste
Weiterverarbeitung	1. print finishing, 2. print converting system
Welle	shaft

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Welle(n)verbindung zwischen ...
Welle, digitale
Wellendichtring
Wellendurchgang
Wellengelenk
Wellenlänge
wellenlos
Wellenwasserwaage
Wende- und Falzeinheit
Wendeaufbau
Wendeeinheit
Wendeetage
Wendepotentiometer
Wendestange
Wendestangenaufbau
Wendestangenbelegung
Wendestangeneinheit
Wendestangenetage
Wendestangenträger
Wendestangenturm
Wendestrang
Wenn Deckel vorhanden, dann Ölverteiler auf Deckel
Werbebranche
Werkführung
Werknorm
Werknummer
Werksabgabepreis
Werksprüfzeugnis
Werkzeug
Werkzeugschrank
Werkzeugwagen
Wert, auf einen niedrigeren W. umgeschaltet
Wertberichtigung
Wertberichtigung auf Forderungen
Wertpapiere
WHV (Weichenhauptventil)
Wickelstand
Wickelwelle
Wickelzylinder
Wickler

Wickler, schwerer
Wickler, stärkerer
Widia-Einsatzstück
Wiederanlösbarkeit
wiederaufgearbeitet
wiederbefeuchtbar
Wiederbeschaffungspreis
Winde
Windkessel
Winkel
Winkelleisen
Winkelgeber

RSD

shaft connection of ... OR between ...
digital shaft
shaft sealing ring
shaft duct
shaft joint
wavelength
shaftless
spirit level (ignore Wellen-)
turning and folding unit
turner bar nest
1. turner bar unit, 2. turner bars (turner assembly)
turner assembly level
helical potentiometer
1. turner bar, 2. angle bar
turner bar nest
turner bar configuration
turner assembly
turner bar level
turner bar holder
angle bar nest
turning web
If cover is present, oil distributor to be mounted on cover
advertising industry
guided tour of factory
1. works standard, 2. company standard
works number
1. manufacturer's sales price, 2. ~ selling price
works test certificate
tool
tool cabinet
tool trolley
ramped down to a lower value
value adjustment
discount on accounts receivable
securities
switch master valve (WHV)
winding stand
air shaft
wrap-around cylinder
1. wrap-up, 2. wrap-around [caused by web or blanket wrapped round rollers, etc.]
severe wrap-up
serious wrap-up
Widia insert (HSS tool steel)
re-wettability
1. reprocessed, 2. reconstituted
remoistenable
replacement price
winch
air dome
bracket
angle iron (mild steel)
angle sensor

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

winkelgerecht (auf Ebenheit der Fläche achten)
Winkelgetriebe
Winkelkodierer
Winkellage
Winkelrahmen (Filtermatte)
Winkelrollenhebel
Winkelschraubendreher
Winkelstück
Winkelversatz
Winkelverschraubung
Winkelwasserwaage
Winkelwendestange
Wirkungskreis, geschlossener
Wirtschaftlichkeitsberechnung
Wirtschaftsgüter, geringwertige
Wirtschaftsprüfer
Wirtschaftsprüfungsgesellschaft
Wischwalze
Wischwasser
Wischwasserkasten
Wohnungsbaudarlehen
WS = Wendestange
Zählnummer
Zählwerk
Zahn auf Zahn (Kupplungsstellung, Mönninghoff-Kuppl.)
Zahneingriff
Zahneingriffsverklemmung
Zahnflanke
Zahnflankenspiel
Zahnkranz
Zahnkranz linkssteigend
Zahnkranz oben
Zahnkranz rechtssteigend
Zahnkranz unten
Zahnrad
Zahnrad linkssteigend
Zahnrad rechtssteigend
Zahnrad-Nabenverbindung
Zahnrad-Nabenverbindung, reibschlüssige
Zahnrad-Paßstelle
Zahnradpaar
Zahnradpumpe
Zahnriemen
Zahnriemenscheibe
Zahnring (fest) Mönninghoff
Zahnsegment
Zahnsegment linkssteigend
Zahnsegment rechtssteigend
Zahnspiel
Zahnstange
Zahnverbeißen
Zeheingriff, verklemmter
Zeichnungen, maßgebliche

RSD

flat
angular gears
rotary encoder
angular position
angular frame
angular roller lever
offset screwdriver
angle piece
offset angle
elbow coupling
1. angular spirit level, 2. angle spirit level
angular turner bar
closed control circuit
1. economic feasibility study
inferior assets
auditor
auditing company
1. dampening roller, 2. wipe roller, 3. dampener
dampening solution
1. water fountain, 2. water pan
house-building loan
WS = turner bar
count number
counter
tooth-on-tooth
gear tooth mesh
gear mesh jamming
gear face
backlash
1. ring gear, 2. gear rim
toothed rim LH pitch
gear rim top
toothed rim RH pitch
gear rim bottom
gear
gear LH pitch
gear RH pitch
geared (power) take-off
friction-driven geared (power) take-off
gear fitting area
gear pair
gear pump
timing belt
timing belt pulley
annular gear (fixed)
toothed segment
toothed segment LH pitch
toothed segment RH pitch
1. backlash, 2. tooth clearance
toothed rack
tooth distress
jammed gear mesh
relevant drawings

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

zeigen zu
Zeitaufwand
Zeitdifferenz der Produktion
Zeitdruck
Zeiten bei 2 Personen und eingezogener, nicht getrennter
Papierbahn
zeitlich abgestimmt
Zeitliche Erfüllung dieses Vertrages
Zeitüberschreitung
Zeitungsformat
Zeitungsmaschine
Zeitungsrotationsmaschine
Zeitungsseite (Format)
Zelle
Zentral-Fettschmierung
Zentrale
Zentralschmierung
Zentrierdurchmesser
Zentrierring
Zentrierschraube
Zentrierung
zerstäuben
Zerstäuber
Zielpunkt
Zinsen, kalkulatorische
Zinsergebnis
Zonenbalken
Zonenschraube
zonenweise
ZS = Zwischenstück
ZSB (Zusammenbau)
ZU (Zylinderumdrehungen/h)
zu stark angestellt
zufahren (Farbezone)
Zuführnut
Zufuhrstrecken
Zuführung zu Rückstellungen
Zug- und Schneidwalzen
Zugang (Buchführung)
Zugangsjahr
Zuganker
Zugeigenspannung
Zugeinheit
Zugeinheit (s. Spann- und Schneidrolle)
Zugeinheit (über dem Falzwerk)
Zugeinrichtung
Zugfeder
Zugfestigkeit 590 ...720 N/qmm
Zuggasfeder
Zuggruppe
Zuggruppe Sammelstrang
zugehöriges Dokument der höheren Ebene
Zuglast

RSD

point towards
time-consuming
time difference in or during production
time constraint
times with 2 persons, and web in press but not separated
or severed
synchronised
Adherence to Schedules under this Agreement
time lapse
newspaper format
newsprint press
newspaper rotary press
news page
cell
central grease lubrication system
centre line
central lubrication
centring diameter
centring ring
centring bolt
Centring
1. atomise (liquids), 2. pulverise (solids)
atomiser
target area
imputed interest
net interest income
1. ink-key bar, 2. ink beam
ink key
key-by-key
1. coupling unit, 2. transfer section
ASSY (assembly)
revs/h
engaged too forcefully
close
feed groove
supply tracks
allocation to reserves
draw and slitting rollers
acquisition
year of acquisition
tensioner
internal tensile stress
infeed unit
drag and/or slitter roller (could also be a combination roller)
1. nipping section, 2. nippers, 3. nipper rollers
infeed device
tension spring
Ultimate tensile strength, 590 ...720 N/mm²
gas spring
nipping section
collect-ribbon nipping section
associated higher-level document
tensile load

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

Zugrichtung
Zugring
Zugrollen (im Falz)
Zugstange links unten
Zugstange rechts oben
Zugwalze (für Falzwerk)
Zugwalze (im Aufbau)
Zugwalzengruppe
Zugwerk
Zugwerk mit Antrieb
Zukaufteile
Zulaufrohr
zuletzt eingenommene Schaltstellung
Zulieferteil
Zulieferteil
Zuluftdrossel
Zuluftsystem
Zum Setzen der Steiger ist hier die Lage der Bohrungen von den verschiedenen Umfängen ersichtlich (Maße auf- oder abgerundet)
zum Ziehen
Zumeßventil
Zunge
Zupfen (Berührung)
zur Erledigung
zur Falzmitte
zur Kenntnis
Zurrung

zurückdrehen
zurücknehmen
zurückrücken
zusammenfügen
Zusammenhang
zusammenhängend
Zusammenlauf
zusammenschrauben

Zusammenstellung
Zusammenwirken
Zusatz-Kennbuchstabe
Zusatzaggregat
Zusatzbehälter
Zusatzbehälter (z. B. Feuchtwasserzusatz)
Zusatzeinrichtung
Zusatzfalzwerk
zustellen
Zustellung
Zustrom
ZW = Zugwalze
zwangsrückgeführt
Zweilochmutterdreher
Zweilochmutterdreher

RSD

direction of tension
nip ring
1. nips, 2. trolley wheels
connection rod left lower
connection rod right upper
1. nipper, 2. nipping roller
1. draw roller, 2. drag roller
1. nip rollers, 2. roller section
infeed unit
1. driven infeed, 2. infeed with drive
out-sourced parts
feed tube
last occupied position
1. outsourced part, 2. vendor part
vendor part
air-intake choke valve
air-intake system
For placing the casting risers, the position of the riser bores is indicated relative to the different circumferences (dimensions have been rounded off).
loose
1. dosing valve, 2. metering valve
guide
contact
for furtherance
toward the middle of the fold
blind copy recipient
chain, rope, cable, etc. used for lashing a load to a low loader
slacken
cancel
inching backward
connect
context
continuous
1. synchronous operation, 2. synchronised operation
1. assemble, 2. mount, 3. attach, 4. install, 5. reinstall (NOT: *screw together*)
assembly
interaction
suffix code letter
auxiliary equipment set
solution tank
1. solution tank, 2. auxiliary tank
auxiliary device
auxiliary folder
infeed
infeed
input
ZW = draw roller
positively retracted
pin-type face spanner
pin-type face spanner

MAN Glossar deutsch-englisch

Stand 11/00

zwingend vorgeschrieben
Zwischenfinanzierung
Zwischenlösung
Zwischenrad
Zwischenrad linkssteigend
Zwischenrad rechtssteigend
Zwischenrad, ausrückbares
Zwischenradbolzen
Zwischenring
Zwischenschilder
Zwischenstück
Zwischenstück (zwischen Basisfalzwerk und 3. Falz)
Zwischentank
Zwischentank (gebrauchtes Waschmittel)
Zwischenwaschung
Zwischenwaschung
Zyl.-Umdr./h
Zylinder
Zylinderachse
Zylinderdrehzahl/h
Zylindergruppe
Zylinderkonservierung
Zylinderkörper
Zylinderparallelität
Zylinderrad
Zylinderrollenlager
Zylinderschaftstummel
Zylinderschraube
Zylinderschraube (Feuchtübertragwalze)
Zylinderschraube (Innensechskantschraube, Inbusschraube)
Zylinderschutzöl
Zylindersechskantschraube (Frotteewalze)
Zylindersternteil
Zylinderstift
Zylinderstreifen im Druckbild
Zylinderzahnräder

RSD

obligatory
interim financing
temporary or provisional or interim solution
intermediate gear
intermediate gear, LH pitch
intermediate gear, RH pitch
disengageable intermediate gear
intermediate wheel bolt
spacing ring
1. intermediate walls, 2. intermediate partitions
spacer
coupling unit (consisting of tapes, etc.)
intermediate reservoir
intermediate tank (used washing agent)
intermediate wash-up
intermediate wash-up
cylinder revs/h
cylinder
cylinder shaft
number of cylinder revolutions per hour (cyl. revs/h)
cylinder section
cylinder preservative
cylinder body
1. cylinder parallel adjustment, 2. parallelity
cylinder gear
cylinder roller bearing
cylinder shaft stub
fillister head screw
hex-head cylinder bolt (dampening transfer roller)
hex(agon)-socket screw/bolt, BUT NOT a *cylinder screw* !

cylinder protection oil
hex-head cylinder bolt (towel roller)
cylinder body
cylindrical pin
lines in print area caused by or originating from cylinder
cylinder gears